

Patient Information



Long Term Catheters

Patient Information











de - Wichtige Patienteninformation	4
en - Important patient information	8
ar - معلومات هامة للمرضى	12
bg - Важна пациентска информация	16
cs - Důležité informace pro pacienty	20
da - Vigtig patientinformation	24
el - Σημαντικές πληροφορίες για τον ασθενή	28
es - Información importante para el paciente	32
et - Oluline teave patsientidele	36
fi - Tärkeitä tietoja potilaalle	40
fr - Importantes informations aux patients	44
hr - Važne informacije za bolesnika	48
hu - Fontos betegtájékoztató	52
id - Informasi penting untuk pasien	56
it - Informazioni importanti per il paziente	60
lt - Svarbi informacija pacientui	64
lv - Svarīga pacienta uzvedība	68
nl - Belangrijke informatie voor de patiënt	72
no - Viktig pasientinformasjon	76
pl - Ważna informacja dla pacjentów	80
pt - Importantes informações aos pacientes	84
ro - Informații importante pentru pacienți	88
ru - Важная информация для пациента	92
sk - Dôležité informácie pre pacientov	96
sl - Pomembne informacije za pacienta	100
sv - Viktig patientinformation	104

Ihr Arzt hat für Ihre medizinische Behandlung einen langfristigen Zugang zu Ihrem zentralen Blutkreislaufsystem angeordnet. Das geschieht mittels Gefäßkatheter (im folgenden Text als Katheter bezeichnet). Dieses Merkblatt enthält Informationen über Ihren Katheter und den Implantationsausweis (International Implant Card). Diese Informationen sollen die Anweisungen Ihres Arztes bzw. Ihrer Pflegefachperson ergänzen. Wenn Sie Fragen oder Sorgen wegen Ihrem Katheter haben, wenden Sie sich immer an Ihren Arzt bzw. Ihre Pflegefachperson.

Implantationsausweis

Auf Ihrem Implantationsausweis finden Sie alle Angaben zur Identifizierung des Katheters, welcher bei Ihnen implantiert ist. Dazu gehören der Produktname, die Katalog- (REF) und die Chargennummer (LOT), die Produktidentifizierungsnummer (engl. Unique Device Identification, UDI) sowie der Name, die Anschrift und die Website des Herstellers (Joline). Auf der Website finden Sie immer auch die aktuell gültige Version der vorliegenden Patienteninformation.

Die oben genannten Angaben sind neben den folgenden Symbolen auf dem Implantationsausweis zu finden:

	Name oder ID des Patienten		Charge
	Name und Anschrift der implantierenden Gesundheitseinrichtung		Einmalige Produktkennung
	Datum der Implantation		Magnetresonanz tauglich
	Internetseite mit Patienteninformation		Medizinprodukt
	Katalognummer		Name und Adresse des Herstellers

Stellen Sie sicher, dass der Implantationsausweis von der medizinischen Einrichtung vollständig ausgefüllt und an Sie übergeben wurde.

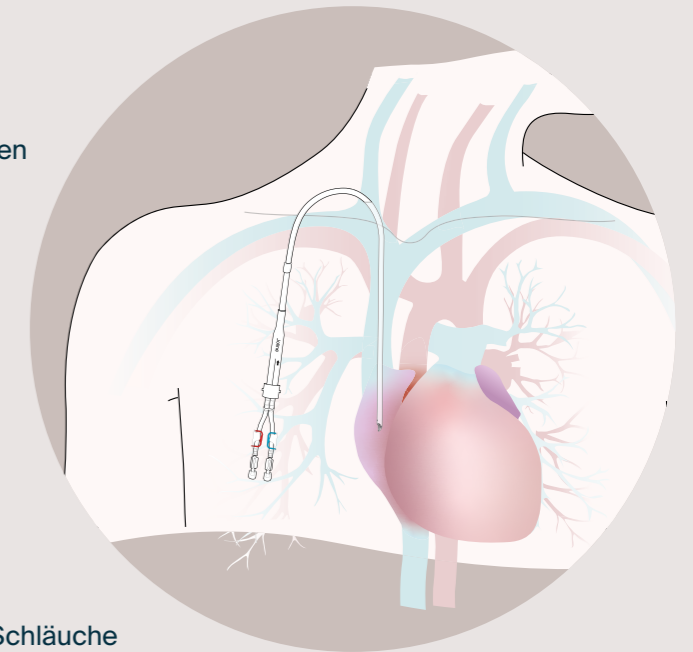
 **Bewahren Sie den Implantationsausweis sorgfältig auf. Führen Sie diesen stets mit sich.**

Es wird empfohlen, ihn nach Erhalt zum Schutz vor Abnutzung und zum besseren Erhalt der Lesbarkeit zu laminieren.

Zeigen Sie Ihren Implantationsausweis bei Behandlungen in medizinischen Einrichtungen immer vor, um diese bei medizinischen Untersuchungen oder Behandlungen über Ihr Implantat zu informieren. Dies betrifft zum Beispiel die bildgebende Magnetresonanztomographie (MRT). Der Katheter wurde als für Magnetresonanz tauglich, also für MRT-Untersuchungen sicher, eingestuft. Dies ist mit einem entsprechenden MR-Symbol auf Ihrem Implantationsausweis gekennzeichnet.

Allgemeines zum Katheter

Der Katheter besteht im Wesentlichen aus einem langen Kunststoffschlauch, der für Röntgenstrahlen undurchlässig ist (Zusammensetzung siehe unten). Seine Spitze befindet sich im rechten Vorhof Ihres Herzens. Durch die Implantation des Katheters wird ein langfristiger Zugang zu Ihrem zentralen Blutkreislaufsystem ermöglicht. Der Katheter wächst innerhalb weniger Wochen durch einen kleinen Kunststofffilz in das Gewebe unter der Haut ein. Der Katheter wird mit Nähten an der Haut befestigt, bis der Filz vollständig und sicher eingewachsen ist.



Die Enden des Katheters, die sich außerhalb des Körpers befinden, werden bei der Dialyse an die Schläuche der Dialysemachine angeschlossen. So kann das Blut aus Ihrem Körper gepumpt, auf der Dialysemachine gereinigt und wieder zurückgepumpt werden.

Nach jeder Dialysesitzung wird der Katheter mit Kochsalzlösung durchgespült. Dann wird dieser mit einer speziellen Flüssigkeit, der sogenannten Locklösung gefüllt, um ein Verstopfen des Schlauches durch Blutgerinnsel zu verhindern. Dennoch kann es vorkommen, dass Blut in den Katheter zurückläuft und dort gerinnt. Ein solch verstopfter Katheter muss in der Regel operativ entfernt und ersetzt werden.

Sicherheitsklemmen und kleine Verschlusskappen an den Enden des Katheters verhindern einen Blutverlust zwischen den Dialysen.

Die Austrittsstelle des Katheters und die Teile des Katheters außerhalb des Körpers werden mit einem Schutzverband abgedeckt, während der Katheter nicht zur Dialyse verwendet wird. Dieser Schutzverband soll vor allem Infektionen verhindern, indem er die Austrittsstelle vor Verunreinigungen und Krankheitserregern schützt.

Der Katheter ist für eine Langzeit-Implantation von über 30 Tagen vorgesehen. Eine dauerhafte Implantation ist nicht vorgesehen. Die Liegedauer des Katheters wird durch Ihren behandelnden Arzt oder das Dialysezentrum bestimmt. Bei Bedarf wird er auf Anweisung des behandelnden Arztes durch einen Shunt (auch Fistel genannt) oder ein Port-System ersetzt. Auch nach einer Nierentransplantation kann der Katheter operativ wieder entfernt werden.

In der folgenden Tabelle finden Sie Informationen zur Art und Menge der wichtigsten Materialien, mit denen Sie als Patient bei Implantation eines **Silikonkatheters** in Berührung kommen können:

Katheterbestandteil	Kontakt	Material	%
Luer-Lock-Konnektor	Blut	PEEK	100
Anschlussschlauch*	Blut	Silikon	100
Katheterfassung*	Blut, Haut	Silikon Bariumsulfat	87 13
Fixierflügel	Haut	Silikon	100
Filz (Cuff)	Unterhautgewebe	PET	100
Katheterschaft	Zentrales Blutkreislaufsystem	Silikon Bariumsulfat	80-87 13-20

* nur bei Doppel-Lumen-Varianten

In der folgenden Tabelle finden Sie Informationen zur Art und Menge der wichtigsten Materialien, mit denen Sie als Patient bei Implantation eines **Polyurethankatheters** in Berührung kommen können:

Katheterbestandteil	Kontakt	Material	%
Luer-Lock-Konnektor	Blut	PEEK	100
Anschlussschlauch	Blut	Silikon (Evolution Flow)	100
		PU (Smooth Flow)	100
Katheterfassung	Blut, Haut	PU Bariumsulfat	80 20
Filz (Cuff)	Unterhautgewebe	PET	100
Katheterschaft	Zentrales Blutkreislaufsystem	PU Bariumsulfat	80 20

Verhalten bei Auftreten von Komplikationen

Bitte befolgen Sie stets die ärztlichen Anordnungen.

Sie müssen die folgenden Anzeichen und Symptome kennen, die auf ein mögliches Problem hinweisen können. Nehmen Sie bitte in folgenden Fällen umgehend Kontakt mit Ihrem Dialysezentrum bzw. Arzt auf:

- Blutung, Schwellung, Schmerzen, Rötungen der Haut oder ein lokales Hitzegefühl an der Operationsstelle bzw. an der Austrittsstelle des Katheters
- Schmerzen in der Brust oder andere Herzbeschwerden nach der Operation
- Bei Fieber (über 38 °C) oder Schüttelfrost weisen Sie bitte den behandelnden Arzt darauf hin, dass Sie einen Katheter haben
- Schwellung der Arme oder Beine
- Kälte- oder Taubheitsgefühl im betroffenen Bein, wenn der Katheter von der Leiste aus eingeführt wurde
- Auslaufen von Blut oder anderen Flüssigkeiten aus Ihrem Verband
- Ablösen oder Durchnässen des Schutzverbands



Warnhinweise und Vorsichtsmaßnahmen

Alle Katheter müssen sorgfältig gepflegt werden, damit sie funktionsfähig bleiben. Bitte beachten Sie daher im alltäglichen Umgang mit Ihrem Katheter die folgenden Warnhinweise und Vorsichtsmaßnahmen:











- Den Katheter nicht manipulieren. Sie dürfen z. B. nicht daran ziehen oder ihn auf Spannung halten. **Das Öffnen der Klemmen und das Abschrauben der Verschlusskappen sind strengstens verboten, um Blutverlust zu vermeiden! Sonst besteht Lebensgefahr!**
- **Niemals Scheren oder andere scharfe und spitze Gegenstände (wie z. B. Nadeln oder Rasierklingen) in der Nähe des Katheters verwenden! Wird der Katheter durchstochen oder durchgeschnitten, besteht Lebensgefahr!**
- **Der Schutzverband darf nur von geschultem Fachpersonal entfernt und erneuert werden! Die Austrittsstelle wird bei jeder Dialyse von geschultem Fachpersonal sorgfältig gesäubert und erneut steril verbunden.**
- Statt Baden oder Schwimmen wird Duschen empfohlen, um Verschmutzungen zu vermeiden. Den Schutzverband vor dem Duschen durch einen zusätzlichen wasserdichten Verband abdecken. Nach dem Duschen den wasserdichten Verband wieder entfernen.
- Das Saunieren wird nicht empfohlen, um Verschmutzungen zu vermeiden. Die extrem hohe Temperatur und die hohe Luftfeuchtigkeit in der Sauna können dazu führen, dass sich der Schutzverband über dem Katheter löst.
- Zur Dialysebehandlung muss der Katheter gut erreichbar und sichtbar sein, um jederzeit die Lage unter Kontrolle zu halten und bei Komplikationen schnell reagieren zu können. Bitte beachten Sie dies bei der Wahl Ihrer Kleidung zur Dialysebehandlung. Wir empfehlen Blusen, Hemden oder Strickjacken.

Your doctor has ordered long-term access to your central blood circulation system for your medical treatment. This is performed with a vascular catheter (referred to as a catheter in the text below). This leaflet contains information about your catheter and the implant card (International Implant Card). This information is intended to supplement the instructions from your doctor or nurse. If you have any questions or concerns about your catheter, always discuss these with your doctor or nurse.

Implant card

Your implant card documents all the information needed to identify the catheter that is implanted in you. This includes the device name, the catalogue number (REF) and the lot number (LOT), the Unique Device Identification (UDI) for identifying the device and the name, address and website of the manufacturer (Joline). On the website you will always find the currently valid version of this patient information leaflet.

The above information is next to the following symbols on the implant card:

	Patient name or ID		Batch code
	Name and address of the implanting health facility		Unique device identification
	Date of implantation		MR compatible
	Website with patient information		Medical device
	Catalogue number		Name and address of the manufacturer

Make sure that the implant card has been fully completed by the medical facility and handed over to you.



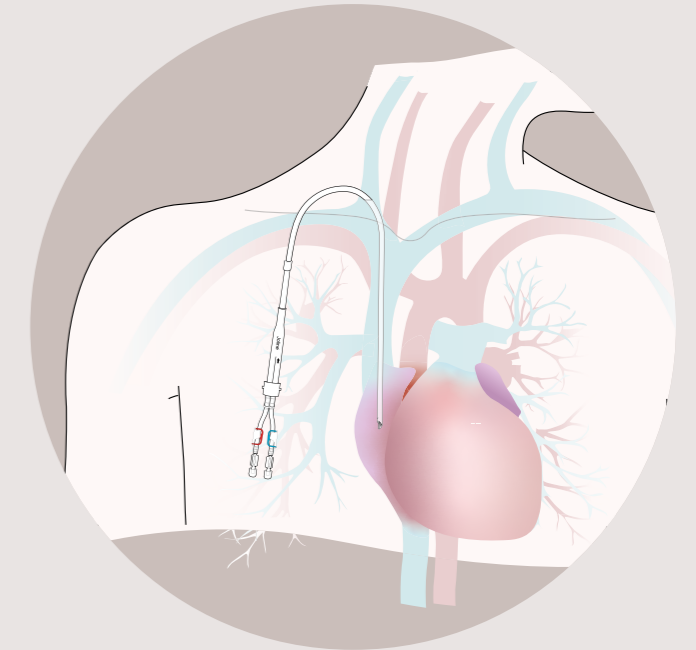
Keep the implant card in a safe place. Always carry it with you.

It is recommended to laminate it after receiving it to protect it from wear and tear and to make it easier to read.

When receiving treatment at medical facilities, always show your implant card to staff to inform them about your implant during medical examinations or treatment. This applies, for example, to magnetic resonance imaging (MRI). The catheter has been classified as suitable for magnetic resonance, i.e. safe for MRI examinations. This is marked with a corresponding MR symbol on your implant card.

General information about the catheter

The catheter is essentially a long plastic tube that is impermeable to X-rays (for configuration, see below). Its tip is located in the right atrium of your heart. Implanting the catheter provides long-term access to your central blood circulatory system. Within a few weeks, the catheter grows into the tissue under the skin via a small plastic felt. The catheter is attached to the skin with sutures until the felt has grown in completely and securely.



During dialysis the ends of the catheter that are located outside the body are connected to the tubes of the dialysis machine.

This allows the blood to be pumped out of your body, cleaned in the dialysis machine and pumped back again.

After each dialysis session the catheter is flushed with saline solution. Then it is filled with a special fluid, the "lock solution", to prevent blood clots clogging the tube. Nevertheless, blood may still run back into the catheter and clot there. Such blocked catheters usually have to be surgically removed and replaced.

Safety clamps and small caps at the ends of the catheter prevent blood loss between the dialyses.

The exit site of the catheter and the parts of the catheter outside the body are covered with protective dressing while the catheter is not being used for dialysis. The main purpose of this protective dressing is to prevent infections by protecting the exit site from contamination and pathogens.

The catheter is intended for long-term implantation of more than 30 days. Permanent implantation is not intended. The indwelling period of the catheter is determined by your treating doctor or the dialysis centre. If necessary, it will be replaced by a shunt (also called a fistula) or a port system according to the treating doctor's instructions. The catheter can also be surgically removed after a kidney transplant.

The table below shows information on the type and quantity of the most important materials that you as a patient may come into contact with when a **silicone catheter** is implanted:

Catheter component	Contact	Material	%
Luer-lock connector	Blood	PEEK	100
Connection tube*	Blood	Silicone	100
Catheter bifurcation*	Blood, skin	Silicone Barium sulphate	87 13
Fixation wing	Skin	Silicone	100
Felt (cuff)	Subcutaneous tissue	PET	100
Catheter shaft	Central blood circulation system	Silicone Barium sulphate	80-87 13-20

* only with double lumen variants

The table below shows information on the type and quantity of the most important materials that you as a patient may come into contact with when a **polyurethane catheter** is implanted:

Catheter component	Contact	Material	%
Luer-lock connector	Blood	PEEK	100
Connection tube	Blood	Silicone (Evolution Flow)	100
		PU (Smooth Flow)	100
Catheter bifurcation	Blood, skin	PU Barium sulphate	80 20
Felt (cuff)	Subcutaneous tissue	PET	100
Catheter shaft	Central blood circulation system	PU Barium sulphate	80 20

Behaviour in the event of complications

Please always follow the doctor's orders.

You must be aware of the following signs and symptoms that may indicate a possible problem. In the cases below, please contact your dialysis centre or doctor immediately:

- Bleeding, swelling, pain, redness of the skin or a local feeling of heat at the surgical site or at the exit site of the catheter
- Chest pain or other heart complaints after surgery
- If you have a fever (over 38 °C) or chills, inform the treating doctor that you have a catheter
- Swelling of the arms or legs
- A feeling of cold or numbness in the affected leg if the catheter was inserted from the groin
- Blood or other fluids leaking from your dressing
- Detachment or soaking of the protective dressing



Warnings and precautions

All catheters must be carefully cared for to ensure that they remain functional. Therefore, please observe the following warnings and precautions for everyday use of your catheter:

- Do not manipulate the catheter. For example, you must not pull on it or hold it under tension. **Opening the clamps and unscrewing the closure caps is strictly forbidden to avoid blood loss! Otherwise there is a risk to life!**
- **Never use scissors or other sharp and pointed objects (e.g. needles or razor blades) near the catheter! If the catheter is punctured or cut, there is a risk to life!**
- **The protective dressing may only be removed and renewed by trained specialists!** The exit site is carefully cleaned and sterilely re-banded by trained specialists at each dialysis.
- Showering is recommended instead of bathing or swimming to avoid contamination. Before showering, cover the protective dressing with an additional waterproof dressing. Remove the waterproof dressing after the shower.
- Using a sauna is not recommended to avoid contamination. The extremely high temperature and high humidity in the sauna can cause the protective dressing over the catheter to detach.
- For dialysis treatment, the catheter must be easily accessible and visible in order to keep the situation under control at all times and to respond quickly if complications arise. Please keep this in mind when selecting your clothing for dialysis treatment. We recommend blouses, shirts or cardigans.


طلب طبيبك الوصول طويل الأمد إلى نظام الدورة الدموية المركزي من أجل علاجك. وسيتم ذلك باستخدام قسطرة وعائية (يُشار إليها في النص فيما بعد بالقسطرة). وتحتوي هذه النشرة على معلومات حول القسطرة الخاصة بك وبطاقة الزرع (International Implant Card). وتهدف هذه المعلومات إلى استكمال التعليمات التي قدمها لك طبيبك أو فريق الرعاية الطبية. إذا كانت لديك أسئلة أو مخاوف بشأن القسطرة، فناقشها دائمًا مع طبيبك أو فريق الرعاية الطبية

بطاقة الزرع

ستجد في بطاقة الزرع الخاصة بك جميع المعلومات اللازمة لتعريف هوية القسطرة المزروعة لديك. ويتضمن ذلك اسم المنتج ورقم الكتالوج (REF) ورقم الدفعة (LOT) ورقم تعريف المنتج (بالإنجليزية Unique Device Identification، واختصارًا UDI) واسم الشركة المصنعة (Joline) وعنوانها وموقعها الإلكتروني. يمكنك دائمًا العثور على موقع الويب على النسخة السارية حاليًا من معلومات المريض هذه. يمكن العثور على المعلومات المذكورة أعلاه على بطاقة الزرع مع الرموز التالية:

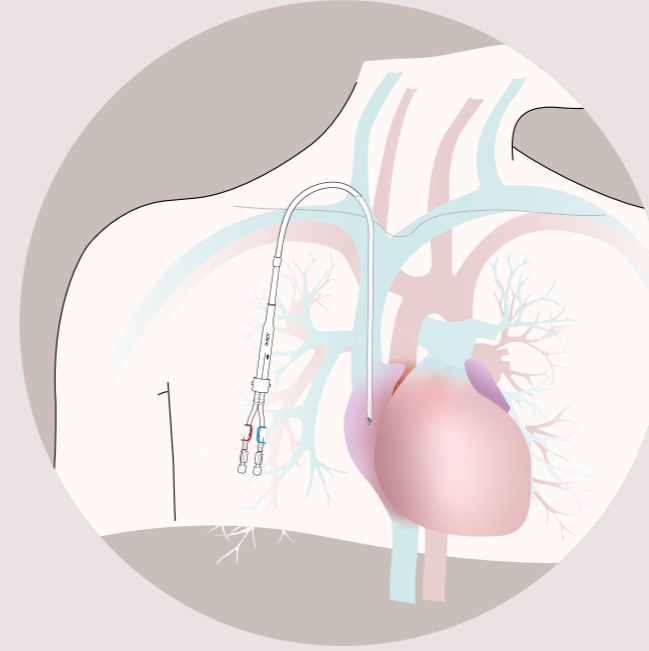
الدفعة	LOT	اسم أو هوية المريض	
معرف المنتج الفريد	UDI	اسم وعنوان مؤسسة الرعاية الصحية التي قامت بالزرع	
مناسب للرنين المغناطيسي	MR	تاريخ الزرع	
جهاز طبي	MD	موقع إلكتروني يحتوي على معلومات المريض	
اسم وعنوان الشركة المصنعة		رقم الكتالوج	REF

تأكد من قيام مؤسسة الرعاية الصحية بملء بطاقة الزرع بالكامل وتسليمها لك.

احفظ بطاقة الزرع بعناية. واحملها معك في جميع الأوقات. 

يوصى بأن يتم تغليفها بعد الاستلام وذلك للحماية من التآكل والتمزق وللمساعدة في الحفاظ على قابلية قرائتها. قم دائمًا بتقديم بطاقة الزرع الخاصة بك عند تلقي العلاج في المؤسسات الطبية لإبلاغهم عن الغرس أثناء إجراء الفحوصات الطبية أو تلقي العلاج. وهذا ينطبق على سبيل المثال، على التصوير بالرنين المغناطيسي (MRI). تم تصنيف القسطرة بأنها مناسبة للرنين المغناطيسي، أي أنها آمنة لفحوصات التصوير بالرنين المغناطيسي. ويتم تمييز ذلك بوجود رمز MR على بطاقة الزرع الخاصة بك.

معلومات عامة عن القسطرة



تتكون القسطرة بشكل أساسي من أنبوب بلاستيكي طويل غير منفذ للأشعة السينية (انظر التكوين أدناه). يقع طرفه في الأذين الأيمن للقلب. ويسمح زرع القسطرة بتوفير وصول طويل الأمد إلى نظام الدورة الدموية المركزي. وخلال أسابيع قليلة، تنمو القسطرة في الأنسجة تحت الجلد من خلال لباد بلاستيكي صغير. وتثبت القسطرة بالجلد بخيوط حتى ينمو اللباد بشكل كامل وآمن.

وأثناء غسيل الكلى يتم توصيل أطراف القسطرة الموجودة خارج الجسم بأنايب آلة غسيل الكلى. وهذه العملية تسمح بضخ الدم من جسمك وتنظيفه في آلة غسيل الكلى ثم ضخه للجسم مرة أخرى.

وبعد كل جلسة غسيل كلى، يتم غسل القسطرة بمحلول ملحي. ثم يتم ملؤها بسائل خاص يسمى محلول القفل لمنع انسداد الأنبوب بسبب خثرات دموية. ومع ذلك فمن الممكن أن يعود الدم إلى القسطرة ويتخثر فيها. ويجب عندئذ إزالة هذه القسطرة المسدودة واستبدالها جراحيًا.

تعمل مشابك الأمان والأغطية الصغيرة الموجودة في نهايات القسطرة على الحول دون فقدان الدم بين جلسات غسيل الكلى.

تغطي فتحة الخروج بالقسطرة وأجزاء القسطرة الواقعة خارج الجسم بضمادة واقية عندما لا يتم استخدام القسطرة لغسيل الكلى. حيث تهدف هذه الضمادة في المقام الأول إلى منع العدوى من خلال حماية فتحة الخروج من التلوث ومسببات الأمراض.

تعد القسطرة مخصصة للزرع على المدى الطويل لأكثر من 30 يومًا. أما الغرس الدائم فهو غير مُخطط له. ويحدد طبيبك أو مركز غسيل الكلى طول الفترة الزمنية لوضع القسطرة. إذا لزم الأمر، يتم بناءً على تعليمات الطبيب المعالج استبدالها بتحويلة (تسمى أيضًا وعاء خارجي) أو نظام

ستجد في الجدول التالي معلومات عن نوع وكمية المواد الأكثر أهمية التي يمكن أن تتعرض للتلامس معها كمريض عند زرع قسطرة سيليكون:

مكونات القسطرة	التلامس مع	المادة	%
موصل قفل لور	الدم	بولي إيثير كيتون	100
أنبوب توصيل*	الدم	سيليكون	100
ماسك القسطرة*	الدم، البشرة	سيليكون كبريتات الباريوم	87 13
جناح تثبيت لباد (كفة)	البشرة	سيليكون	100
	الأنسجة تحت الجلد	بولي إيثيلين تيريفثاليت	100
عمود القسطرة	نظام الدورة الدموية المركزي	سيليكون كبريتات الباريوم	87-80 20-13

* فقط بالإصدارات مزدوجة التجايف

ستجد في الجدول التالي معلومات عن نوع وكمية المواد الأكثر أهمية التي يمكن أن تتعرض للتلامس معها كمريض عند زرع قسطرة بولي يوريثان:

مكونات القسطرة	التلامس مع	المادة	%
موصل قفل لور	الدم	بولي إيثير كيتون	100
أنبوب توصيل	الدم	سيليكون (تدفق تقدمي) بولي يوريثان (تدفق سلس)	100 100
ماسك القسطرة	الدم، البشرة	بولي يوريثان كبريتات الباريوم	80 20
لباد (كفة)	الأنسجة تحت الجلد	بولي إيثيلين تيريفثاليت	100
عمود القسطرة	نظام الدورة الدموية المركزي	بولي يوريثان كبريتات الباريوم	80 20

الإجراء المتبع في حالة حدوث مضاعفات

يرجى دائماً اتباع تعليمات الطبيب.

يجب أن تكون على دراية بالعلامات والأعراض التالية التي قد تشير إلى مشكلة محتملة. يرجى الاتصال بمركز غسيل الكلى أو الطبيب فوراً في الحالات التالية:

- نزيف، تورم، ألم، إحمرار الجلد أو شعور موضعي بالحرارة في مكان الجراحة أو في فتحة خروج القسطرة
- ألم في الصدر أو مشاكل قلبية أخرى بعد الجراحة
- إذا كنت تعاني من حمى (حرارتك أكثر من 38 درجة مئوية) أو قشعريرة، فيرجى إخبار الطبيب الذي يعالجك أن لديك قسطرة
- تورم الذراعين أو الساقين
- الشعور ببرودة أو تنميل في الرجل المصابة عند إدخال القسطرة من أصل الفخذ
- تسرب الدم أو السوائل الأخرى من الضمادة
- نزع أو تبلل الضمادة الواقية كلية

التحذيرات والإجراءات الاحتياطية



تتطلب جميع القسطرات عناية دقيقة لتظل تعمل. لذلك يرجى مراعاة التحذيرات والإجراءات الاحتياطية التالية في الاستخدام اليومي للقسطرة:

- لا تعبت بالقسطرة. فغير مسموح لك على سبيل المثال بسحبها أو تعريضها للشد. ممنوع منعا باتاً فتح المشابك وفك الأغشية لتجنب فقد الدم! وإلا فهناك خطر على الحياة!
- لا تستخدم أبداً مقصات أو أشياء أخرى حادة ومدببة (مثل الإبر أو شفرات الحلاقة) بالقرب من القسطرة! إذا تعرضت القسطرة للثقب أو القطع، فثمة خطر حدوث وفاة!
- غير مسموح بنزع الضمادة الواقية وتجديدها إلا من قبل متخصصين مدربين! خلال كل جلسة غسيل كلى، يتم تنظيف فتحة الخروج بعناية من قبل متخصصين مدربين وإعادة توصيلها بطريقة معقمة.
- يوصى بالاستحمام تحت الدش بدلاً من الاستحمام في حوض الاستحمام أو السباحة وذلك لتجنب التلوث. قم بتغطية الضمادة الواقية بضمادة إضافية مضادة للماء قبل الاستحمام. وأزل الضمادة المقاومة للماء بعد الاستحمام.
- لا ينصح باستخدام الساونا وذلك لتجنب التلوث. فمن الممكن أن تتسبب درجة الحرارة المرتفعة للغاية والرطوبة العالية في الساونا في فك الضمادة الواقية الموجودة فوق القسطرة.
- للعلاج بغسيل الكلى، يجب أن يسهل الوصول للقسطرة وتكون مرئية من أجل إبقاء الوضع تحت السيطرة في جميع الأوقات وليسهل اتخاذ ردود أفعال سريعة في حالة حدوث مضاعفات. يرجى وضع ذلك في الاعتبار عند اختيار ملابسك من أجل التوجه للعلاج بغسيل الكلى. نوصي بارتداء البلوزات والقمصان والسراويل التريكو.

Вашият лекар разпореди дългосрочен достъп до вашата централна кръвоносна система за вашето медицинско лечение. Това става със съдов катетър (в следния текст наричан катетър). Този информационен лист съдържа информация за вашия катетър и документ за имплантиране (International Implant Card). Тази информация трябва да допълва указанията на вашия лекар, респ. вашия болногледач. Ако имате въпроси или притеснения относно вашия катетър, винаги ги обсъждайте с вашия лекар, респ. вашия болногледач.


Документ за имплантиране

Във вашия документ за имплантиране ще откриете всички данни за идентифициране на катетъра, който ви е имплантиран. Към това спадат продуктовото име, каталожният (REF) и партидният номер (LOT), номерът за продуктова идентификация (на англ. Unique Device Identification, UDI), както и името, адресът и уеб сайтът на производителя (Joline). На уеб сайта ще откриете винаги актуалната валидна версия на настоящата пациентска информация.

Горепосочените данни могат да се открият до следните символи в документа за имплантиране:

	Име или ИД на пациента		Партида
	Име и адрес на имплантиращото здравно заведение		Уникален идентификатор на изделието
	Дата на имплантирането		Годен за магнитен резонанс
	Интернет страница с пациентска информация		Медицинско изделие
	Каталожен номер		Име и адрес на производителя

Уверете се, че документът за имплантиране е изцяло попълнен от медицинското заведение и ви е предаден.

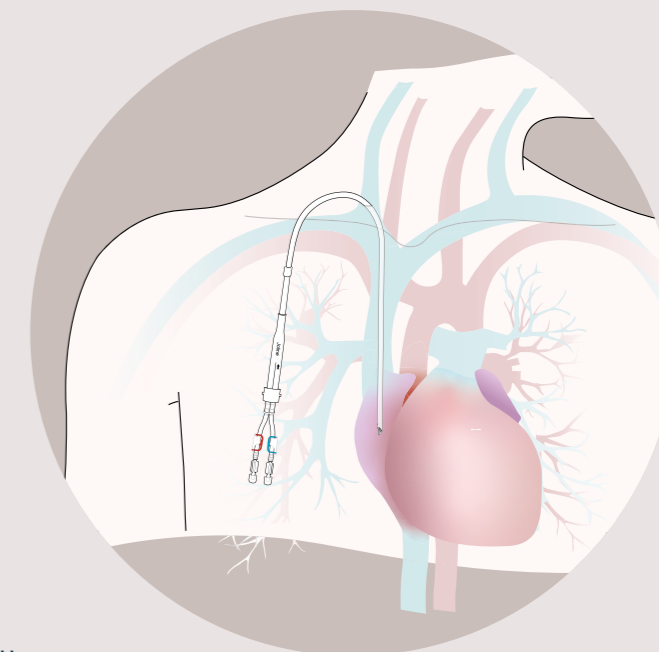
 **Съхранявайте документа за имплантиране внимателно. Винаги го носете със себе си.**

Препоръчително е да го ламинирате след получаване за защита от износване и за по-добро запазване на четливостта.

Показвайте своя документ за имплантиране при лечение в медицински заведения винаги, за да е информиран персоналът при медицински прегледи или лечения за вашия имплант. Това касае например образната магнитно-резонансна томография (МРТ). Катетърът е категоризиран като годен за магнитен резонанс, съответно е безопасен за МРТ изследвания. Това е обозначено със съответния MR символ върху вашия документ за имплантиране.

Общи положения относно катетъра

Катетърът се състои основно от дълъг пластмасов маркуч, който е непропусклив за рентгенови лъчи (за състава вж. по-долу). Върхът му се намира в дясното предсърдие на вашето сърце. Чрез имплантирането на катетъра е възможен дългосрочен достъп до вашата централна кръвоносна система. Катетърът за няколко седмици ще се срастне с тъканта под кожата чрез малък пластмасов филц. Катетърът се закрепва с шевове към кожата, докато филцът не се срастне напълно и сигурно.



Краищата на катетъра, които се намират извън тялото, се свързват при диализа с маркучите на машината за диализа. Така кръвта от вашето тяло може да се изпомпва, да се пречиства в машината за диализа и да се напмпва обратно в тялото.

След всяка процедура по диализа катетърът се промива с разтвор на готварска сол. След това той се пълни със специална течност, т.нар. заключващ разтвор, за да се предотврати запушване на маркуча от кръвни съсиреци. Въпреки това може да се случи така, че кръв да влезе обратно в катетъра и да се съсире там. Така запушен катетър по правило трябва да се отстрани оперативно и да се смени.

Предпазни клеми и малки затварящи капачета в краищата на катетъра предотвратяват загуба на кръв между диализите.

Изходното място на катетъра и частите на катетъра извън тялото се покриват със защитна превръзка, докато катетърът не се използва за диализа. Тази защитна превръзка трябва преди всичко да предотвратява инфекции, като предпазва изходното място от замърсявания и причинители на болести.

Катетърът е предвиден за дългосрочно имплантиране над 30 дни. Трайно имплантиране не е предвидено. Времетраенето на поставяне на катетъра се определя от вашия лекуващ лекар или от центъра за диализа. При нужда той ще бъде заменен по препоръка на лекуващия лекар от шънт (наричан още фистула) или порт система. И след бъбречна трансплантация катетърът може да се отстрани оперативно.

В следната таблица ще откриете информация за вида и количеството на най-важните материали, с които вие като пациент може да влезете в контакт при имплантирането на силиконов катетър:

Съставна част на катетъра	Контакт	Материал	%
Конектор Luer Lock	Кръв	PEEK	100
Свързващ маркуч*	Кръв	Силиконов	100
Катетърен крайник*	Кръв, кожа	Силиконов Бариев сулфат	87 13
Фиксиращо крайче	Кожа	Силиконов	100
Филц (маншет)	Подкожна тъкан	PET	100
Катетърен ствол	Централна кръвоносна система	Силиконов Бариев сулфат	80-87 13-20

* само при варианти с двоен лумен

В следната таблица ще откриете информация за вида и количеството на най-важните материали, с които вие като пациент може да влезете в контакт при имплантирането на полиуретанов катетър:

Съставна част на катетъра	Контакт	Материал	%
Конектор Luer Lock	Кръв	PEEK	100
Свързващ маркуч	Кръв	Силикон (Evolution Flow)	100
		PU (Smooth Flow)	100
Катетърен крайник	Кръв, кожа	PU Бариев сулфат	80 20
Филц (маншет)	Подкожна тъкан	PET	100
Катетърен ствол	Централна кръвоносна система	PU Бариев сулфат	80 20

Поведение при поява на усложнения

Винаги следвайте лекарските разпоредби.

Трябва да познавате следните признаци и симптоми, които могат да указват за възможен проблем. В следните случаи незабавно се свързвайте с вашия център за диализа, респ. с вашия лекар:

- Кървене, оток, болки, зачервявания на кожата или локално усещане за парене на мястото на операцията, респ. на мястото на излизане на катетъра
- Болки в гърдите или други сърдечни оплаквания след операцията
- При висока температура (над 38°C) или треска посочете на лекуващия лекар, че имате катетър
- Отоци на ръцете или краката
- Усещане за студ или замаяност в засегнатия крак, ако катетърът е вкаран от слабините
- Изтичане на кръв или други течности от превръзката
- Разхлабване или намокряне на предпазната превръзка



Предупреждения и предпазни мерки

Всички катетри трябва да се поддържат внимателно, за да останат функционални. Съблюдавайте при ежедневната грижа за катетъра си следните предупредителни указания и предпазни мерки:











- Не манипулирайте катетъра. Напр. не бива да го теглите или да го държите обтегнат. Отварянето на клемите и развиването на затварящите капачета се забранява строго, за да се избегне загуба на кръв! В противен случай има опасност за живота!
- Никога не използвайте ножици или други остри предмети (като напр. игли или бръснарски ножчета) в близост до катетъра! Ако катетърът се пробие или пререже, има опасност за живота!
- Предпазната превръзка трябва да се отстранява и да се сменя само от обучен експертен персонал! Мястото на изкарване при всяка диализа внимателно се почиства и отново се превързва стерилно от обучен експертен персонал.
- Вместо взимане на вана или плуване се препоръчва взимане на душ, за да се избягват замърсяванията. Предпазната превръзка трябва да се покрива преди взимане на душ с допълнителна водонепромокаема превръзка. След взимането на душ отново сваляйте водонепромокаемата превръзка.
- Не се препоръчва посещението на сауна, за да се избягват замърсяванията. Екстремно високата температура и високата влажност на въздуха в сауната могат да доведат до разхлабване на предпазната превръзка над катетъра.
- За диализно лечение катетърът трябва да е добре достъпен и видим, за да може да се контролира положението по всяко време и да се реагира бързо при усложнения. Съблюдавайте това при избора на дрехите си за диализно лечение. Ние препоръчваме блузи, ризи или жилетки.

Váš lékař rozhodl, že k léčbě Vašeho onemocnění je nutné vytvořit dlouhodobý přístup do centrálního oběhového systému. To se provádí pomocí cévního katétru (v dalším textu označovaného pro zjednodušení jako katétr). Tento leták obsahuje informace o katétru a průkazu implantátu (International Implant Card). Uvedené informace doplňují pokyny od Vašeho lékaře nebo zdravotní sestry. S případnými dotazy nebo obavami ohledně katétru se vždy obraťte na svého lékaře, resp. zdravotní sestru.


Průkaz implantátu

V průkazu implantátu najdete všechny údaje potřebné k identifikaci implantovaného katétru. Jsou to název výrobku, katalogové číslo (REF) a číslo šarže (LOT), jedinečný identifikátor prostředku (Unique Device Identification, UDI) a název, adresa a web výrobce (Joline). Na webu pak také najdete aktuálně platnou verzi těchto informací pro pacienty.

Uvedené údaje najdete v průkazu implantátu vedle těchto symbolů:

	Jméno nebo identifikační číslo pacienta		Kód dávky
	Název a adresa zdravotnického zařízení, kde bylo zavedení provedeno		Jedinečný identifikátor prostředku
	Datum zavedení		Je vhodný pro magnetickou rezonanci
	Web s informacemi pro pacienty		Zdravotnický prostředek
	Katalogové číslo		Název a adresa výrobce

Zkontrolujte, zda jsou v průkazu implantátu, který jste dostal(a) od zdravotnického zařízení, vyplněné všechny údaje.

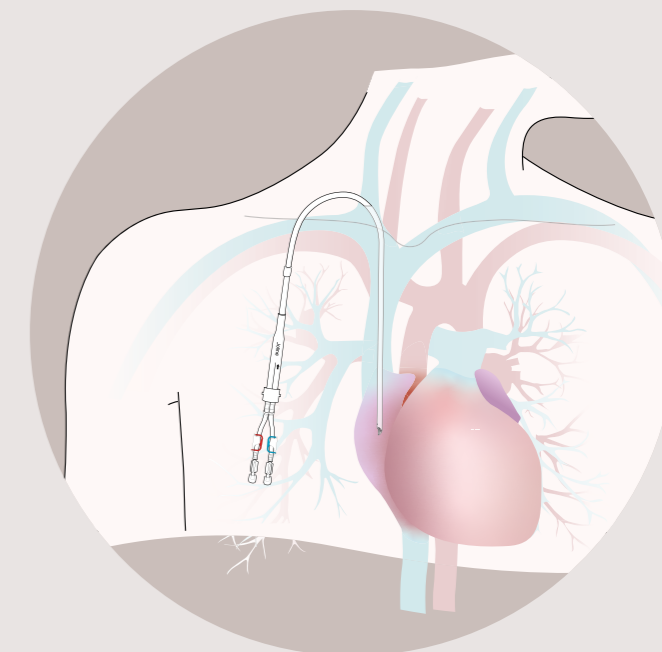
 **Průkaz implantátu uchovávejte na bezpečném místě. Noste ho vždy u sebe.**

Doporučujeme ho zalaminovat, aby byl lépe chráněn proti opotřebením a byla déle zachována čitelnost údajů.

Průkaz implantátu předkládejte při každém ošetření v každém zdravotnickém zařízení, aby zdravotníci pracovníci provádějící lékařské vyšetření nebo ošetření věděli, že máte zavedený implantát. To se týká například snímkování pomocí magnetické rezonance (MR). Katétr byl klasifikován jako vhodný pro magnetickou rezonanci, tzn. že je pro snímkování magnetickou rezonancí bezpečný. Tento údaj je v průkazu implantátu označený příslušným symbolem MR.

Obecné informace o katétru

Katétr se v podstatě skládá z dlouhé plastové trubičky, která je nepropustná pro rentgenové záření (složení viz níže). Hrot katétru se nachází v pravé srdeční síni. Zavedení katétru umožňuje dlouhodobý přístup do centrálního oběhového systému. Během několika týdnů katétr proroste malou plastovou plstěnou manžetou do tkáně pod kůží. Dokud plst' zcela a bezpečně neproroste, je katétr připevněný ke kůži pomocí stehů.



Konce katétru, které se nacházejí mimo tělo, jsou během dialýzy připojeny k hadičkám dialyzačního přístroje. Krev se jimi odčerpává z těla, čistí se v dialyzačním přístroji a pumpuje zpět.

Po každém dialyzačním sezení se katétr propláchne fyziologickým roztokem. Poté se naplní speciální tekutinou (blokovacím roztokem), aby se hadička neucpávala krevními sraženinami. Přesto se může stát, že krev steče zpět do katétru a tam se srazí. Takto ucpaný katétr je obvykle nutné chirurgicky odstranit a vyměnit.

Bezpečnostní svorky a malé uzávěry na koncích katétru zabraňují úniku krve mezi jednotlivými dialýzami.

V době, kdy se katétr nepoužívá k dialýze, jsou výstupní místo katétru a části katétru mimo tělo zakryty ochranným obvazem. Tento ochranný obvaz především zabraňuje infekcím tím, že chrání místo výstupu před kontaminací a patogeny.

Katétr je určen k dlouhodobějšímu zavedení na déle než 30 dnů. Nepředpokládá se, že by byl zaveden trvale. Jak dlouho budete mít katétr zavedený, určí Váš ošetřující lékař nebo dialyzační středisko. V případě potřeby bude na pokyn ošetřujícího lékaře nahrazen shuntem (přístělí) nebo portovým systémem. Katétr lze chirurgicky odstranit také po transplantaci ledviny.

V následující tabulce najdete informace o typu a množství nejdůležitějších materiálů, se kterými můžete jako pacient při zavádění silikonového katétru přijít do styku:

Součást katétru	Kontakt	Materiál	%
Konektor Luer Lock	Krev	PEEK	100
Připojovací hadička*	Krev	Silikon	100
Uchycení katétru*	Krev, kůže	Silikon Síran barnatý	87 13
Fixační křídélko	Kůže	Silikon	100
Plstř (manžeta)	Podkožní tkáň	PET	100
Dřík katétru	Centrální oběhový systém	Silikon Síran barnatý	80-87 13-20

* pouze u variant s dvojitým lumenem

V následující tabulce najdete informace o typu a množství nejdůležitějších materiálů, se kterými můžete jako pacient při zavádění polyuretanového katétru přijít do styku:

Součást katétru	Kontakt	Materiál	%
Konektor Luer Lock	Krev	PEEK	100
Připojovací hadička	Krev	Silikon (Evolution Flow) PU (Smooth Flow)	100 100
Uchycení katétru	Krev, kůže	PU Síran barnatý	80 20
Plstř (manžeta)	Podkožní tkáň	PET	100
Dřík katétru	Centrální oběhový systém	PU Síran barnatý	80 20

Co dělat v případě komplikací

Vždy se řiďte pokyny lékaře.

Musíte znát níže uvedené příznaky, které mohou naznačovat možný problém. V následujících případech neprodleně kontaktujte dialyzační středisko nebo lékaře:

- Krvácení, otok, bolest, zarudnutí kůže nebo pocit tepla v místě operace nebo v místě výstupu katétru
- Bolest na hrudi nebo jiné srdeční potíže po operaci
- Pokud máte horečku (nad 38 °C) nebo zimnici, upozorněte ošetřujícího lékaře, že máte zavedený katétr
- Otok rukou nebo nohou
- Chlad nebo necitlivost v postižené noze, pokud je katétr zavedený tříslem
- Výtok krve nebo jiných tekutin do obvazu
- Uvolnění nebo nasáknutí ochranného obvazu



Upozornění a preventivní opatření

Všechny katétrů je třeba pečlivě udržovat, aby zůstaly funkční. Při každodenním používání katétru proto dodržujte následující upozornění a bezpečnostní opatření:











- S katétrem nijak nemanipulujte. Například za něj nesmíte tahat a nesmí být ani napnutý. **Je přísně zakázáno uvolňovat svorky a odšroubovávat uzávěry, aby nedošlo ke ztrátě krve! Může to být životu nebezpečné!**
- **V blízkosti katétru nepoužívejte nůžky ani jiné ostré a špičaté předměty (např. jehly nebo žiletky)! Pokud dojde k propíchnutí nebo proříznutí katétru, může dojít k ohrožení života!**
- **Ochranný obvaz smí sejmout a vyměnit pouze vyškolený odborný personál!** Výstupní místo je při každé dialýze pečlivě vyčištěno a sterilně převázáno vyškoleným odborným pracovníkem.
- Kvůli ochraně proti znečištění nedoporučujeme koupání nebo plavání, ale pouze sprchování. Před sprchováním překryjte ochranný obvaz dalším vodotěsným obvazem. Po sprchování vodotěsný obvaz odstraňte.
- Kvůli ochraně proti znečištění nedoporučujeme používat saunu. Působením extrémně vysoké teploty a vlhkosti v sauně se může uvolnit ochranný obvaz přes katétr.
- Při dialýze musí být katétr snadno přístupný a viditelný, aby bylo možné mít situaci neustále pod kontrolou a v případě komplikací rychle reagovat. Mějte to na paměti při výběru oblečení, které budete mít při dialýze na sobě. Doporučujeme nosit halenku, košili nebo pletený svetr.

Til din medicinske behandling har din læge ordineret en længerevarende adgang til dit centrale kredsløbssystem. Det sker vha. et venekateter (herefter benævnt kateter). Denne pjece indeholder oplysninger om dit kateter og implantatkortet (International Implant Card). Disse oplysninger skal supplere de instruktioner, som din læge eller din sygeplejerske har givet dig. Hvis du har spørgsmål til eller er bekymret i forbindelse med dit kateter, skal du altid tale med din læge eller din sygeplejerske.

Implantatkort

På dit implantatkort står alle oplysninger til identificering af det kateter, som du har fået implanteret. Hertil hører udstyrets navn, katalognummer (REF) og batchnummer (LOT), udstyrets unikke identifikationsnummer (Unique Device Identification, UDI) samt fabrikantens (Joline) navn, adresse og hjemmeside. På hjemmesiden findes også altid den aktuelt gældende version af patientinformationen.

De ovenfor nævnte oplysninger står ved siden af følgende symboler på implantatkortet:

	Patientens navn eller ID		Batch
	Navn og adresse på den sundhedsinstitution, der har foretaget implantationen		Unik udstyrsidentifikation
	Dato for implantationen		MR-egnet
	Internetside med patientinformationer		Medicinsk udstyr
	Katalognummer		Navn og adresse på fabrikanten

Sørg for, at den medicinske sundhedsinstitution har udfyldt implantatkortet fuldstændigt, og at du får udleveret det.

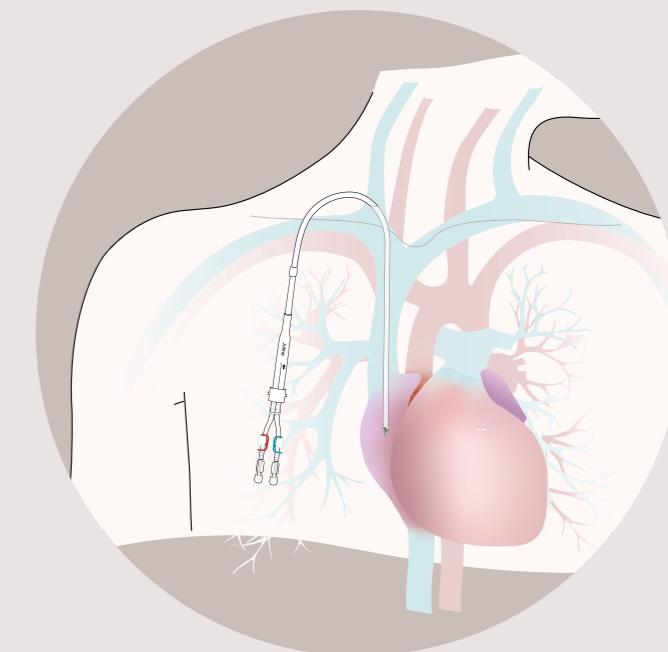
 **Opbevar implantatkortet på et sikkert sted. Du skal altid have det på dig.**

Når du har modtaget implantatkortet, anbefales det at laminere det for at beskytte det mod slid og dermed bibeholde læsbarheden.

Fremvis altid dit implantatkort, når du skal til behandling i en medicinsk sundhedsinstitution således, at sundhedspersonalet er informeret om dit implantat, når der skal foretages undersøgelser eller behandlinger. Dette gælder for eksempel ved den billeddannende, magnetiske resonans-undersøgelse (MRI-scanning). Kateteret er klassificeret som egnet til en magnetisk resonans-undersøgelse, dvs. at det er sikkert til en MRI-scanning. Dette er markeret med et tilsvarende MR-symbol på dit implantatkort.

Generelle oplysninger om kateteret

Kateteret består i det væsentlige af en lang plastslange, som røntgenstrålerne ikke kan trænge igennem (sammensætning, se nedenfor). Spidsen sidder i dit hjertes højre forkammer. Ved implantationen af kateteret skaffes en længerevarende adgang til dit centrale kredsløbssystem. I løbet af et par uger vokser kateteret igennem et lille stykke plastfilt ind i det subkutane væv. Kateteret fastgøres med suturer på huden, indtil filten er vokset fuldstændigt og sikkert ind i vævet.



Enden af kateteret, som sidder uden for kroppen, tilsluttes til dialysemaskinens slanger under dialysebehandlingen. Således kan blodet pumpes ud af din krop, renses i dialysemaskinen og pumpes tilbage igen.

Efter hver dialyse gennemskylles kateteret med en saltopløsning. Herefter fyldes kateteret med en særlig væske, den såkaldte lock-opløsning for at undgå, at slangen tilstoppes pga. en blodprop. Det kan dog forekomme, at blodet løber tilbage i kateteret og størkner dér. Et sådant tilstoppet kateter skal som regel fjernes operativt og erstattes.

Sikkerhedsklemmer og små lukkehætter på enden af kateteret forhindrer blodtab mellem dialyserne.

Kateterets udgangssted og de dele af kateteret, som befinder sig uden for kroppen, tildækkes med en beskyttende bandage, når kateteret ikke benyttes til dialysen. Denne beskyttende bandage skal primært forhindre infektioner, idet den beskytter udgangsstedet mod urenheder og smitstoffer.

Kateteret er beregnet til at blive siddende i over 30 dage. Kateteret er ikke beregnet til at blive siddende permanent. Kateterets liggetid bestemmes af din behandlende læge eller dialysecenteret. Efter behov kan lægen ordinere, at det skal erstattes af en shunt (også kaldet fistel) eller af et port-system. Også efter en nyretransplantation kan kateteret fjernes operativt igen.

I tabellen nedenfor findes oplysninger om typen og mængden af de mest vigtige materialer, som du som patient kan komme i kontakt med, når der er implanteret et silikonekateter:

Kateterets bestanddele	Kontakt	Materiale	%
Luer-lock-konnektor	Blod	PEEK	100
Tilslutningsslange*	Blod	Silikone	100
Kateterfatning	Blod, hud	Silikone Bariumsulfat	87 13
Fikseringsvinge	Hud	Silikone	100
Filt (cuff)	Subkutant væv	PET	100
Kateterskaft	Centralt kredsløbssystem	Silikone Bariumsulfat	80-87 13-20

* kun ved dobbelt lumen-varianter

I tabellen nedenfor findes oplysninger om typen og mængden af de mest vigtige materialer, som du som patient kan komme i kontakt med, når der er implanteret et polyurethankateter:

Kateterets bestanddele	Kontakt	Materiale	%
Luer-lock-konnektor	Blod	PEEK	100
Tilslutningsslange	Blod	Silikone (evolution flow)	100
		PU (smooth flow)	100
Kateterfatning	Blod, hud	PU Bariumsulfat	80 20
Filt (cuff)	Subkutant væv	PET	100
Kateterskaft	Centralt kredsløbssystem	PU Bariumsulfat	80 20

Forholdsregler ved komplikationer

Følg altid lægens anvisninger.

Du skal være særlig opmærksom på følgende symptomer, som kan være tegn på et muligt problem. Kontakt omgående dialysecenteret eller din læge i følgende tilfælde:

- Blødning, hævelse, smerter, rødme på huden eller en lokal varmekøling på operationsstedet eller på kateterets udgangssted
- Smerter i brystet eller andre hjertegener efter operationen
- Ved feber (over 38 °C) eller kulderystelser skal du informere din behandlende læge om, at du har et kateter
- Hævede arme eller ben
- Kold fornemmelse eller følelseløshed i det berørte ben, hvis kateteret er ført ind fra lysken
- Hvis der siver blod eller andre væsker ud af din bandage
- Hvis den beskyttende bandage løsner sig eller er våd



Advarsler og sikkerhedsforholdsregler

Alle katetre skal plejes omhyggeligt, så de altid er funktionsdygtige. Derfor skal du i forbindelse med den daglige håndtering af kateteret overholde følgende advarsler og sikkerhedsforholdsregler:









- Katetret må ikke manipuleres. Du må f.eks. ikke trække i det, og det må ikke ligge i spænd. Det er strengt forbudt at åbne klemmerne og skrue lukkehæfterne af for at undgå blodtab! Der er overhængende livsfare!
- Benyt aldrig sakse eller andre skarpe og spidse genstande (som f.eks. nåle eller barberblade) i nærheden af kateteret! Hvis kateteret gennemhulles eller skæres over, er der overhængende livsfare!
- Den beskyttende bandage må kun fjernes og erstattes af uddannet sundhedspersonale! Ved hver dialyse renses kateterets udgangssted omhyggeligt af uddannet sundhedspersonale og forbindes igen sterilt.
- I stedet for at tage et karbad eller svømme, anbefales det at tage et brusebad for at undgå urenheder. Den beskyttende bandage tildækkes med en ekstra vandtæt bandage, før der tages brusebad. Efter brusebadet fjernes den vandtætte bandage igen.
- Det anbefales ikke at gå i sauna for at undgå urenheder. Den ekstremt høje temperatur og den høje luftfugtighed i saunaen kan have til følge, at den beskyttende bandage på kateteret løsner sig.
- Til dialysebehandlingen skal kateteret være tilgængeligt og synligt således, at der altid er kontrol over situationen og for hurtigt at kunne reagere i tilfælde af komplikationer. Vær opmærksom på dette, når du tager tøj på og skal til dialysebehandling. Vi anbefaler bluser, skjorter eller cardigans.

Ο γιατρός σας όρισε μακροχρόνια προσπέλαση στο κεντρικό κυκλοφορικό σας σύστημα για την ιατρική σας θεραπεία. Αυτό γίνεται με αγγειακό καθετήρα (στο κείμενο που ακολουθεί αναφέρεται ως «καθετήρας»). Το παρόν φυλλάδιο περιέχει πληροφορίες σχετικά με τον καθετήρα σας και την κάρτα εμφυτεύματος (International Implant Card). Αυτές οι πληροφορίες προορίζονται να συμπληρώσουν τις οδηγίες του γιατρού ή του νοσηλευτή σας. Εάν έχετε οποιοδήποτε ερωτήσεις ή προβληματισμούς σχετικά με τον καθετήρα σας, να τις συζητάτε πάντα με τον γιατρό ή τον νοσηλευτή σας.


Κάρτα εμφυτεύματος

Στην κάρτα εμφυτεύματος θα βρείτε όλα τα στοιχεία που απαιτούνται για την αναγνώριση του καθετήρα που σας έχει εμφυτευτεί. Αυτά περιλαμβάνουν την ονομασία του προϊόντος, τον αριθμό καταλόγου (REF) και τον αριθμό παρτίδας (LOT), το αποκλειστικό αναγνωριστικό τεχνολογικού προϊόντος (Unique Device Identifier, UDI), καθώς και το όνομα, τη διεύθυνση και τον ιστότοπο του κατασκευαστή (Joline). Στον ιστότοπο θα βρείτε επίσης πάντα την εκάστοτε ισχύουσα έκδοση αυτών των πληροφοριών για τον ασθενή.

Τα προαναφερόμενα στοιχεία βρίσκονται δίπλα στα ακόλουθα σύμβολα στην κάρτα εμφυτεύματος:

	Όνομα ή αναγνωριστικό του ασθενούς		Παρτίδα
	Όνομα και διεύθυνση του ιδρύματος υγειονομικής περίθαλψης που πραγματοποίησε την εμφύτευση		Αποκλειστικό αναγνωριστικό τεχνολογικού προϊόντος
	Ημερομηνία εμφύτευσης		Συμβατό με απεικόνιση μαγνητικού συντονισμού
	Διαδικτυακός τόπος με πληροφορίες για τους ασθενείς		Ιατροτεχνολογικό προϊόν
	Αριθμός καταλόγου		Όνομα και διεύθυνση του κατασκευαστή

Διασφαλίστε ότι η κάρτα εμφυτεύματος έχει συμπληρωθεί πλήρως από το ιατρικό ίδρυμα και σας έχει παραδοθεί.

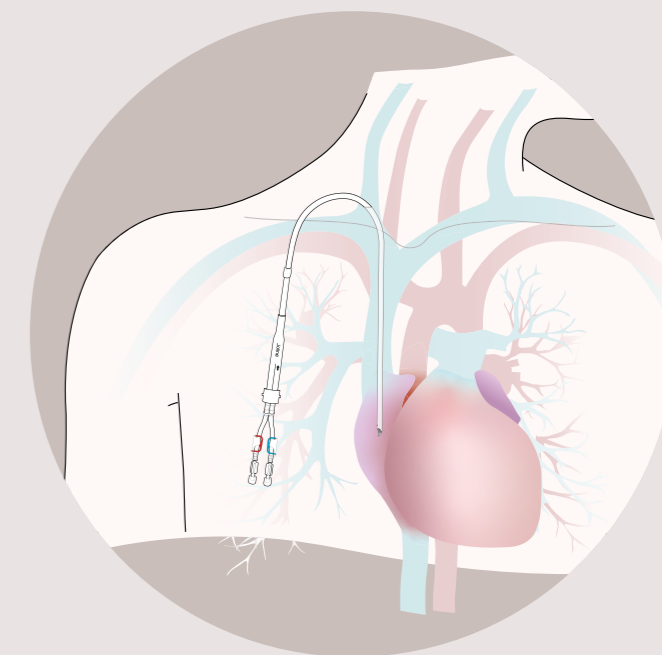
 **Φυλάξτε την κάρτα εμφυτεύματος επιμελώς. Να την έχετε πάντα μαζί σας.**

Εξυπνιστάται η πλαστικοποίησή της κατά την παραλαβή για την προστασία από φθορά και για τη βελτίωση της αναγνωσιμότητας.

Να επιδεικνύετε πάντα την κάρτα εμφυτεύματος όταν λαμβάνετε θεραπεία σε ιατρικές εγκαταστάσεις, ώστε να τους ενημερώνετε για το εμφύτευμά σας κατά τη διάρκεια ιατρικών εξετάσεων ή θεραπείας. Αυτό ισχύει για παράδειγμα για τη μαγνητική τομογραφία (MRI). Ο καθετήρας ταξινομείται ως συμβατός με απεικόνιση μαγνητικού συντονισμού, δηλ. ασφαλής για εξετάσεις μαγνητικής τομογραφίας. Αυτό επισημαίνεται με το αντίστοιχο σύμβολο MR στην κάρτα εμφυτεύματος.

Γενικές πληροφορίες για τον καθετήρα

Ο καθετήρας αποτελείται κατά βάση από έναν μακρύ πλαστικό εύκαμπτο σωλήνα που είναι αδιαπέραστος από τις ακτίνες X (βλ. παρακάτω για τη σύνθεση). Το άκρο του βρίσκεται στον δεξιό κόλπο της καρδιάς σας. Με την εμφύτευση του καθετήρα παρέχεται μακροχρόνια προσπέλαση στο κεντρικό κυκλοφορικό σας σύστημα. Ο καθετήρας ενσωματώνεται μέσω ενός μικρού συνθετικού μη υφασμένου υλικού στον ιστό κάτω από το δέρμα εντός λίγων εβδομάδων. Ο καθετήρας στερεώνεται στο δέρμα με ράμματα έως ότου το μη υφασμένο υλικό ενσωματωθεί πλήρως και με ασφάλεια.



Τα άκρα του καθετήρα που βρίσκονται εκτός του σώματος συνδέονται με τους σωλήνες του μηχανήματος αιμοκάθαρσης κατά τη διάρκεια της αιμοκάθαρσης. Αυτό επιτρέπει την άντληση του αίματος από το σώμα σας, τον καθαρισμό του στο μηχάνημα αιμοκάθαρσης και την εκ νέου εισαγωγή του.

Μετά από κάθε συνεδρία αιμοκάθαρσης, ο καθετήρας ξεπλένεται με φυσιολογικό ορό. Στη συνέχεια γεμίζεται με ένα ειδικό υγρό, που ονομάζεται διάλυμα ασφάλισης, για να αποφευχθεί η απόφραξη του εύκαμπτου σωλήνα από θρόμβους αίματος. Ωστόσο, υπάρχει περίπτωση το αίμα να επιστρέψει στον καθετήρα και να θρομβωθεί εκεί. Ένας τέτοιος φραγμένος καθετήρας πρέπει κατά κανόνα να αφαιρεθεί χειρουργικά και να αντικατασταθεί.

Οι σφιγκτήρες ασφαλείας και τα μικρά πώματα σφράγισης στα άκρα του καθετήρα αποτρέπουν την απώλεια αίματος μεταξύ των αιμοκαθάρσεων.

Το σημείο εξόδου του καθετήρα και τα τμήματα του καθετήρα εκτός του σώματος καλύπτονται με προστατευτικό επίδεσμο όσο ο καθετήρας δεν χρησιμοποιείται για αιμοκάθαρση. Αυτός ο προστατευτικός επίδεσμος έχει ως κύριο σκοπό την πρόληψη λοιμώξεων προστατεύοντας το σημείο εξόδου από ρύπους και παθογόνα.

Ο καθετήρας προορίζεται για μακροχρόνια εμφύτευση άνω των 30 ημερών. Δεν προβλέπεται μόνιμη εμφύτευση. Η διάρκεια παραμονής του καθετήρα καθορίζεται από τον θεράποντα ιατρό σας ή το κέντρο αιμοκάθαρσης. Εάν είναι απαραίτητο, αντικαθίσταται από μια αναστόμωση (που ονομάζεται επίσης φίστουλα) ή ένα σύστημα θύρας σύμφωνα με τις οδηγίες του θεράποντος ιατρού. Ο καθετήρας μπορεί επίσης να αφαιρεθεί χειρουργικά μετά από μεταμόσχευση νεφρού.

Στον παρακάτω πίνακα παρέχονται πληροφορίες σχετικά με τον τύπο και την ποσότητα των σημαντικότερων υλικών με τα οποία μπορεί να έρθετε σε επαφή ως ασθενής κατά την εμφύτευση ενός καθετήρα σιλικόνης:

Εξάρτημα καθετήρα	Επαφή	Υλικό	%
Σύνδεσμος Luer-Lock	Αίμα	PEEK (πολυαιθεροκετόνη)	100
Εύκαμπτος σωλήνας σύνδεσης*	Αίμα	Σιλικόνη	100
Στήριγμα καθετήρα*	Αίμα, δέρμα	Σιλικόνη Θειικό βάριο	87 13
Πτερύγιο στερέωσης	Δέρμα	Σιλικόνη	100
Μη υφασμένο υλικό (cuff)	Υποδόριος ιστός	PET (τερεφθαλικό πολυαιθυλένιο)	100
Στέλεχος καθετήρα	Κεντρικό κυκλοφορικό σύστημα	Σιλικόνη Θειικό βάριο	80-87 13-20

* μόνο με παραλλαγές διπλού αυλού

Στον παρακάτω πίνακα παρέχονται πληροφορίες σχετικά με τον τύπο και την ποσότητα των σημαντικότερων υλικών με τα οποία μπορεί να έρθετε σε επαφή ως ασθενής κατά την εμφύτευση ενός καθετήρα πολυουρεθάνης:

Εξάρτημα καθετήρα	Επαφή	Υλικό	%
Σύνδεσμος Luer-Lock	Αίμα	PEEK (πολυαιθεροκετόνη)	100
Εύκαμπτος σωλήνας σύνδεσης	Αίμα	Σιλικόνη (Evolution Flow)	100
		PU (πολυουρεθάνη) (Smooth Flow)	100
Στήριγμα καθετήρα	Αίμα, δέρμα	PU (πολυουρεθάνη) Θειικό βάριο	80 20
Μη υφασμένο υλικό (cuff)	Υποδόριος ιστός	PET (τερεφθαλικό πολυαιθυλένιο)	100
Στέλεχος καθετήρα	Κεντρικό κυκλοφορικό σύστημα	PU (πολυουρεθάνη) Θειικό βάριο	80 20

Ενέργειες σε περίπτωση επιπλοκών

Ακολουθείτε πάντα τις εντολές του γιατρού.

Πρέπει να γνωρίζετε τα ακόλουθα σημεία και συμπτώματα που μπορεί να υποδηλώνουν πιθανό πρόβλημα. Επικοινωνήστε αμέσως με το κέντρο αιμοκάθαρσης ή τον γιατρό σας στις ακόλουθες περιπτώσεις:

- Αιμορραγία, οίδημα, πόνος, ερυθρότητα του δέρματος ή τοπικό αίσθημα θερμότητας στο σημείο της επέμβασης ή στο σημείο εξόδου του καθετήρα
- Πόνος στο στήθος ή άλλα καρδιακά προβλήματα μετά την επέμβαση
- Εάν έχετε πυρετό (πάνω από 38 °C) ή ρίγη, ενημερώστε τον θεράποντα ιατρό ότι έχετε καθετήρα
- Οίδημα των χεριών ή των ποδιών
- Αίσθημα κρύου ή μούδιασμα στο επηρεαζόμενο πόδι εάν ο καθετήρας εισήχθη από τη βουβωνική χώρα
- Διαρροή αίματος ή άλλων υγρών από τον επίδεσμο
- Αποκόλληση ή εμποτισμός του προστατευτικού επίδεσμου



Προειδοποιήσεις και προφυλάξεις

Όλοι οι καθετήρες απαιτούν προσεκτική φροντίδα για να παραμείνουν λειτουργικοί. Ως εκ τούτου, παρακαλούμε να τηρείτε τις ακόλουθες προειδοποιήσεις και προφυλάξεις κατά την καθημερινή χρήση του καθετήρα σας:





- Μην χειρίζεστε τον καθετήρα. Για παράδειγμα, δεν πρέπει να τον τραβάτε ή να τον διατηρείτε τεντωμένο. Το άνοιγμα των σφιγκτήρων και το ξεβίδωμα των πωμάτων σφράγισης απαγορεύεται αυστηρά για την αποφυγή απώλειας αίματος! Σε αντίθετη περίπτωση υπάρχει κίνδυνος για τη ζωή!
- Ποτέ μη χρησιμοποιείτε ψαλίδι ή άλλα κοφτερά και αιχμηρά αντικείμενα (όπως βελόνες ή ξυριστικές λεπίδες) κοντά στον καθετήρα! Εάν ο καθετήρας τρυπηθεί ή κοπεί, υπάρχει κίνδυνος για τη ζωή!
- Ο προστατευτικός επίδεσμος επιτρέπεται να αφαιρείται και να αντικαθίσταται μόνο από εκπαιδευμένο εξειδικευμένο προσωπικό! Το σημείο εξόδου καθαρίζεται προσεκτικά και καλύπτεται ξανά με επίδεσμο υπό στείρες συνθήκες από εκπαιδευμένο εξειδικευμένο προσωπικό σε κάθε αιμοκάθαρση.
- Αντί για μπάνιο ή κολύμπι, συνιστάται το ντους για την αποφυγή επιμολύνσεων. Καλύψτε τον προστατευτικό επίδεσμο με έναν επιπλέον αδιάβροχο επίδεσμο πριν από το ντους. Αφαιρέστε τον αδιάβροχο επίδεσμο μετά το ντους.
- Η σάουνα δεν συνιστάται για την αποφυγή επιμολύνσεων. Η εξαιρετικά υψηλή θερμοκρασία και υγρασία στη σάουνα μπορεί να προκαλέσει την αποκόλληση του προστατευτικού επίδεσμου πάνω από τον καθετήρα.
- Για τη θεραπεία αιμοκάθαρσης, ο καθετήρας πρέπει να είναι εύκολα προσβάσιμος και ορατός, ώστε να διατηρείται η κατάσταση υπό έλεγχο ανά πάσα στιγμή και να είναι δυνατή η γρήγορη αντίδραση σε περίπτωση επιπλοκών. Παρακαλούμε να το έχετε υπόψη αυτό όταν επιλέγετε τα ρούχα σας για τη θεραπεία αιμοκάθαρσης. Συνιστούμε μπλούζες, πουκάμισα ή ζακέτες.

En aras del tratamiento médico, el médico le ha prescrito un acceso prolongado a su aparato circulatorio central. Para hacerlo, se emplea un catéter vascular (en lo sucesivo, denominado «catéter»). Este folleto contiene información sobre su catéter y el carnet de implantes (International Implant Card). Esta información está destinada a complementar las instrucciones proporcionadas por su médico o enfermero. Si tiene preguntas o dudas sobre su catéter, coméntelas siempre con su médico o cuidador.

Carnet de implantes

En su carnet de implantes encontrará todos los datos necesarios para la identificación del catéter que se le ha implantado. Estos incluyen el nombre del producto, los números de catálogo (REF) y de lote (LOT), así como el número de identificación única del producto (UDI), junto con el nombre, la dirección y el sitio web del fabricante (Joline). En el sitio web también encontrará siempre la versión actualmente en vigor de esta información para el paciente.

En el carnet de implantes encontrará los datos arriba mencionados junto con los símbolos siguientes:

	Nombre o ID del paciente		Lote
	Nombre y dirección del centro sanitario que realiza el implante		Identificador único de producto
	Fecha de la implantación		Compatible con resonancia magnética
	Página web con información para el paciente		Producto sanitario
	Número de catálogo		Nombre y dirección del fabricante

Asegúrese de que el centro médico haya rellenado completamente el carnet de implantes y se lo haya entregado.

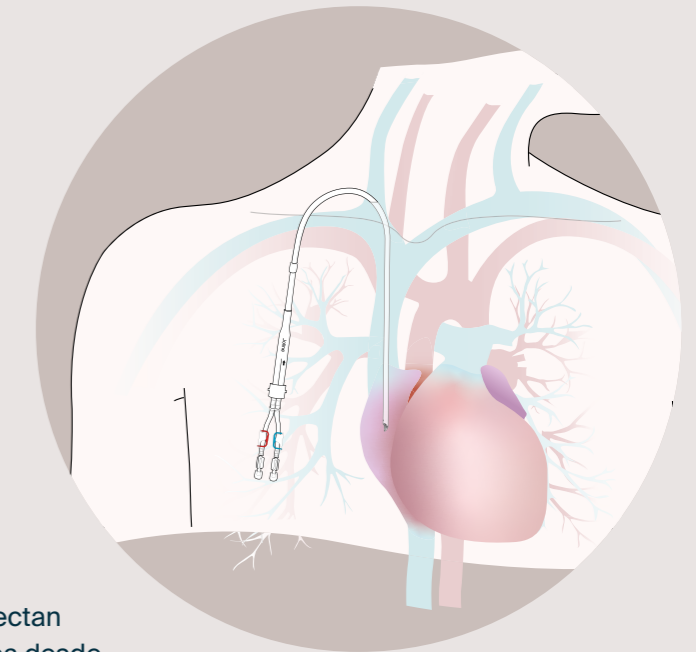
 **Guarde el carnet de implantes en un lugar seguro. Llévelo siempre consigo.**

Se recomienda que cuando lo reciba lo plastifique para protegerlo del desgaste y conservar su legibilidad.

Muestre siempre su carnet de implantes cuando reciba tratamiento en los centros médicos para informarles sobre su implante durante los exámenes médicos o el tratamiento. Por ejemplo, si se somete a la obtención de imágenes por resonancia magnética (RMN). El catéter está clasificado como apto para la resonancia magnética, es decir, es seguro para las exploraciones por RMN. Para indicarlo, en su carnet de implantes figura el símbolo MR.

Información general sobre el catéter

El catéter consta esencialmente de un tubo largo de plástico opaco a los rayos X (ver composición más abajo). La punta está situada en la aurícula derecha del corazón. La implantación del catéter permite acceder durante largo tiempo al aparato circulatorio central. Gracias a un pequeño fieltro de plástico, el catéter se incorpora en pocas semanas al tejido subcutáneo. El catéter se sujeta a la piel con suturas, hasta que todo el fieltro se haya incorporado firmemente al tejido.



Los extremos extracorpóreos del catéter se conectan a los tubos del dializador. Así la sangre se bombea desde el exterior, se limpia en el dializador y vuelve a bombearse al organismo.

Después de cada sesión de diálisis, el catéter se lava con solución salina. A continuación, se rellena con un líquido especial, la solución de sellado, para evitar que coágulos de sangre obstruyan el tubo. No obstante, puede ocurrir que la sangre retorne al catéter y se coagule en su interior. Por regla general, los catéteres obstruidos se deberán retirar y sustituir quirúrgicamente.

Unas pinzas de seguridad y unos pequeños capuchones obturadores situados en los extremos del catéter evitan la pérdida de sangre entre las diálisis.

Mientras el catéter no se utilice para la diálisis, su punto de salida del catéter y partes extracorpóreas se cubren con un apósito protector. El objetivo principal de este apósito protector es evitar las infecciones, al proteger el punto de salida de la contaminación y los patógenos.

El catéter está destinado a la implantación a largo plazo superior a 30 días. No está prevista una implantación permanente. El tiempo de permanencia del catéter la determinará su médico o el centro de diálisis. En caso necesario, se sustituirá por una derivación (o fístula) o un sistema de puertos, siguiendo las instrucciones del médico responsable. El catéter también se puede retirar quirúrgicamente después de un trasplante de riñón.

En la tabla siguiente encontrará información sobre el tipo y la cantidad de los materiales más importantes con los que usted, como paciente, puede tener contacto si se le implanta un catéter de silicona:

Componente del catéter	Contacto	Material	%
Conector de Luer	Sangre	PEEK	100
Tubo de conexión*	Sangre	Silicona	100
Conector del catéter *	Sangre, piel	Silicona Sulfato de bario	87 13
Aleta de fijación	Piel	Silicona	100
Filtro (manguito)	Tejido subcutáneo	PET	100
Vástago	Aparato circulatorio central	Silicona Sulfato de bario	80-87 13-20

* solo en las variantes de doble luz

En la tabla siguiente encontrará información sobre el tipo y la cantidad de los materiales más importantes con los que usted, como paciente, puede tener contacto si se le implanta un catéter de poliuretano:

Componente del catéter	Contacto	Material	%
Conector de Luer	Sangre	PEEK	100
Tubo de conexión	Sangre	Silicona (Evolution Flow)	100
		PU (Smooth Flow)	100
Conector del catéter	Sangre, piel	PU Sulfato de bario	80 20
Filtro (manguito)	Tejido subcutáneo	PET	100
Vástago	Aparato circulatorio central	PU Sulfato de bario	80 20

Comportamiento en caso de complicaciones

Siga siempre las instrucciones del médico.

Debe conocer los siguientes signos y síntomas que pueden indicar un posible problema. Diríjase inmediatamente a su centro de diálisis o a su médico en los siguientes casos:

- Sangrado, hinchazón, dolor, enrojecimiento de la piel, sensación de calor local en la zona quirúrgica o en el punto de salida del catéter
- Dolor en el pecho u otros problemas cardíacos después de la intervención
- Si tiene fiebre (más de 38 °C) o escalofríos, informe al médico que le atiende de que lleva un catéter
- Hinchazón de brazos o piernas
- Frío o entumecimiento en la pierna afectada si el catéter se ha insertado por la ingle
- Fuga de sangre u otros líquidos del apósito
- Desprendimiento o empapamiento del apósito protector



Advertencias y precauciones

Todos los catéteres se deben cuidar con suma atención para preservar su funcionalidad. Por lo tanto, observe las siguientes advertencias y precauciones en el uso diario de su catéter:








- No manipule el catéter. Por ejemplo, no tire de él ni lo someta a una tensión constante. **Está estrictamente prohibido abrir las pinzas y desenroscar los capuchones, para evitar la pérdida de sangre. De lo contrario, hay peligro de muerte.**
- **No utilice nunca tijeras ni ningún otro objeto afilado y puntiagudo (como agujas u hojas de afeitar) cerca del catéter. Si el catéter se perfora o corta, hay peligro de muerte.**
- **El apósito protector solo lo debe retirar y sustituir personal especializado.** En cada diálisis, el personal especializado limpiará a conciencia el punto de salida y lo volverá a cubrir de forma estéril.
- En lugar de bañarse o nadar, se recomienda ducharse para evitar la contaminación. Antes de ducharse, cubra el apósito protector con un apósito impermeable adicional. Después de la ducha, retire el apósito impermeable.
- No se recomienda acudir a la sauna, para evitar la contaminación. La temperatura y la humedad del aire extremas de la sauna pueden acabar desprendiendo el apósito protector que cubre el catéter.
- Para el tratamiento de diálisis, el catéter debe ser fácilmente accesible y visible. Así la situación será controlable en todo momento y habrá capacidad de reacción ágil en caso de complicaciones. Téngalo en cuenta a la hora de elegir cómo se viste para el tratamiento de diálisis. Se recomienda usar blusas, camisas o chaquetas de punto.

Teie arst on ravi eesmärgil määranud pikaajalise juurdepääsu teie keskvereringesüsteemile. Selleks kasutatakse vaskulaarset kateetrit (järgnevas tekstis nimetatakse seda kateetriks). See infoleht sisaldab teavet teie kateetri ja implantaadikaardi (International Implant Card) kohta. See teave on ette nähtud täienduseks teie arsti või hooldaja juhiste. Kuiteil on oma kateetri kohta küsimusi või on tekkinud probleemid, rääkige sellest alati oma arstile või hooldajale.

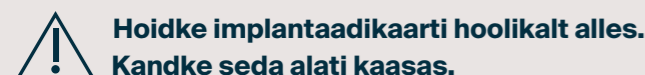
Implantaadikaart

Kõik andmed teile implanteeritud kateetri identifitseerimiseks leiab implantaadikaardilt. See hõlmab toote nimetust, katalooginumbrit (REF) ja partii numbrit (LOT), seadme kordumatu identifitseerimisnumbrit (UDI) ning tootja (Joline) nime, aadressi ja veebisaiti. Selle patsienditeabe uusim versioon on alati leitav veebilehelt.

Ülaltoodud teave on implantaadikaardil järgmiste sümbolite kõrval:

	Patsiendi nimi või isikukood		Partii
	Implantaadi paigaldanud tervishoiuasutuse nimi ja aadress		Toote kordumatu identifitseerimisnumber
	Implantaadi paigaldamise aeg		Talub magnetresonantsi
	Internetisait patsienditeabega		Meditsiinitoode
	Katalooginumber		Tootja nimi ja aadress

Veenduge, et implantaadikaart on meditsiinasutuses täielikult täidetud ja teile üle antud.

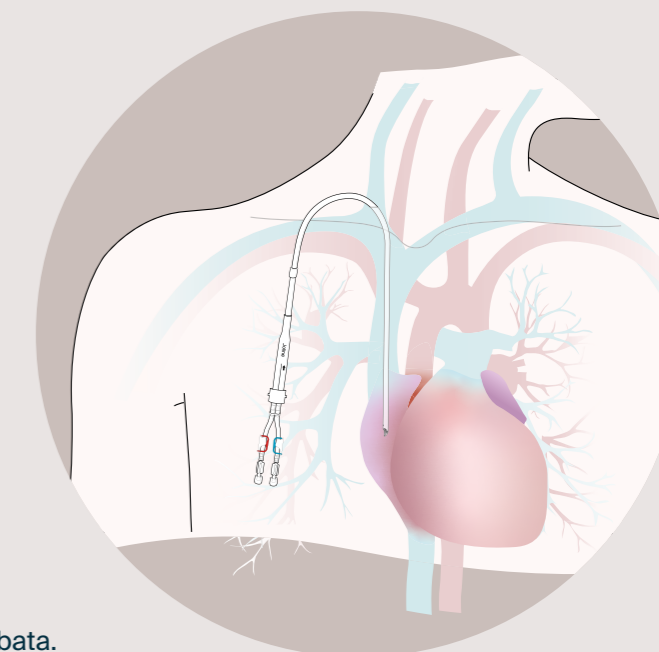


Soovitav on kaart pärast kättesaamist lamineerida, et kaitsta seda kulumise eest ja parandada loetavust.

Näidake raviasutustes alati oma implantaadikaarti, et teavitada asutust meditsiiniliste uuringute või ravi ajal oma implantaadist. See kehtib näiteks magnetresonantsomograafia (MRT) puhul. Kateeter on klassifitseeritud magnetresonantsitaluvaks ja on turvaline ka MRT-uuringute tegemisel. Implantaadikaardil on toodud vastav MR-sümbol.

Üldteave kateetri kohta

Kateeter koosneb põhiliselt pikast plasttorust, mis on röntgenikiirguse suhtes läbitungimatu (vt allpool koostise kohta). Selle tipp asub teie südame paremas eeskambris. Tänu kateetri implanteerimisele saadakse pikaajaline juurdepääs teie keskvereringesüsteemile. Kateeter kasvab mõne nädala jooksul läbi väikese plastvildi naha all asuvasse koesse. Kateeter kinnitatakse naha külge õmblustega, kuni vilt on täielikult ja kindlalt sisse kasvanud.



Dialüüsi ajal ühendatakse kateetri väljaspool keha olevad otsad dialüüsiaparaadi torudega. See võimaldab verd kehast välja pumbata, dialüüsiaparaadis puhastada ja uuesti sisse pumbata.

Pärast iga dialüüsiseanssi loputatakse kateeter soolalahusega. Seejärel täidetakse see spetsiaalse vedelikuga, nn lukustuslahusega, et vältida toru ummistumist vere hüübimise tõttu. Veri võib siiski voolata tagasi kateetrisse ja seal hüübida. Selline ummistunud kateeter tuleb tavaliselt kirurgiliselt eemaldada ja välja vahetada.

Turvaklambrid ja väikesed korgid kateetri otstes takistavad verekaotust dialüüsivahel.

Kui kateetrit ei kasutata dialüüsiks, kaetakse kateetri väljumiskoht ja kateetri kehavälised osad kaitsekattega. Selle kaitsekompessi peamine eesmärk on vältida infektsioone, kaitstes väljumiskohta saastumise ja haigustekitajate eest.

Kateeter on ette nähtud pikaajaliseks implanteerimiseks rohkem kui 30 päevaks. Püsivat implanteerimist ei ole ette nähtud. Kateetri kasutamise kestuse määrab teie raviarst või dialüüsikeskus. Vajaduse korral asendatakse see raviarsti juhiste kohaselt šundiga (mida nimetatakse ka fistulaks) või pordisüsteemiga. Pärast neeru siirdamist võib kateetri ka kirurgiliselt eemaldada.

Järgnevas tabelis leiate teavet kõige olulisemate materjalide tüübi ja koguse kohta, millega te patsiendina võite silikoonkateetri implanteerimise ajal kokku puutuda:

Kateetri koostisosa	Kontakt	Materjal	%
Luer-Lock-liitmik	Veri	PEEK	100
Ühendusvoolik*	Veri	Silikoon	100
Kateetri raam*	Veri, nahk	Silikoon Baariumsulfaat	87 13
Kinnitustiib	Nahk	Silikoon	100
Vilt (mansett)	Nahaalne kude	PET	100
Kateetri vars	Keskvereringesüsteem	Silikoon Baariumsulfaat	80-87 13-20

* ainult topeltluumeniga variantide puhul

Järgnevas tabelis leiate teavet kõige olulisemate materjalide tüübi ja koguse kohta, millega te patsiendina võite polüuretaankateetri implanteerimise ajal kokku puutuda:

Kateetri koostisosa	Kontakt	Materjal	%
Luer-Lock-liitmik	Veri	PEEK	100
Ühendusvoolik	Veri	Silikoon (Evolution Flow) PU (Smooth Flow)	100 100
Kateetri raam	Veri, nahk	PU Baariumsulfaat	80 20
Vilt (mansett)	Nahaalne kude	PET	100
Kateetri vars	Keskvereringesüsteem	PU Baariumsulfaat	80 20

Toimimine komplikatsioonide korral

Palun järgige alati arsti juhiseid.

Peate olema teadlik järgmistest märkidest ja sümptomitest, mis võivad viidata võimalikule probleemile. Allpool nimetatud juhtudel võtke viivitamata ühendust oma dialüüsikeskuse või arstiga:

- Verejooks, turse, valu, nahapunetus või lokaalne kuumustunne operatsioonikohal või kateetri väljumiskohas
- Valu rinnas või muud südameprobleemid pärast operatsiooni
- Kui teil on palavik (üle 38 °C) või külmavärinad, teavitage oma raviarsti sellest, et teile on paigaldatud kateeter
- Käevarte või jalasäärte paistetamine
- Külmutuse või tuimuse tunne kahjustatud jalas, kui kateeter sisestati kubemest.
- Vere või muude vedelike lekkimine sidemest
- Kaitsesideme eraldumine või läbiimbumine



Hoiatused ja ettevaatusabinõud

Kõiki kateetreid tuleb hoolikalt hooldada, et need püsiksid töökorras. Seetõttu järgige oma kateetri igapäevasel käsitsemisel alljärgnevat hoiatusi ja ettevaatusabinõusid:











- Ärge manipuleerige kateetriga. Te ei tohi sellest näiteks tõmmata ega seda pinget alla seada. **Klambrite avamine ja korkide lahtikeeramine on verekaotuse vältimiseks rangelt keelatud! Muidu tekib eluohtlik olukord!**
- **Ärge kunagi kasutage kääre või muid teravaid ja terava otsaga esemeid (nt nõelu või habemenugasid) kateetri lähedal! Kateetri läbitorkamine või katkilõikamine on eluohtlik!**
- **Kaitsesidet tohivad eemaldada ja asendada ainult koolitatud spetsialistid!** Pärast iga dialüüsi puhastab vastava väljaõppega spetsialist hoolikalt kateetri väljumiskoha ja paigaldab uue steriilse sideme.
- Vannis käimise või ujumise asemel on soovitatav minna duši alla, et vältida määrdumist. Enne duši all käimist katke kaitseside täiendava veekindla sidemega. Eemaldage veekindel side pärast duši all käimist.
- Saunaskäimist ei soovitata, et vältida kateetri saastumist. Saunas esinev äärmiselt kõrge temperatuur ja suur õhuniiskus võivad põhjustada kateetrit ümbritseva kaitsesideme lahtitulekut.
- Dialüüsravi ajal peab kateeter olema hõlpsasti juurdepääsetav ja nähtav, et olukord oleks alati kontrolli all ja et tüsistuste korral oleks võimalik kiiresti reageerida. Palun pidage seda meeles, kui valite dialüüsravi ajaks riietust. Soovitame kanda pluusi, särki või kampsunit.

Lääkärisi on hoitoasi varten määrännyt sinulle pitkäaikaisen suoni yhteyden keskusverenkiertoon. Se toteutetaan suonikatetrilla (jota seuraavassa tekstissä kutsutaan katetriksi). Tämä tiedote sisältää tietoja sinulle implantoidusta katetrilla ja implanttikortista (International Implant Card). Näiden tietojen tarkoituksena on täydentää lääkärisi tai hoitajasi antamia ohjeita. Jos sinulla on katetriasi koskevia kysymyksiä tai huolenaiheita, keskustele niistä aina lääkärisi tai hoitajasi kanssa.

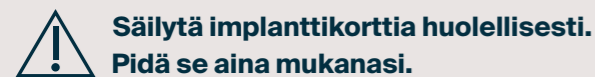
Implanttikortti

Implanttikortti sisältää kaikki sinulle implantoidun katetrin tunnistamiseen tarvittavat tiedot. Näitä tietoja ovat tuotenimi, luettelonumero (REF) ja eränumero (LOT), laitteen yksilöllinen tunnistus (Unique Device Identification, UDI) sekä valmistajan (Joline) nimi, osoite ja verkkosivusto. Verkkosivustolla on myös aina näiden potilaalle tarkoitettujen tietojen ajankohtainen versio.

Implanttikortti sisältää edellä mainittujen tietojen lisäksi seuraavat symbolit:

	Potilaan nimi tai henkilötunnus		Erä
	Implantaation suorittaneen laitoksen nimi ja osoite		Laitteen yksilöllinen tunnistus
	Implantaation päivämäärä		Sopiva magneettikuvaukseen
	Verkkosivusto, joka sisältää potilaalle tarkoitettuja tietoja		Lääkinnällinen laite
	Luettelonumero		Valmistajan nimi ja osoite

Varmista, että terveydenhuollon laitos on täyttänyt implanttikortin kokonaan ja luovuttanut sen sinulle.

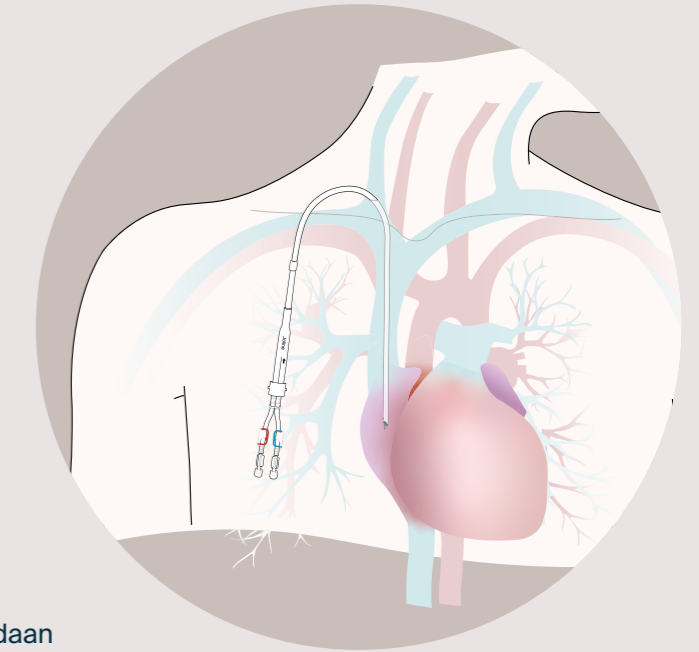


Saatuasi implanttikorttisi suosittelimme laminoimaan sen ja siten suojaamaan sitä kulumiselta ja varmistamaan, että se säilyy luettavassa kunnossa.

Esitä implanttikorttisi aina ennen terveydenhuollon laitoksissa suoritettavia hoitotoimenpiteitä, jotta niillä on käytettävissään implanttiasi koskevat tiedot ennen lääketieteellisiä tutkimuksia tai hoitotoimenpiteitä. Tämä koskee esimerkiksi magneettikuvausta (MK). Katetri on luokiteltu magneettikuvaukseen sopivaksi eli MK-turvalliseksi. Tämä on merkitty implanttikorttiin asianmukaisella MK-symbolilla.

Yleistä tietoa katetrilla

Katetri koostuu pääasiassa pitkästä muoviletkusta, joka ei läpäise röntgensäteitä (koostumus, katso jäljempänä). Sen kärki sijaitsee oikeanpuoleisessa sydäneteisessä. Implantoimalla katetri mahdollistetaan pitkäaikainen suoni yhteyden keskusverenkiertoon. Katetri kasvaa kiinni ihonalaiseen kudokseen muutaman viikon kuluessa pienen muovihuopakappaleen ansiosta. Katetri ommellaan kiinni ihoon, kunnes huopa on kasvanut kiinni kokonaan ja varmasti.



Kehon ulkopuolella olevat katetrin päät liitetään dialyysissä dialyysilaitteen letkuihin. Näin veri voidaan pumpata kehostasi, puhdistaa dialyysilaitteessa ja palauttaa kehoosi.

Katetri huuhdellaan keittosuolaliuksella jokaisen dialyysihoidon jälkeen. Sitten katetri täytetään erityisellä nesteellä, niin kutsutulla hepariini-lukolla, joka estää verenhyytymien ja niistä johtuvien tukosten muodostumisen letkussa. Veren virtaus takaisin katetriin ja siellä hyytyminen on kuitenkin mahdollista. Tukkiutunut katetri on yleensä leikkauksella poistettava ja korvattava uudella katetrilla.

Katetrin päissä olevat puristimet ja pienet sulkimet estävät veren virtauksen dialyysihoidojen välillä.

Kun katetria ei käytetä dialyysiin, katetrin ulostulokohta ja kehon ulkopuolella olevat katetrin osat peitetään suojasiteellä. Tämän suojasiteen tarkoituksena on erityisesti ehkäistä infektioita suojaamalla ulostulokohta epäpuhtauksilta ja taudinaiheuttajilta.

Katetri on tarkoitettu pitkäaikaiseen, yli 30 vuorokauden pituiseen käyttöön. Sitä ei ole tarkoitettu pysyvään implantaatioon. Hoitava lääkäri tai dialyysikeskus määrittää katetrin käyttöajan. Tarvittaessa sen tilalle asetetaan hoitavan lääkärin määräyksestä suntti (jota myös kutsutaan fisteliksi) tai porttijärjestelmä. Katetrin voi poistaa leikkauksella myös munuaisensiirron jälkeen.

Seuraava taulukko sisältää tietoja niiden tärkeimpien materiaalien tyypeistä ja määristä, joihin potilaana voit olla kosketuksessa silikonikatetrin implantaation jälkeen:

Katetrin osa	Kosketuskohta	Materiaali	%
Luer lock -liitin	Veri	PEEK	100
Liitäntäletku*	Veri	Silikoni	100
Katetrin runko*	Veri, iho	Silikoni Bariumsulfaatti	87 13
Kiinnityssiiveke	Iho	Silikoni	100
Huopa (kuffi)	Ihonalainen kudος	PET	100
Katetrin varsi	Keskusverenkierto	Silikoni Bariumsulfaatti	80-87 13-20

*Vain kaksoisluumenilla varustetut tyypit

Seuraava taulukko sisältää tietoja niiden tärkeimpien materiaalien tyypeistä ja määristä, joihin potilaana voit olla kosketuksessa polyuretaanikatetrin implantaation jälkeen:

Katetrin osa	Kosketuskohta	Materiaali	%
Luer lock -liitin	Veri	PEEK	100
Liitäntäletku	Veri	Silikoni (Evolution Flow) PU (Smooth Flow)	100 100
Katetrin runko	Veri, iho	PU Bariumsulfaatti	80 20
Huopa (kuffi)	Ihonalainen kudος	PET	100
Katetrin varsi	Keskusverenkierto	PU Bariumsulfaatti	80 20

Toimenpiteet komplikaatioiden ilmetessä

Noudata aina lääkärin ohjeita.

Sinun pitää tuntea seuraavat merkit ja oireet, jotka voivat viitata mahdolliseen ongelmaan. Ota seuraavissa tapauksissa viipymättä yhteyttä dialyysikeskukseen tai lääkäriin:

- verenvuoto, turvotus, kipu, ihon punoitus tai paikallinen kuumotus toimenpidekohdassa tai katetrin ulostulokohdassa
- rintakipu tai muut sydänvaivat leikkauksen jälkeen
- jos sinulla on kuumetta (yli 38 °C) tai vilunväristyksiä, kerro lääkärillesi, että sinulle on implantoitu katetri
- käsivarsien tai jalkojen turvotus
- kylmän tunne tai tunnottomuus vastaavassa jalassa, jos katetri on implantoitu nivuksesta
- veren tai muiden nesteiden tihkuminen sитеen läpi
- suojasiteen irtoaminen tai kostuminen



Varoitukset ja varotoimenpiteet

Kaikkia katetreja on hoidettava huolellisesti, jotta ne säilyvät toimintakunnossa. Huomioi sen vuoksi seuraavat varoitukset ja varotoimenpiteet katetrin jokapäiväisessä käsittelyssä:











- Älä käsittele sitä millään tavalla. Sitä ei saa esim. vetää eikä pitää kireällä. **Puristimien avaaminen ja sulkimien irtikiertäminen on ehdottomasti kiellettyä verenhukan välttämiseksi! Muuten seurauksena on hengenvaara!**
- **Älä koskaan käytä saksia tai muita teräviä esineitä (esim. neuloja tai partateriä) katetrin lähellä! Jos katetri puhkaistaan tai leikataan, seurauksena on hengenvaara!**
- **Vain koulutettu ammattihenkilöstö saa poistaa ja vaihtaa suojasiteen!** Koulutettu ammattihenkilöstö puhdistaa ulostulokohdan huolellisesti jokaisen dialyysin yhteydessä ja sitoo sen jälleen steriilisti.
- Epäpuhtauksien välttämiseksi kylvyn ja uinnin sijaan suositellaan suihkua. Peitä suojaside ennen suihkua lisäksi vedenkestävällä siteellä. Poista vedenkestävä side jälleen suihkun jälkeen.
- Epäpuhtauksien välttämiseksi ei suositella saunomista. Saunan erittäin korkea lämpötila ja korkea ilmankosteus voivat johtaa katetrin päällä olevan suojasiteen irtoamiseen.
- Dialyysihoitoa varten katetrin on oltava hyvin ulottuvilla ja näkyvissä, jotta sen asennon voi aina tarkistaa ja mahdollisiin komplikaatioihin voidaan reagoida nopeasti. Huomioi tämä vaatteiden valinnassa ennen dialyysihoitoa. Suosittelemme puseroita, paitoja ja villatakkeja.

Votre médecin vous a prescrit un abord permanent à votre système circulatoire central en vue de votre prise en charge médicale. Cet abord se fait au moyen d'un cathéter vasculaire (ci-après désigné le « cathéter »). La présente notice contient des informations sur votre cathéter et le passeport d'implant (International Implant Card). Ces informations doivent compléter les consignes de votre médecin ou de votre personnel infirmier. Pour toute question ou préoccupation à propos de votre cathéter, veuillez toujours vous adresser à votre médecin ou votre personnel infirmier.


Passeport d'implant

Vous pouvez trouver sur votre passeport d'implant toutes les informations nécessaires à l'identification du cathéter qui vous a été implanté. Vous y trouverez le nom du produit, les numéros de référence (REF) et de lot (LOT), l'identifiant unique du produit (UDI, en anglais « Unique Device Identification »), ainsi que le nom, l'adresse et le site web du fabricant (Joline). Vous pouvez toujours trouver la version actuellement en vigueur de la présente note d'information aux patients sur le site web.

Les informations susnommées figurent sur le passeport d'implant en plus des symboles suivants :

	Nom ou ID du patient		Lot
	Nom et adresse de l'établissement de santé en charge de l'implantation		Identifiant unique des dispositifs
	Date d'implantation		Convient à l'imagerie par résonance magnétique
	Site Internet publiant des informations pour les patients		Dispositif médical
	Numéro de référence		Nom et adresse du fabricant

Veillez à ce que le passeport d'implant soit intégralement rempli par l'établissement médical et vous soit remis.

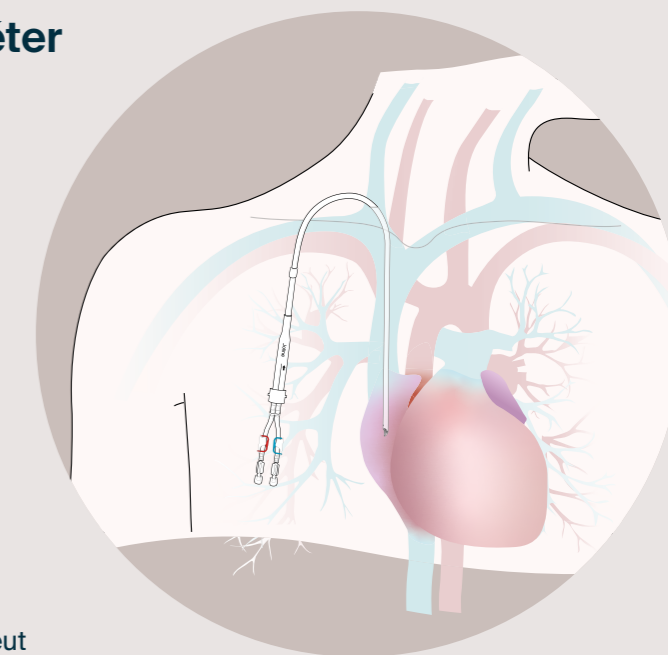
 **Veillez conserver avec soin le présent passeport d'implant. Vous êtes prié de toujours vous en munir.**

Il est recommandé de le plastifier dès sa réception afin de le protéger contre l'usure et assurer sa préservation.

Vous êtes toujours prié de présenter votre passeport d'implant lors de toute prise en charge au sein d'établissements médicaux pour en informer le personnel lors d'examen ou de traitements médicaux. Cela concerne par exemple l'imagerie par résonance magnétique (IRM). Le cathéter a été déclaré compatible avec l'imagerie par résonance magnétique et donc les examens qui recourent à cette méthode. Cette compatibilité est certifiée par un symbole IRM correspondant figurant sur le passeport d'implant.

Généralités relatives au cathéter

Le cathéter se compose dans l'essentiel d'une longue tubulure de plastique opaque aux rayons X (composition, voir ci-dessous). Son extrémité se trouve dans l'atrium droit du cœur. L'implantation du cathéter permet un accès permanent à votre système circulatoire central. Le cathéter est intégré sous la peau en l'espace de quelques semaines grâce à un petit feutre plastique inséré dans les tissus. Il est fixé à la peau par suture jusqu'à intégration totale et sûre du feutre.



Les extrémités du cathéter se trouvant hors de l'organisme sont raccordées lors de la dialyse aux tubulures du dispositif de dialyse. Le sang peut ainsi être pompé hors de l'organisme, être purifié par le dispositif avant d'être réinjecté.

Après chaque séance de dialyse, le cathéter est irrigué de solution saline. Il est ensuite rempli d'un liquide spécial, appelé solution de blocage, afin de prévenir toute obturation de la tubulure par un caillot sanguin. Il peut néanmoins arriver que le sang reflue dans le cathéter et y coagule. Un cathéter ainsi obstrué doit généralement faire l'objet d'un retrait par voie chirurgicale et être remplacé.

Les clamps de sécurité et les petits capuchons d'obturation aux extrémités du cathéter préviennent toute perte de sang entre chaque dialyse.

Le point de sortie du cathéter et les éléments du cathéter hors du corps sont recouverts d'un pansement de protection pendant que le cathéter ne sert pas à la dialyse. Ce pansement de protection est avant tout destiné à prévenir les infections par la protection du point de sortie contre les souillures et les agents pathogènes.

Le cathéter est destiné à une implantation à long terme de plus de 30 jours. Une implantation prolongée n'est pas prévue. La durée de pose du cathéter est déterminée par votre médecin traitant ou le centre de dialyse. Si besoin, le cathéter est remplacé par un shunt (aussi appelé fistule) ou un système à port sur consigne du médecin traitant. Le cathéter peut aussi être retiré dans le cadre d'une intervention chirurgicale après une transplantation rénale.

Le tableau suivant indique le type et la quantité des principaux matériaux avec lesquels le patient peut entrer en contact dans le cadre de l'implantation d'un cathéter de silicone :

Élément du cathéter	Contact	Matériau	%
Raccord Luer-Lock	Sang	PEEK	100
Tubulure de raccordement*	Sang	Silicone	100
Corps de cathéter*	Sang, peau	Silicone Sulfate de baryum	87 13
Ailettes de fixation	Peau	Silicone	100
Feutre (ballonnet)	Tissu sous-cutané	PET	100
Corps de cathéter	Système circulatoire central	Silicone Sulfate de baryum	80-87 13-20

* uniquement avec des variantes à double lumière

Le tableau suivant indique le type et la quantité des principaux matériaux avec lesquels le patient peut entrer en contact dans le cadre de l'implantation d'un cathéter de polyuréthane :

Élément du cathéter	Contact	Matériau	%
Raccord Luer-Lock	Sang	PEEK	100
Tubulure de raccordement	Sang	Silicone (Evolution Flow)	100
		PU (Smooth Flow)	100
Corps de cathéter	Sang, peau	PU Sulfate de baryum	80 20
Feutre (ballonnet)	Tissu sous-cutané	PET	100
Corps de cathéter	Système circulatoire central	PU Sulfate de baryum	80 20

Attitude à suivre en cas de complications

Veillez toujours suivre les consignes médicales.

Vous devez connaître les signes et symptômes suivants pouvant indiquer un éventuel problème. Veuillez prendre immédiatement contact avec le centre de dialyse ou le médecin traitant dans les cas suivants :

- Saignements, gonflement, douleurs, rougeur cutanée ou sensation de chaleur localisée au niveau du site opératoire ou au point de sortie du cathéter
- Douleurs dans la poitrine ou autres troubles cardiaques suite à l'opération
- En cas de fièvre (plus de 38 °C) ou de frissons, vous êtes prié d'indiquer au médecin traitant qu'il porte un cathéter
- Gonflement des bras ou des jambes
- Sensation de froid ou d'engourdissement dans la jambe affectée lorsque le cathéter est inséré à partir de l'aîne
- Écoulement de sang ou d'autres liquides hors du pansement
- Décollement ou mouillage du pansement de protection



Mises en garde et précautions d'emploi

Tous les cathéters doivent être entretenus avec soin afin de conserver leur bon fonctionnement. Veuillez tenir compte des mises en garde et précautions d'emploi suivantes dans le maniement quotidien du cathéter :











- Ne manipulez pas le cathéter. Vous ne sauriez p. ex. tirer dessus ni le mettre sous tension. **L'ouverture des clamps et le dévissage des capuchons d'obturation sont strictement interdits pour éviter toute perte de sang ! Vous risquez alors de vous exposer à un danger de mort !**
- **N'utilisez jamais de ciseaux ou d'autres objets aiguisés ou pointus (comme des aiguilles ou des lames de rasoir) à proximité du cathéter ! La perforation ou la coupure du cathéter expose à un danger de mort !**
- **Seul du personnel spécialisé dûment formé peut retirer et changer le pansement de protection !** Le point de sortie est soigneusement nettoyé et un nouveau pansement stérile y est appliqué à chaque dialyse par du personnel spécialisé dûment formé.
- La douche est à privilégier par rapport au bain ou à la natation afin d'éviter toute souillure. Recouvrez le pansement de protection d'un pansement étanche supplémentaire avant de prendre une douche. Retirez le pansement étanche après la douche.
- La fréquentation de saunas n'est pas recommandée afin de prévenir toute souillure. Les températures extrêmement élevées et l'important taux d'humidité régnant au sein d'un sauna peuvent se traduire par le décollement du pansement de protection au-dessus du cathéter.
- Il doit être aisément accessible et visible dans le cadre de la dialyse afin de permettre à tout moment de contrôler la situation et de réagir rapidement en cas de complications. Nous vous prions de bien vouloir en tenir compte lors du choix de vos vêtements avant de vous présenter à la dialyse. Nous recommandons le port de blouse, de chemise ou de gilet.

Vaš liječnik je radi Vašeg liječenja propisao dugotrajni pristup Vašem središnjem krvožilnom sustavu. To se radi pomoću vaskularnog katetera (u daljnjem tekstu kateter). Ovaj letak sadrži informacije o Vašem kateteru i implantacijskoj kartici (International Implant Card). Ove informacije služe kao dopuna uputama koje je dao Vaš liječnik ili medicinska sestra. Ako imate bilo kakvih pitanja ili nedoumica u vezi s kateterom, obratite se svom liječniku ili medicinskoj sestri.

Implantacijska kartica

Na implantacijskoj kartici pronaći ćete sve podatke potrebne za prepoznavanje katetera koji Vam je ugrađen. To uključuje naziv proizvoda, katalog (REF) i broj serije (LOT), identifikacijski broj proizvoda (engl. Unique Device Identification, UDI) i naziv, adresu i internetsku stranicu proizvođača (Joline). Na internetskoj stranici uvijek ćete pronaći trenutno važeću verziju ovih informacija za bolesnika.

Gore navedeni podaci mogu se pronaći na implantacijskoj kartici pored sljedećih simbola:

	Ime i prezime ili identifikacijski broj bolesnika		Broj serije
	Naziv i adresa zdravstvene ustanove koja vrši implantaciju		Jedinstvena oznaka proizvoda
	Datum implantacije		Pogodno za magnetsku rezonanciju
	Internetska stranica s informacijama za bolesnika		Medicinski proizvod
	Kataloški broj		Naziv i adresa proizvođača

Pobrinite se da je zdravstvena ustanova u cijelosti ispunila implantacijsku karticu i predala Vam je.

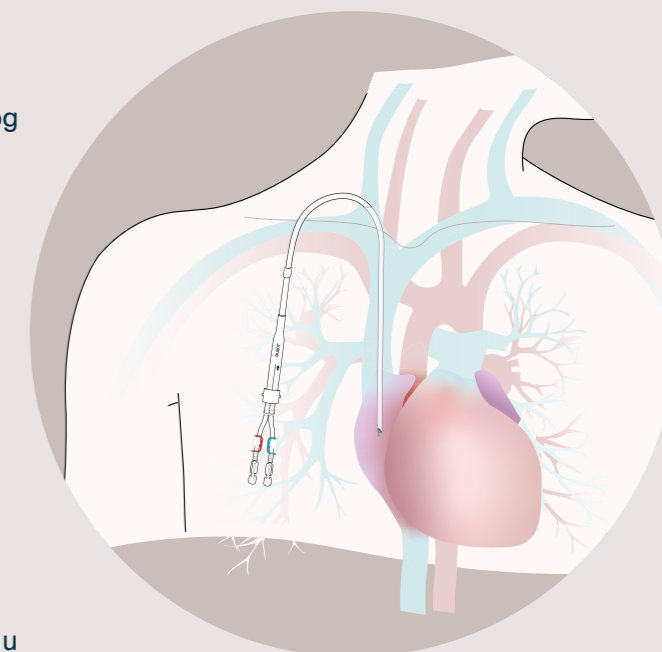
 **Pažljivo čuvajte implantacijsku karticu. Uvijek je nosite sa sobom.**

Preporučuje se da laminirate karticu nakon što je dobijete kako biste ju zaštitili od habanja te očuvali njenu čitljivost.

Uvijek pokažite svoju implantacijsku karticu tijekom liječenja u zdravstvenim ustanovama kako biste stručno osoblje obavijestili o svom implantatu tijekom medicinskih pregleda ili tretmana. To se, primjerice, odnosi na snimanje magnetskom rezonancijom (MR). Kateter je klasificiran kao prikladan za magnetsku rezonanciju, odnosno siguran za MR pretrage. To je označeno odgovarajućim MR simbolom na Vašoj implantacijskoj kartici.

Opće informacije o kateteru

Kateter se u osnovi sastoji od dugačkog plastičnog crijeva koje je neprozirno za rendgenske zrake (sastav možete vidjeti u nastavku). Vrh cijevi nalazi se u desnoj pretklijetki Vašeg srca. Ugradnja katetera omogućuje dugotrajni pristup Vašem središnjem krvožilnom sustavu. U roku od nekoliko tjedana, kateter uraste u tkivo ispod kože kroz mali plastični netkani materijal (filc). Kateter je pričvršćen za kožu šavovima sve dok filc potpuno i sigurno ne uraste.



Krajevi katetera, koji se nalaze izvan tijela, spajaju se tijekom dijalize na cijevi aparata za dijalizu. To omogućuje da se krv pumpa iz Vašeg tijela, očisti u aparatu za dijalizu i ponovno pumpa natrag.

Nakon svake dijalize, kateter se ispire fiziološkom otopinom. Zatim se puni posebnom tekućinom, koja se zove otopina za zaključavanje, kako bi se spriječilo začepljenje crijeva krvnim ugrušcima. Međutim, može se dogoditi da krv poteče natrag u kateter i tamo se zgruša. U pravilu se takav začepljeni kateter mora kirurški ukloniti i zamijeniti.

Sigurnosne stezaljke i male kapice na krajevima katetera sprječavaju gubitak krvi između dijaliza.

Kada se kateter ne koristi za dijalizu, izlazno mjesto katetera i dijelovi katetera izvan tijela prekrivaju se zaštitnim zavojem. Ovaj zaštitni zavoj prvenstveno je namijenjen sprječavanju infekcija tako što štiti izlazno mjesto od onečišćenja i patogena.

Kateter je namijenjen za dugotrajnu implantaciju preko 30 dana. Trajna implantacija nije predviđena. Duljinu vremena u kojem će kateter ostati na mjestu određuje Vaš nadležni liječnik ili centar za dijalizu. Ako je potrebno, kateter se zamjenjuje šantom (koji se naziva i fistula) ili port-sustavom prema uputama nadležnog liječnika. Kateter se također može ponovno ukloniti kirurškim putem nakon transplantacije bubrega.

U sljedećoj tablici pronaći ćete podatke o vrsti i količini najvažnijih materijala s kojima Vi kao pacijent možete doći u kontakt prilikom ugradnje silikonskog katetera:

Komponenta katetera	Kontakt	Materijal	%
Luer lock konektor	krv	PEEK	100
priključno crijevo*	krv	silikon	100
tijelo katetera	krv, koža	silikon barijev sulfat	87 13
krilca za fiksiranje	koža	silikon	100
filc (manžeta)	potkožno tkivo	PET	100
tijelo katetera	centralni krvožilni sustav	silikon barijev sulfat	80-87 13-20

* samo kod varijanti s dvostrukim lumenom

U sljedećoj tablici pronaći ćete podatke o vrsti i količini najvažnijih materijala s kojima Vi kao pacijent možete doći u kontakt prilikom ugradnje poliuretanskog katetera:

Komponenta katetera	Kontakt	Materijal	%
Luer lock konektor	krv	PEEK	100
priključno crijevo	krv	silikon (Evolution Flow) PU (Smooth Flow)	100 100
tijelo katetera	krv, koža	PU barijev sulfat	80 20
filc (manžeta)	potkožno tkivo	PET	100
tijelo katetera	centralni krvožilni sustav	PU barijev sulfat	80 20

Postupanje u slučaju komplikacija

Uvijek slijedite upute liječnika.

Morate poznavati sljedeće znakove i simptome koji mogu ukazivati na mogući problem. Odmah se obratite svom centru za dijalizu ili liječniku u sljedećim slučajevima:

- krvarenje, oteklina, bol, crvenilo kože ili lokalni osjećaj topline na mjestu operacije ili na izlaznom mjestu katetera
- bol u prsima ili druge srčane tegobe nakon operacije
- ako imate povišenu tjelesnu temperaturu (iznad 38 °C) ili zimicu, obavijestite svog nadležnog liječnika da imate kateter
- oticanje ruku ili nogu
- osjećaj hladnoće ili utrnulosti u zahvaćenoj nozi kada je kateter umetnut iz prepone
- istjecanje krvi ili drugih tekućina iz zavoja
- odvajanje ili navlaženost zaštitnog zavoja



Upozorenja i mjere opreza

Svi kateteri moraju se pažljivo održavati kako bi ostali funkcionalni. Stoga imajte na umu sljedeća upozorenja i mjere opreza pri svakodnevnom korištenju svog katetera:











- Nemojte manipulirati kateterom. Ne smijete ga npr. povlačiti niti držati napetim. **Otvaranje stezaljki i odvrtnje kapica strogo je zabranjeno kako bi se izbjegao gubitak krvi! U suprotnom postoji opasnost po život!**
- **Nikada nemojte koristiti škare ili druge oštre ili šiljate predmete (kao što su igle ili žileti) u blizini katetera! Ako se kateter probuši ili prereže, postoji opasnost po život!**
- **Samo educirano stručno osoblje smije ukloniti i zamijeniti zaštitni zavoj!** Tijekom svake dijalize, educirano stručno osoblje pažljivo čisti i ponovno sterilno previja izlazno mjesto.
- Preporučuje se tuširanje umjesto kupanja ili plivanja kako bi se izbjegla kontaminacija. Prije tuširanja pokriti zaštitni zavoj dodatnim vodootpornim zavojem. Nakon tuširanja ukloniti vodootporni zavoj.
- Ne preporučuje se odlazak u saunu kako bi se izbjegla kontaminacija. Ekstremno visoka temperatura i visoka vlaga zraka u sauni mogu uzrokovati odvajanje zaštitnog zavoja od katetera.
- Za liječenje dijalizom kateter mora biti lako dostupan i vidljiv kako bi se situacija cijelo vrijeme držala pod kontrolom i kako bi se moglo brzo reagirati u slučaju komplikacija. Imajte to na umu kada birate što ćete odjenuti za dijalizu. Preporučamo bluže, košulje ili veste.

Orvosi kezelése céljából orvosa tartós hozzáférést rendelt a központi vérkeringési rendszeréhez. Ez egy (a továbbiakban katéternek nevezett) véredénykatéterrel történik. Ez a szórólap a katéterre és az implantációs igazolványra (International Implant Card, nemzetközi implantációs kártya) vonatkozó információkat tartalmaz. Ezen információk célja az orvostól, illetve az ápolószemélyzettől kapott utasítások kiegészítése. Ha kérdései vagy problémái vannak a katéterrel kapcsolatban, mindig beszélje meg ezeket az orvossal, illetve az ápolószemélyzettel.


Implantációs igazolvány

Az implantációs igazolványon megtalálható az önnél beültetett katéter azonosításához szükséges összes adat. Ehhez tartoznak az alábbiak: a termékneve, a katalógus- (REF) és a tétel- (LOT) szám, a termékazonosító szám (angolul Unique Device Identification, UDI), valamint a gyártó (Joline) neve, címe és webhelye. A webhelyen mindig megtalálható a jelenlegi betegájékoztató aktuálisan érvényes változata.

A fent megnevezett adatok az alábbi szimbólumok mellett található az implantációs igazolványon:

	A beteg neve vagy azonosítója		Adag
	Az implantálást végző egészségügyi intézmény neve és címe		Egyedi terméknevezés
	Implantálás kelte		Mágneses rezonanciára alkalmas
	Internetoldal betegájékoztatóval		Orvostechnikai termék
	Katalógusszám		A gyártó neve és címe

Győződjön meg arról, hogy az egészségügyi intézmény teljesen kitöltötte és Önnek átadta az implantációs igazolványt.

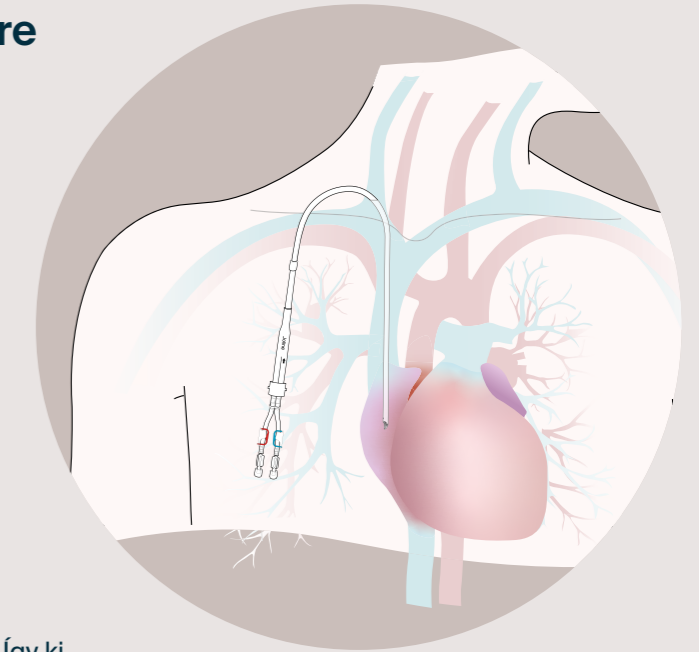
 **Gondosan őrizze meg az implantációs igazolványt. Állandóan hordja magánál.**

Ajánlatos azt átvétel után laminálni kopásvédelem és az olvashatóság jobb megőrzése céljából.

Mindig mutassa meg az implantációs igazolványt orvosi intézményekben történő kezeléseknél, hogy orvosi vizsgálat vagy kezelés esetén azokat tájékoztassa az implantátum jelenlétéről. Ez érvényes például képekalkotó mágneses rezonancia tomográfiára (MRT). A katéter minősítése mágneses rezonanciára alkalmas, tehát MRT-vizsgálatok esetén is biztonságos. Ez egy megfelelő MR-szimbólum jelzi az implantációs igazolványon.

Általános ismeretek a katéterre vonatkozóan

A katéter lényegében egy hosszú műanyag csőből áll, amely nem engedi át a röntgensugarakat (az összetételt lásd alább). A csúcsa a jobb szívpitvarban található. A katéter beültetése révén lehetségessé válik a tartós hozzáférés a központi vérkeringési rendszerhez. A katéter egy kis műanyag filcen keresztül néhány hét alatt belenő a bőr alatti szövetbe. A katétert varratokkal erősítik a bőrhöz, amíg a filc teljesen és biztonságosan bele nincs nőve.



A katéter testen kívül található végeit dialízis alkalmával a dialízisgép csöveire csatlakoztatják. Így ki lehet a vért a testből pumpálni, a dialízisgépben megtisztítani, majd újra visszapumpálni.

Minden dialíziskezelés után a katétert konyhasóoldattal átöblítik. Ezután megtöltik egy speciális folyadékkal, az úgynevezett záróoldattal, amely megakadályozza a cső eldugulását véralvadék miatt. Mivel előfordulhat, hogy a vér visszafolyik a katéterbe, és ott megalvad. Egy ilyen eldugult katétert rendszerint műtétileg kell eltávolítani és kicserélni.

Biztonsági kapcsok és kis zárókupakok a katéter végein megakadályozzák a dialízisek közötti vérvesztést.

A katéter kilépési helye és a katéter testen kívüli része le lesz fedve védőkötéssel, amikor a katéter nem használatos dialízishez. Ennek a védőkötésnek mindenekelőtt a fertőzéseket kell megakadályoznia azáltal, hogy a kilépési helyet védi szennyezésektől és kórokozóktól.

A katéter rendeltetése 30 napot meghaladó, hosszú idejű implantálás. Nem rendeltetése végleges implantálás. A katéter használati idejét a kezelőorvos vagy a dialíziscentrum határozza meg. A kezelőorvos utasítására szükség esetén azt (sipolynak is nevezett) sönt vagy portrendszer helyettesítheti. Vesésátültetés után a katéter műtétileg újra eltávolítható.

Az alábbi táblázatban információkat talál azon legfontosabb anyagok fajtájára és mennyiségére, amelyekkel Ön betegként szilikonkatéter implantációjához kapcsolatba kerülhet:

Katéter-alkotórész	Érintkezés	Anyag	%
Luer-Lock-konnektor	Vér	PEEK	100
Csatlakozócső*	Vér	Szilikon	100
Katéterfoglat*	Vér, bőr	Szilikon Bárium-szulfát	87 13
Rögzítőszárny	Bőr	Szilikon	100
Filc (mandzsetta)	Bőr alatti szövet	PET	100
Katéterszár	Központi vérkeringési rendszer	Szilikon Bárium-szulfát	80-87 13-20

* csak kettős lumenű változat esetén

Az alábbi táblázatban információkat talál azon legfontosabb anyagok fajtájára és mennyiségére, amelyekkel Ön betegként poliuretán-katéter implantációjához kapcsolatba kerülhet:

Katéter-alkotórész	Érintkezés	Anyag	%
Luer-Lock-konnektor	Vér	PEEK	100
Csatlakozócső	Vér	Szilikon (Evolution Flow) PU (Smooth Flow)	100 100
Katéterfoglat	Vér, bőr	PU Bárium-szulfát	80 20
Filc (mandzsetta)	Bőr alatti szövet	PET	100
Katéterszár	Központi vérkeringési rendszer	PU Bárium-szulfát	80 20

Viselkedés komplikációk fellépése esetén

Kérjük, mindig kövesse az orvosi utasításokat.

Ismernie kell az alábbi jeleket és tüneteket, amelyek esetleges problémára utalhatnak. Kérjük, az alábbi esetekben azonnal lépjen kapcsolatba a dialízisközponttal, illetve az orvossal:

- Vérzés, duzzadás, fájdalom, a bőr vörösödése vagy helyi hőérzés a műtéti helyen, illetve a katéter kilépési helyén
- Mellkasi fájdalom vagy más szívprobléma a műtét után
- Kérjük, láz (38 °C felett) vagy hidegrázás esetén közölje a kezelőorvossal, hogy katétere van
- Karok vagy lábak duzzadása
- Hideg- vagy zsibbadásérzés az érintett lábban, ha a katéter az ágyékból lett bevezetve
- Vér vagy más folyadék szivárgása a kötéstől
- A védőkötés leválása vagy átázása



Figyelmeztetések és óvintézkedések

Minden katétert gondosan kell ápolni, hogy funkcióképes maradjon. Kérjük, a katéter napenkénti kezelésekor vegye figyelembe az alábbi figyelmeztetéseket és óvintézkedéseket:




- Ne manipulálja a katétert. **Pl. tilos meghúzni vagy feszítve tartani. A vérvesztés elkerülése végett a leghatározottabban tilos a kapcsok kinyitása vagy a zárókupakok lecsavarása! Ellenkező esetben életveszély áll fenn!**
- **Soha ne használjon ollót vagy más éles vagy hegyes tárgyat (pl. tűk vagy borotvapengék) a katéter közelében! A katéter átszúrása vagy átvágása esetén életveszély áll fenn!**
- **A védőkötést csak képzett szakember veheti le vagy cserélheti ki!** A kilépési helyet minden dialízisnél képzett szakember gondosan megtisztítja és újra sterilen beköti.
- A szennyeződések elkerülése végett fürdés vagy úszás helyett zuhanyozás ajánlott. Zuhanyozás előtt a védőkötést le kell fedni további vízálló kötéssel. Zuhanyozás után a vízálló kötetést újra le kell venni.
- A szennyeződések elkerülése végett szaunázás nem ajánlott. A szauna rendkívül magas hőmérséklete és a nagy légnedvesség a katéteren lévő védőkötés leválását okozhatja.
- A dialíziskezeléshez a katéter jól hozzáférhető és látható kell legyen, hogy helyzete mindig kontrollált maradjon és komplikációk esetén gyorsan reagálni lehessen. Kérjük, vegye ezt figyelembe, amikor kiválasztja a ruházatát a dialíziskezeléshez. Blúzt, inget vagy kardigánt ajánlunk.

Dokter Anda telah memutuskan untuk melakukan akses jangka panjang ke sistem peredaran darah pusat Anda untuk perawatan medis. Perawatan dilakukan dengan kateter vaskular (selanjutnya disebut sebagai kateter). Pamflet ini berisi informasi mengenai kateter dan kartu implan (International Implant Card). Informasi ini bertujuan untuk melengkapi petunjuk yang diberikan oleh dokter atau perawat Anda. Jika terdapat pertanyaan atau masalah kateter Anda, selalu diskusikan dengan dokter atau perawat Anda.

Kartu implan

Semua informasi yang diperlukan untuk mengidentifikasi kateter yang diimplan pada Anda dapat dilihat pada kartu implan. Informasi tersebut termasuk nama produk, nomor katalog (REF) dan nomor lot (LOT), nomor identifikasi produk (bahasa Ingg. Unique Device Identification, UDI) serta nama, alamat, dan situs web produsen (Joline). Pada situs web selalu tersedia versi valid saat ini terkait informasi untuk pasien.

Informasi di atas dapat dilihat pada kartu implan di samping simbol-simbol berikut:

	Nama atau ID pasien		Kode produksi
	Nama dan alamat fasilitas pemasangan implan		Kode produk khusus
	Tanggal implantasi		Cocok untuk resonansi magnet
	Situs web dengan informasi pasien		Produk medis
	Nomor katalog		Nama dan alamat produsen

Pastikan kartu implan diisi lengkap oleh fasilitas medis dan diserahkan kepada Anda.

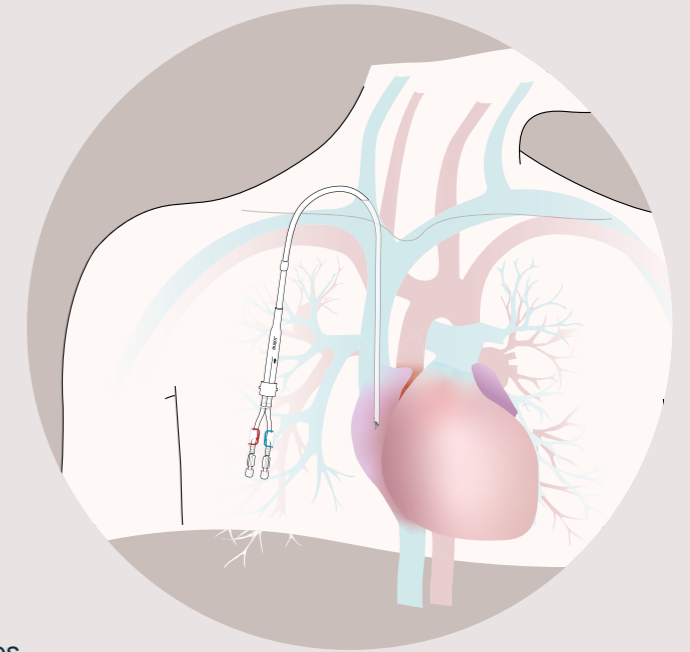
 **Simpan kartu implan dengan hati-hati. Bawalah selalu kartu implan ini bersama Anda.**

Disarankan untuk melaminating kartu implan setelah diterima agar terlindung dari keausan dan terjaga keterbacaannya.

Selalu tunjukkan kartu implan Anda saat menerima perawatan di fasilitas medis untuk memberi tahu tenaga medis tentang implan Anda selama pemeriksaan atau perawatan medis. Hal ini berlaku, misalnya untuk pencitraan resonansi magnetik (MRI). Kateter tergolong sesuai untuk resonansi magnetik sehingga aman untuk pemeriksaan MRI. Hal ini ditandai dengan simbol MR yang sesuai pada kartu implan Anda.

Informasi umum mengenai kateter

Kateter pada dasarnya terdiri dari slang plastik panjang yang tidak tembus sinar-X (lihat komposisi di bawah). Ujung kateter terletak di atrium kanan jantung Anda. Implan kateter memungkinkan akses jangka panjang ke sistem peredaran darah pusat Anda. Dalam beberapa minggu, kateter akan tertanam melalui felt plastik berukuran kecil ke dalam jaringan di bawah kulit. Kateter dilekatkan pada kulit dengan jahitan hingga felt tertanam sepenuhnya dengan aman.



Ujung kateter yang berada di luar tubuh akan dihubungkan ke slang mesin dialisis selama proses dialisis. Dengan demikian, darah dapat dipompa keluar dari tubuh Anda, dibersihkan di mesin dialisis dan dipompa balik ke dalam tubuh.

Setelah setiap sesi dialisis, kateter dibilas dengan larutan garam fisiologi. Kemudian, kateter diisi dengan cairan khusus yang disebut sebagai larutan pengunci guna mencegah penyumbatan slang akibat penggumpalan darah. Namun, darah bisa saja mengalir balik ke dalam kateter dan menggumpal di sana. Kateter yang tersumbat seperti ini biasanya harus dilepas dan diganti melalui proses operasi.

Klem pengaman dan penutup kecil di ujung kateter akan mencegah darah mengalami kebocoran selama sesi dialisis.

Titik keluar kateter dan bagian kateter yang berada di luar tubuh ditutup dengan perban pelindung saat kateter tidak digunakan untuk proses dialisis. Perban pelindung ini terutama ditujukan untuk mencegah infeksi dengan melindungi titik keluar kateter dari kontaminasi dan patogen.

Kateter ditujukan untuk implan jangka panjang lebih dari 30 hari. Kateter tidak dirancang sebagai implan permanen. Durasi pemasangan kateter ditentukan oleh dokter yang merawat atau pusat dialisis. Bila perlu, kateter diganti dengan shunt (juga disebut sebagai fistula) atau sistem port berdasarkan petunjuk dari dokter yang merawat. Kateter juga dapat dilepas kembali melalui operasi setelah transplantasi ginjal.

Informasi mengenai jenis dan jumlah material terpenting yang dapat bersentuhan dengan Anda sebagai pasien saat melakukan implantasi kateter silikon dapat dilihat pada tabel berikut:

Komponen kateter	Kontak	Material	%
Konektor Luer Lock	Darah	PEEK	100
Slang penghubung*	Darah	Silikon	100
Soket kateter*	Darah, kulit	Silikon Barium sulfat	87 13
Sayap penahan	Kulit	Silikon	100
Felt (cuff)	Hipodermis	PET	100
Batang kateter	Sistem peredaran darah pusat	Silikon Barium sulfat	80-87 13-20

* hanya untuk varian lumen ganda

Informasi mengenai jenis dan jumlah material terpenting yang dapat bersentuhan dengan Anda sebagai pasien saat melakukan implantasi kateter poliuretan dapat dilihat pada tabel berikut:

Komponen kateter	Kontak	Material	%
Konektor Luer Lock	Darah	PEEK	100
Slang penghubung	Darah	Silikon (Evolution Flow)	100
		PU (Smooth Flow)	100
Soket kateter	Darah, kulit	PU Barium sulfat	80 20
Felt (cuff)	Hipodermis	PET	100
Batang kateter	Sistem peredaran darah pusat	PU Barium sulfat	80 20

Tindakan saat terjadi komplikasi

Harap selalu ikuti petunjuk dokter.

Anda harus mengenali tanda dan gejala berikut yang dapat mengindikasikan kemungkinan adanya gangguan. Harap segera hubungi pusat dialisis atau dokter Anda jika terjadi hal-hal berikut:

- Pendarahan, pembengkakan, nyeri, ruam pada kulit atau rasa panas di sekitar area operasi atau di titik keluar kateter
- Nyeri pada dada atau keluhan lainnya pada jantung setelah operasi
- Jika mengalami demam (lebih dari 38 °C) atau menggigil, harap beri tahu dokter yang merawat bahwa Anda memiliki kateter
- Pembengkakan pada lengan atau kaki
- Merasa kedinginan atau mati rasa pada kaki terkait saat kateter dimasukkan dari pangkal paha
- Jika darah atau cairan lainnya merembes dari perban
- Perban pelindung terlepas atau basah



Petunjuk peringatan dan tindakan pencegahan

Semua kateter harus dirawat dengan hati-hati agar tetap berfungsi dengan baik. Oleh karena itu, harap perhatikan informasi peringatan dan tindakan pencegahan berikut dalam penggunaan kateter sehari-hari:

- Jangan mengutak-atik kateter. Misalnya jangan menarik atau meregangkan kateter. Dilarang keras membuka klem atau penutup kateter untuk menghindari darah mengalami kebocoran! Jika tidak, terdapat risiko kematian!
- Jangan pernah menggunakan gunting atau benda tajam dan benda runcing lainnya (seperti misalnya jarum atau silet) di dekat kateter! Jika kateter tertusuk atau terpotong, terdapat risiko kematian!
- Perban pelindung hanya boleh dilepas dan diganti dengan yang baru oleh tenaga terlatih! Pada setiap sesi dialisis, tenaga terlatih akan membersihkan dan menyambungkan ulang titik keluar kateter secara hati-hati dan steril.
- Disarankan untuk mandi dengan menyiram badan daripada berendam di bak atau berenang guna menghindari terjadinya kontaminasi. Tutup perban pelindung dengan perban tambahan yang kedap air sebelum mandi. Lepas kembali perban kedap air setelah mandi.
- Tidak disarankan melakukan sauna untuk menghindari terjadinya kontaminasi. Suhu yang sangat tinggi dan kelembapan udara yang tinggi di dalam sauna dapat menyebabkan perban pelindung pada kateter terlepas.
- Untuk perawatan dialisis, kateter harus mudah dijangkau dan terlihat agar situasi tetap terkendali setiap saat serta respons dapat diberikan dengan cepat jika terjadi komplikasi. Harap perhatikan hal tersebut ketika memilih pakaian untuk dikenakan saat perawatan dialisis. Disarankan untuk memakai blus, kemeja atau kardigan.

Il medico le ha prescritto un accesso a lungo termine al sistema circolatorio centrale per il suo trattamento medico. Questo comporta l'inserimento di un catetere venoso (di seguito "catetere"). Il presente opuscolo contiene informazioni riguardanti il catetere e la Tessera di portatore di impianto (International Implant Card) che integrano le istruzioni fornite dal medico e dall'infermiere. In caso di domande o preoccupazioni relative al catetere, si rivolga sempre al medico o all'infermiere.


Tessera di portatore di impianto

La Tessera di portatore di impianto contiene tutti i dati identificativi del catetere impiantato: nome del prodotto, numero di riferimento a catalogo (REF), numero di lotto (LOT), codice identificativo del prodotto (UDI - Unique Device Identification), oltre a nome, indirizzo e sito web del produttore (Joline). Sul sito è sempre presente anche la versione aggiornata delle presenti Informazioni per il paziente.

I dati suddetti si trovano accanto ai simboli seguenti, sulla Tessera di portatore di impianto:

	Nome o ID del paziente		Lotto
	Nome e indirizzo della struttura sanitaria che ha eseguito l'impianto		Identificazione unica del prodotto
	Data dell'impianto		Idoneo a risonanza magnetica
	Pagina internet con le Informazioni per il paziente		Dispositivo medico
	Numero di catalogo		Nome e indirizzo del produttore

Si assicuri che la Tessera di portatore di impianto sia stata interamente compilata dalla struttura sanitaria e le sia stata consegnata.

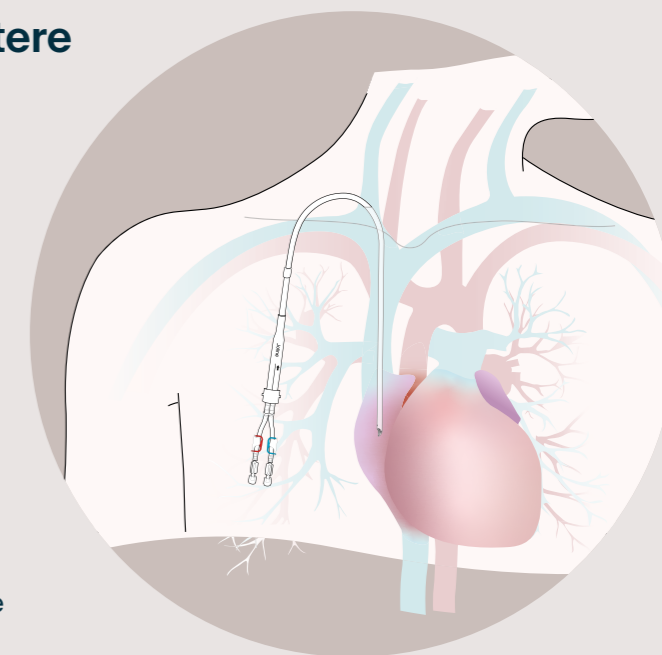
 **Conservi la Tessera di portatore di impianto con cura. La porti sempre con sé.**

Dopo averla ricevuta consigliamo di plastificarla per proteggerla dall'usura e preservarne la leggibilità.

Presenti sempre la Tessera di portatore di impianto in caso di trattamento presso strutture sanitarie affinché siano informate dell'impianto prima di eseguire esami o trattamenti medici. Ad esempio, la presenti in caso di risonanza magnetica (RMI). Il catetere è classificato come idoneo a risonanza magnetica, quindi sicuro alla RMI. Questa caratteristica è segnalata dal simbolo MR posto sulla Tessera di portatore d'impianto.

Informazioni generali sul catetere

Il catetere è costituito fondamentalmente da un lungo tubo flessibile di plastica opaco ai raggi X (per la composizione vedere sotto). La punta si trova nell'atrio destro del cuore. L'impianto del catetere offre un accesso a lungo termine al sistema circolatorio centrale per il suo trattamento medico. In alcune settimane il catetere si fissa attraverso una piccola cuffia di materiale artificiale nel tessuto sotto la cute. Fino all'ancoraggio completo e sicuro della cuffia il catetere è fissato alla cute con suture.



Durante la dialisi le estremità del catetere che si trovano all'esterno del corpo vengono collegate ai tubi della macchina per dialisi. In questo modo il sangue può essere pompato all'esterno del corpo, purificato nella macchina e ripompato nel corpo.

Dopo ogni sessione di dialisi il catetere viene lavato con soluzione fisiologica e riempito con un liquido speciale, la cosiddetta "soluzione lock", che impedisce a eventuali coaguli di sangue di ostruire il tubo flessibile. Ciò nonostante può accadere che il sangue refluisca nel catetere e coaguli. In genere il catetere così ostruito deve essere rimosso chirurgicamente e sostituito.

Morsetti di sicurezza e piccoli cappucci posti alle estremità del catetere prevengono la perdita di sangue tra le dialisi.

Quando il catetere non è utilizzato per la dialisi, il punto d'uscita e le parti che si trovano all'esterno del corpo vengono coperti con un bendaggio protettivo. Tale bendaggio deve soprattutto prevenire le infezioni proteggendo il punto d'uscita da impurità e agenti patogeni.

Il catetere è destinato ad impianti a lungo termine di oltre 30 giorni. Non è previsto l'impianto permanente. La permanenza del catetere è stabilita dal medico curante o dal centro dialisi. Se necessario, il medico curante può optare per uno shunt (o fistola) o un sistema port. Anche dopo un trapianto renale è possibile rimuovere il catetere con intervento chirurgico.

La tabella seguente riporta informazioni relative al tipo e alla quantità dei principali materiali con cui il paziente potrebbe entrare in contatto durante l'impianto di un catetere di silicone:

Componente del catetere	Contatto	Materiale	%
Connettore Luer Lock	Sangue	PEEK	100
Tubo di collegamento*	Sangue	Silicone	100
Impugnatura catetere*	Sangue, cute	Silicone Solfato di bario	87 13
Aletta di fissaggio	Cute	Silicone	100
Fibra (cuffia)	Tessuto sottocutaneo	PET	100
Stelo catetere	Sistema circolatorio centrale	Silicone Solfato di bario	80-87 13-20

* solo nelle varianti a doppio lume

La tabella seguente riporta informazioni relative al tipo e alla quantità dei principali materiali con cui il paziente potrebbe entrare in contatto durante l'impianto di un catetere di poliuretano:

Componente del catetere	Contatto	Materiale	%
Connettore Luer Lock	Sangue	PEEK	100
Tubo di collegamento	Sangue	Silicone (Evolution Flow)	100
		PU (Smooth Flow)	100
Impugnatura catetere	Sangue, cute	PU Solfato di bario	80 20
Fibra (cuffia)	Tessuto sottocutaneo	PET	100
Stelo catetere	Sistema circolatorio centrale	PU Solfato di bario	80 20

Comportamento da tenere in caso di complicazioni

Attenersi sempre alle disposizioni del medico.

È necessario conoscere i seguenti segni e sintomi che possono indicare la presenza di un problema. Nei casi sotto indicati contattare immediatamente il centro dialisi o il medico:

- Sanguinamento, edema, dolore, arrossamento della cute o sensazione di calore localizzato nel sito chirurgico o nel punto d'uscita del catetere
- Dolore al petto o altri disturbi cardiaci dopo l'operazione
- In caso di febbre (oltre 38 °C) o brividi informare il medico curante della presenza del catetere
- Gonfiore delle braccia o delle gambe
- Sensazione di freddo o insensibilità alla gamba interessata quando il catetere è stato inserito dall'inguine
- Fuoriuscita di sangue o altri liquidi dal bendaggio
- Bendaggio staccato o inzuppato



Avvertenze e precauzioni

Tutti i cateteri devono essere trattati con cura per mantenerne l'efficienza. Pertanto si raccomanda di osservare le avvertenze e precauzioni seguenti nella gestione quotidiana del catetere:











- Non manipolare il catetere. Ad esempio non tirarlo né tenerlo teso. **È severamente vietato aprire i morsetti e svitare i cappucci per evitare perdite di sangue! Pericolo per la vita!**
- **Non utilizzare mai forbici o altri oggetti taglienti e appuntiti (ad es. aghi o lamette) vicino al catetere! Pericolo per la vita in caso di perforazione o taglio del catetere!**
- **Il bendaggio protettivo deve essere rimosso e sostituito esclusivamente da personale specializzato e addestrato!** Ad ogni dialisi il personale specializzato e addestrato pulisce il punto d'uscita ed applica un nuovo bendaggio sterile.
- Per evitare imbrattamenti del catetere si consiglia di preferire la doccia al bagno. Prima della doccia coprire il bendaggio protettivo con una fasciatura impermeabile aggiuntiva. Dopo la doccia rimuovere la fasciatura impermeabile.
- Per evitare imbrattamenti si sconsiglia di fare saune. La temperatura estremamente elevata e la forte umidità della sauna possono provocare il distacco del bendaggio dal catetere.
- Per la dialisi il catetere deve essere facilmente raggiungibile e ben visibile per tenere sempre la situazione sotto controllo e poter reagire rapidamente in caso di complicanze. Si prega di tenere presenti queste raccomandazioni nella scelta dell'abbigliamento da indossare per la dialisi. Sono consigliate camicette, camicie o maglioncini.

Jūsų gydytojas Jums reikalingai terapijai paskyrė ilgalaikę prieigą prie Jūsų centrinės kraujotakos sistemos. Tai atliekama, naudojant kraujagyslės kateterį (toliau tekste jis vadinamas tiesiog kateteriu). Šiame informaciniame lapelyje pateikiama informacija apie Jūsų kateterį ir tarptautinę implanto kortelę („International Implant Card“). Ši informacija skirta papildyti Jūsų gydytojo arba Jūsų slaugytojo nurodymus. Jei Jums kyla klausimų arba nerimaujate dėl savo kateterio, tai visada aptarkite su savo gydytoju ar savo slaugytoju.

Implanto kortelė

Jūsų implanto kortelėje pateikta visa Jums implantuoto kateterio identifikavimo informacija. Tai būtų gaminio pavadinimas, katalogo (REF) ir partijos (LOT) numeris, unikalūs priemonės identifikatoriai (angl. „Unique Device Identification“, UDI) bei gamintojo („Joline“) pavadinimas, adresas ir interneto svetainė. Interneto svetainėje Jūs visada rasite ir naujausią galiojančią šios informacijos pacientui versiją.

Pirma nurodytą informaciją implanto kortelėje rasite šalia tokių simbolių:

	Paciento asmenvardis arba ID		Partija
	Implantuojančiosios sveikatos priežiūros įstaigos pavadinimas ir adresas		Unikalūs priemonės identifikatoriai
	Implantavimo data		Tinkama magnetiniam rezonansui
	Interneto puslapis su informacija pacientui		Medicinos priemonė
	Katalogo numeris		Gamintojo pavadinimas ir adresas

Pasirūpinkite, kad medicinos įstaiga perduotų Jums iki galo užpildytą implanto kortelę.

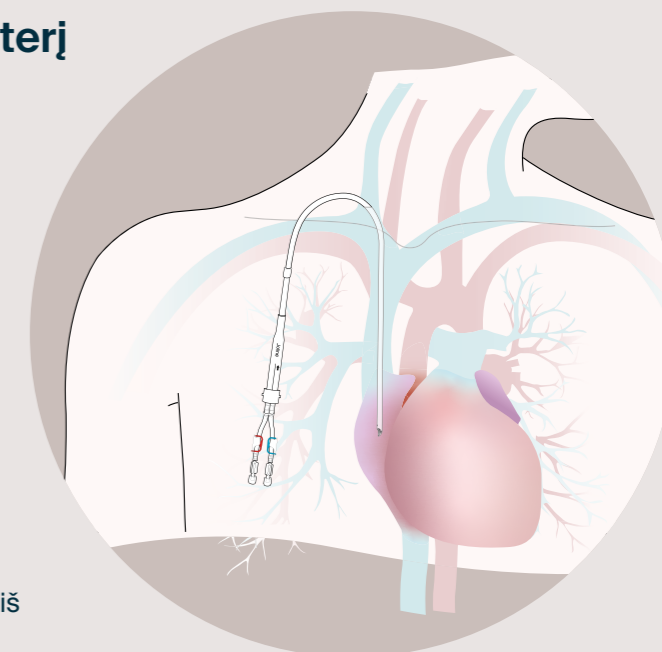
 **Rūpestingai saugokite implanto kortelę. Visada turėkite ją su savimi.**

Kad ne taip nusidėvėtų ir ilgiau liktų įskaitoma, rekomenduojama implanto kortelę gavus laminuoti.

Gydydamiesi medicinos įstaigose visada parodykite savo implanto kortelę, kad ten atliekant medicininius tyrimus ir procedūras būtų žinoma apie Jūsų implantą. Tai, pavyzdžiui, svarbu atliekant vaizdinąją magnetinio rezonanso tomografiją (MRT). Kateteris yra klasifikuotas kaip tinkamas magnetiniam rezonansui, taigi saugus naudoti atliekant MRT tyrimą. Tai pažymėta atitinkamu MR simboliu Jūsų implanto kortelėje.

Bendroji informacija apie kateterį

Kateterį iš principo sudaro ilga plastikinė žarnelė, nepralaidi rentgeno spinduliams (sudėtį žr. toliau). Jos galiukas yra dešiniajame Jūsų širdies prieširdyje. Implantavus kateterį buvo suformuota ilgalaikė prieiga prie Jūsų centrinės kraujotakos sistemos. Kateteris per kelias savaites nedideliu plastikiniu veltiniu įauga į audinius po oda. Kol veltinis visiškai ir patikimai įaugęs, kateteris prie odos prisiuvamas.



Tie kateterio galai, kurie yra kūno išorėje, atliekant dializę yra pritvirtinami prie dializės aparato žarnelių. Taip Jūsų kraują galima išsiurbti iš Jūsų kūno, jį išvalyti ir vėl grąžinti atgal.

Po kiekvienos dializės procedūros kateteris praplaunamas fiziologiniu tirpalu. Po to, kad žarnelės neužkimštų kraujo krešuliai, jis užpildomas specialiu skysčiu, taip vadinamu blokavimo skysčiu. Nepaisant to, gali atsitikti, kad kraujas atitekės atgal į kateterį ir ten sukrešės. Tokį užsikimšusį kateterį paprastai reikia chirurginiu būdu pašalinti ir pakeisti.

Saugos spaustukai ir nedideli dengiamieji gaubteliai ant kateterio galų saugo nuo kraujo praradimo tarp dializės procedūrų.

Kateterio išvedimo vieta ir kūno išorėje esančios kateterio dalys, kai kateteris nenaudojamas dializei, yra uždengiamos apsauginiu tvarščiu. Šis apsauginis tvarstis saugo išvedimo vietą nuo užteršimo bei pataloginių mikroorganizmų ir visų pirma skirtas apsaugai nuo infekcijų.

Kateteris numatytas ilgalaikiai, ilgesnei nei 30 dienų, implantacijai. Nuolatinė implantacija nenumatyta. Dėl kateterio buvimo kūne trukmės sprendžia Jus gydantis gydytojas arba dializės centras. Jei reikia, gydančio gydytojo nurodymu jis keičiamas arterine-venine jungtimi (dar vadinama fistule) arba prievado sistema. Taip pat kateteris vėl gali būti pašalinamas chirurginiu būdu po inksto transplantacijos.

Tolesnėje lentelėje rasite informacijos apie svarbiausių medžiagų, su kuriomis implantavus silikonių kateterį galimas Jūsų kaip paciento sąlytis, rūšį ir kiekį:

Sudėtinė kateterio dalis	Sąlytis	Medžiaga	%
„Luer lock“ jungtis	Kraujas	PEEK	100
Jungiamoji žarnelė*	Kraujas	Silikonas	100
Kateterio lizdas*	Kraujas, oda	Silikonas Bario sulfatas	87 13
Fiksavimo sparneliai	Oda	Silikonas	100
Veltinis (manžetas)	Poodiniai audiniai	PET	100
Kateterio kotas	Centrinė kraujotakos sistema	Silikonas Bario sulfatas	80-87 13-20

* tik dvigubo spindžio variantuose

Tolesnėje lentelėje rasite informacijos apie svarbiausių medžiagų, su kuriomis implantavus poliuretanių kateterį galimas Jūsų kaip paciento sąlytis, rūšį ir kiekį:

Sudėtinė kateterio dalis	Sąlytis	Medžiaga	%
„Luer lock“ jungtis	Kraujas	PEEK	100
Jungiamoji žarnelė	Kraujas	Silikonas („Evolution Flow“) PU („Smooth Flow“)	100 100
Kateterio lizdas	Kraujas, oda	PU Bario sulfatas	80 20
Veltinis (manžetas)	Poodiniai audiniai	PET	100
Kateterio kotas	Centrinė kraujotakos sistema	PU Bario sulfatas	80 20

Kaip elgtis, kilus komplikacijų

Visada laikykitės gydytojo nurodymų.

Jūs turite žinoti toliau nurodytus požymius ir simptomus, kurie gali būti galimų problemų ženklas. Tokiais atvejais tuoj pat kreipkitės į savo dializės centrą arba gydytoją:

- Kraujavimas, tinimas, skausmas, odos paraudimas arba vietinis operacijos vietos ar kateterio išvedimo vietos kaitimas.
- Skausmas krūtinėje arba kitokie širdies veiklos sutrikimai po operacijos.
- Pakilus temperatūrai (virš 38 °C) arba atsiradus šaltkrečiui pasakykite gydančiam gydytojui, kad Jums implantuotas kateteris.
- Rankų arba kojų tinimas.
- Susijusios kojos šalimas arba tirpimas, jeigu kateteris buvo įvestas per kirkšnį.
- Kraujo arba kitokio skysčio ištekėjimas pro Jūsų tvarstį.
- Apsauginio tvarsčio atsipalaidavimas arba peršlapimas.



Įspėjamosios nuorodos ir atsargumo priemonės

Kad visą laiką gerai veiktų, visus kateterius reikia rūpestingai prižiūrėti. Todėl kasdieniniame elgesyje su savo kateteriu paisykite tokių įspėjamųjų nuorodų ir atsargumo priemonių:











- Nemanipuliuokite kateteriu. Pvz., Jums negalima jo traukti arba laikyti įtempto. Siekiant išvengti kraujo praradimo griežčiausiai draudžiama atidaryti spaustukus ir nusukti dengiamuosius gaubtelius! Tai pavojinga gyvybei!
- Šalia kateterio niekada nenaudokite žirklių ar kitų aštrių ir smalių daiktų (pvz., adatų arba skutimosi peiliukų)! Pradūrus arba prapjovus kateterį kyla pavojus gyvybei!
- Apsauginį tvarstį nuimti ir pakeisti nauju leidžiama tik mokytiems specialistams! Išvedimo vietą mokyti specialistai kiekvienos dializės procedūros metu rūpestingai išvalo ir vėl steriliai sutvarsto.
- Saugant nuo taršos, vietoj maudymosi vonioje arba plaukiojimo rekomenduojama maudytis duše. Prieš maudydamiesi duše apsauginį tvarstį uždenkite papildomu vandeniu nelaidžiu tvarsčiu. Nusiprausę vandeniu nelaidų tvarstį vėl nuimkite.
- Saugant nuo taršos, kaitintis pirtyje nerekomenduojama. Dėl labai aukštos temperatūros ir didelio oro drėgnio pirtyje apsauginis tvarstis virš kateterio gali atsipalaiduoti.
- Dializės procedūros metu kateteris turi būti gerai prieinamas ir matomas, kad būtų galima visą laiką kontroliuoti padėtį ir, kilus komplikacijų, greitai reaguoti. Atsižvelkite į tai, rinkdamiesi sau aprangą dializės procedūrai. Mes rekomenduojame dėvėti palaidinę, marškinius arba susagstomą megztinį.

Attiecībā uz ārstēšanu jūsu ārsts ir noteicis ilgtermiņa piekļuvi jūsu centrālajai asinsrites sistēmai. To veic, izmantojot trauka katetru (turpmāk tekstā – katetrs). Šajā instrukcijā ir informācija par jūsu katetru un implantēšanas izziņu (International Implant Card). Šī informācija ir kā papildinājums jūsu ārsta vai aprūpējošā personāla norādījumiem. Ja vēlaties uzdot jautājumus vai paust bažas par jūsu katetru, to vienmēr varat pārrunāt ar jūsu ārstu vai aprūpējošo personālu.


Implantēšanas izziņa

Jūsu implantēšanas izziņā ir iekļauti visi norādījumi par jums implantētā katetra identificēšanu. Šeit ietilpst produkta nosaukums, kataloga (REF) un partijas numurs (LOT), produkta identifikācijas numurs (angļu valodā: UDI – Unique Device Identification), kā arī ražotāja (Joline) nosaukums, adrese un tīmekļa vietne. Tīmekļa vietnē vienmēr ir pieejama esošās informācijas atjauninātā, derīgā versija.

Augstāk uzskaitītās norādes var atrast implantēšanas izziņā blakus šādiem simboliem:

	Pacienta vārds vai ID		Partija
	Implantējošās veselības iestādes nosaukums un adrese		Vienreizējs produkta identifikators
	Implantēšanas datums		Lietojamība magnētiskajā rezonansē
	Vietne ar pacienta informāciju		Medicīniska ierīce
	Kataloga numurs		Ražotāja nosaukums un ID

Nodrošiniet, lai medicīnas iestāde pilnībā aizpilda implantēšanas izziņu un to nodod jums.

 **Rūpīgi uzglabājiet implantēšanas izziņu. Vadājjiet to sev līdz.**

Lai izziņa nenolietotos un būtu labāk izlasāma, ir ieteicams to ielaminēt.

Dodoties uz procedūrām medicīniskās iestādēs, vienmēr uzrādiet implantēšanas izziņu, lai šīs iestādes, plānojot medicīniskos izmeklējumus vai procedūras, būtu informētas par jūsu implantātu. Tas, piemēram, attiecas uz attēlveides magnētiskās rezonanses tomogrāfiju (MRT). Katetrs ir atzīts kā lietojams magnētiskajā rezonansē, ir drošs arī magnētiskās rezonanses tomogrāfijas izmeklējumam. Tas jūsu implantēšanas izziņā ir atzīmēts ar atbilstošu MR simbolu.

Vispārīga informācija par katetru

Katetru pamatā veido plastmasas šļūtene, kas nelaiž cauri rentgena starus (sastāvu sk. zemāk). Tās smaile ir ievietota jūsu sirds labajā priekškambarī. Katetra implantēšana sniedz iespēju ilgtermiņā piekļūt jūsu centrālajai asinsrites sistēmai. Dažu nedēļu laikā katetes caur mazu plastmasas filcu ieaug audos zem ādas. Katetru ar šuvēm piestiprina pie ādas, līdz filcs pilnībā un droši ieaug.

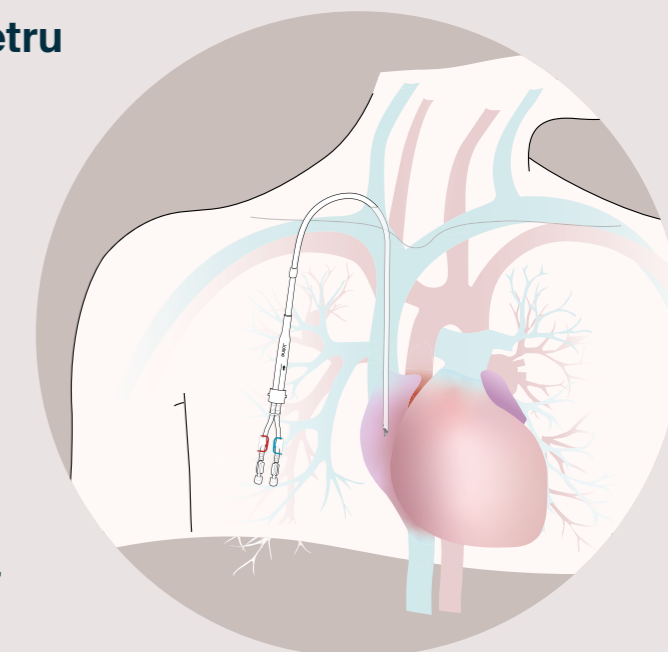
Katetra gali, kas atrodas ārpus ķermeņa, dialīzes laikā tiek pieslēgti pie dialīzes iekārtas šļūtenēm. Tā asinis var izsūknēt no jūsu ķermeņa, iztīrīt dialīzes iekārtu un asinis iesūknēt atpakaļ.

Pēc dialīzes seansa pabeigšanas katetrs tiek izskalots ar vārāmā sāls šķīdumu. Pēc tam to uzpilda ar speciālu šķīdumu, ko dēvē par bloķēšanas šķīdumu, lai novērstu šļūtenes nosprostošanos ar asins recekli. Tomēr tāpat var rasties situācija, kad asinis ietek atpakaļ katetrā un tur sarecē. Šāds nosprostošanās katetrs vienmēr ir operatīvi jāizņem un jānomaina.

Katetra galos izvietotās drošības spaiļes un mazi noslēgvāciņi novērš asins zudumu starp dialīzēm.

Laikā, kad katetrs netiek izmantots dialīzei, katetra izejas vieta un katetra daļas ārpus ķermeņa ir nosegtas ar aizsargpārsēju. Šim aizsargpārsējam galvenokārt ir jānovērš visas infekcijas, aizsargājot izejas vietu no netīrumiem un slimību izraisītājiem.

Katetrs ir paredzēts ilgākai implantēšanai, kas pārsniedz 30 dienas. Ilgtermiņa implantēšana nav paredzēta. Katetra ievietošanas ilgumu nosaka ārstējošais ārsts vai dialīzes centrs. Ja nepieciešams, katetru pēc ārstējošā ārsta norādes aizstāj ar šuntu (to dēvē arī par fistulu) vai porta sistēmu. Arī pēc nieru transplantācijas katetru var atkal operatīvi izņemt.



Tabulās tālāk ir pieejama informācija par to svarīgāko materiālu veidu un daudzumu, ar kuriem jūs kā pacients saskaraties gadījumā, kad tiek implantēts silikona katetrs:

Katetra sastāvdaļa	Saskare	Materiāls	%
Luera tipa savienotājs	Asinis	PEEK	100
Pievienojuma šļūtene*	Asinis	Silikons	100
Katetra aptvere*	Asinis, āda	Silikons Bārija sulfāts	87 13
Fiksācijas spārns	Āda	Silikons	100
Filcs (Cuff)	Zemādas audi	PET	100
Katetra kātiņš	Centrālā asinsrites sistēma	Silikons Bārija sulfāts	80-87 13-20

* Tikai ar divkārša lumena variantiem

Tabulās tālāk ir pieejama informācija par to svarīgāko materiālu veidu un daudzumu, ar kuriem jūs kā pacients saskaraties gadījumā, kad tiek implantēts poliuretāna katetrs:

Katetra sastāvdaļa	Saskare	Material	%
Luera tipa savienotājs	Asinis	PEEK	100
Pievienojuma šļūtene	Asinis	Silikons (Evolution Flow)	100
		PU (Smooth Flow)	100
Katetra aptvere	Asinis, āda	PU Bārija sulfāts	80 20
Filcs (Cuff)	Zemādas audi	PET	100
Katetra kātiņš	Centrālā asinsrites sistēma	PU Bārija sulfāts	80 20

Rīcība komplikāciju rašanās gadījumā

Lūdzu, vienmēr ievērojiet ārsta rīkojumus.

Jums ir jāvar atpazīt tālāk uzskaitītās pazīmes un simptomus, kas varētu norādīt uz iespējamu problēmu. Šādos gadījumos tūlīt sazinieties ar dialīzes centru vai ārstu:

- Asiņošana, piepampums, sāpes, ādas apsārtums vai vietēja karstuma sajūta operācijas vietā vai pie katetra izejas vietas.
- Sāpes krūtīs vai citi sirds darbības traucējumi pēc operācijas.
- Paaugstinātas temperatūras (vairāk par 38 °C) vai drudža gadījumā informējiet ārstējošo ārstu par to, ka jums ir katetrs.
- Roku vai kāju piepampums.
- Aukstuma vai nejutīguma sajūta skartajā kājā, kad katetrs tika ievadīts caur cirksni.
- No pārsēja iztek asinis vai cits šķidrums.
- Aizsargpārsēji ir atraisušies vai izmirkuši.



Brīdinājumi un piesardzības pasākumi

Lai visi katetri darbotos, tie ir rūpīgi jākopj. Ikdienā rūpējoties par katetru, ievērojiet tālāk sniegtās brīdinājuma norādes un piesardzības pasākumus:











- Neveiciet ar katetru nekādas darbības. Jūs to, piemēram, nedrīkstat vilkt vai turēt nospriegotu. **Lai novērstu asins zudumu, ir stingri aizliegts atvērt spalles un noskrūvēt noslēgvāciņus! Var rasties dzīvības apdraudējums!**
- **Nekad katetra tuvumā neizmantojiet šķēres vai citus asus un smailus priekšmetus (piemēram, adatas vai žiletas)! Ja katetrs tiek pārduirts vai pārgriezts, pastāv dzīvības apdraudējums.**
- **Aizsargpārsēju drīkst noņemt un atjaunot tikai apmācīti speciālisti.** Katras dialīzes laikā apmācīti speciālisti rūpīgi notīra un no jauna sterili apsaitē izejas vietu.
- Lai novērstu piesārņojumu, vannošānās un peldēšanās vietā ir ieteicams mazgāties dušā. Pirms mazgāšanās dušā nosedziet aizsargpārsēju ar papildus ūdensnecaurlaidīgu pārsēju. Kad mazgāšanās dušā ir pabeigta, ūdensnecaurlaidīgo pārsēju atkal noņemiet.
- Lai novērstu piesārņojumu, nav ieteicams apmeklēt pirti. Pirts izteikti augstā temperatūra un lielais gaisa mitrums var izraisīt katetra aizsargpārsēja atraisīšanos.
- Lai varētu veikt dialīzi, katetram ir jābūt labi sasniedzamam un redzamam: tā visā procedūras laikā tiek nodrošināta kontrole un komplikāciju gadījumā ir iespējams ātri reaģēt. Šo informāciju ņemiet vērā, lai, dodoties uz dialīzes procedūru, varētu izvēlēties piemērotu apģērbu. Iesakām vilkt blūzes, kreklus vai adītas jakas.

Uw arts heeft voor uw medische behandeling een langdurige toegang tot uw centrale bloedsomloopstelsel aangevraagd. Daarvoor wordt een vaatkatheter gebruikt (hieronder als katheter aangeduid). Dit informatieblad bevat informatie over uw katheter en de implantatiekaart (de zog. International Implant Card). Deze informatie dient als aanvulling op de instructies van uw arts en/of verzorger. Bij vragen of zorgen over uw katheter, kunt u altijd contact opnemen met uw arts resp. verzorger.

Implantatiekaart

Op uw implantatiekaart vindt u alle identificatiegegevens van de katheter die bij u is geïmplantieerd. Daartoe behoren de productnaam, het catalogusnummer (REF) en het partijnummer (LOT), de unieke hulpmiddelidentificatie (Engels: Unique Device Identification [UDI]) en de naam, het adres en de website van de fabrikant (Joline). Op de website vindt u altijd ook de meest actuele versie van deze informatie voor de patiënt.

De bovengenoemde gegevens zijn naast de onderstaande symbolen op de implantatiekaart te vinden:

	Naam of ID van de patiënt		Partij
	Naam en adres van de zorginstelling die de implantatie heeft uitgevoerd		Unieke hulpmiddelidentificatie
	Implantatiedatum		Geschikt voor magneetresonantie
	Website met informatie voor de patiënt		Medisch hulpmiddel
	Catalogusnummer		Naam en adres van de fabrikant

Zorg dat de implantatiekaart door de medische instelling volledig werd ingevuld en aan u werd afgegeven.

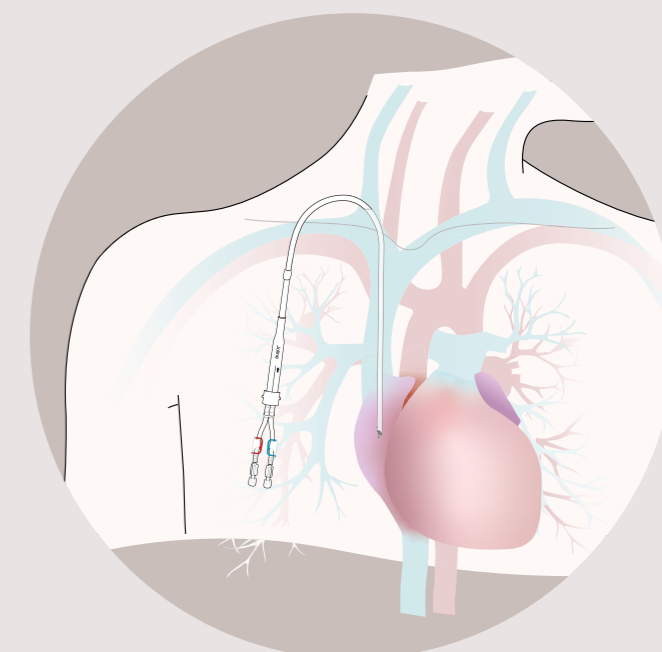
 **Bewaar de implantatiekaart op een veilige plaats. Neem deze niet altijd met u mee.**

Wij adviseren u deze na ontvangst te lamineren als bescherming tegen slijtage en om de kaart goed leesbaar te houden.

Toon uw implantatiekaart bij behandelingen in medische instellingen zodat u het personeel bij medische onderzoeken of behandelingen weet dat u een implantaat hebt. Dit geldt bijvoorbeeld voor MRI-onderzoeken (magnetische kernspinresonantie). De katheter werd gecategoriseerd als voor magneetresonantie geschikt, dus ook voor MRI-onderzoeken. Dit wordt met het betreffende MR-symbool op uw implantatiekaart aangegeven.

Algemene informatie over de katheter

De katheter bestaat in principe uit een lange kunststofslang, die voor röntgenstralen ondoorlaatbaar is (zie hieronder voor de precieze samenstelling). De punt ervan bevindt zich in de rechter boezem van uw hart. Door de implantatie van de katheter wordt een langdurige toegang tot uw centrale bloedsomloopstelsel mogelijk. De katheter groeit binnen enkele weken dankzij een klein stukje kunststofvilt vast in het weefsel onder de huid. De katheter wordt met nietjes aan de huid bevestigd totdat het vilt volledig en veilig is vastgegroeid.



De uiteinden van de katheter die zich buiten het lichaam bevinden, worden tijdens de dialyse op de slangen van de dialysemachine aangesloten. Zo kan het bloed uit uw lichaam worden gepompt, in de dialysemachine worden gereinigd en weer in het lichaam worden teruggepompt.

Na elke dialysesessie wordt de katheter met een zoutoplossing doorgespoeld. Daarna wordt de katheter met een speciale vloeistof, de zogenaamde Lock-oplossing, gevuld om verstopping van de slang door bloedstolsels te voorkomen. Het kan echter voorkomen dat bloed naar de katheter terugstroomt en daar stolt. Wanneer de katheter verstopt raakt, moet deze meestal tijdens een operatie worden verwijderd en vervangen.

Veiligheidsklemmen en kleine afsluitdoppen aan de uiteinden van de katheter voorkomen bloedverlies tussen de dialysesessies.

De uitgangplaats van de katheter en de delen van de katheter buiten het lichaam worden met een verband afgedekt, wanneer de katheter niet voor de dialyse wordt gebruikt. Dit verband dient vooral om infecties te voorkomen omdat de uitgangplaats tegen verontreinigen en ziekteverwekkers wordt beschermd.

De katheter is bestemd voor een langere implantatie van ruim 30 dagen. Een permanente implantatie is niet het beoogde doel. De verblijfsduur van de katheter wordt bepaald door uw behandelend arts of het dialysecentrum. Indien nodig wordt de katheter volgens de instructie van de behandelend arts door een shunt (ook fistel genoemd) of een poortstelsel vervangen. Ook na een niertransplantatie kan de katheter operatief weer worden verwijderd.

In de onderstaande tabel vindt u informatie over het soort en aantal van de belangrijkste materialen waarmee u als patiënt bij de implantatie van een siliconenkatheter in aanraking kunt komen:

Katheterbestanddeel	Contact	Materiaal	%
Luer-lock-connector	Bloed	PEEK	100
Aansluitslang*	Bloed	Silicone	100
Katheterfitting*	Bloed, huid	Silicone Bariumsulfaat	87 13
Fixeervleugel	Huid	Silicone	100
Vilt (cuff)	Onderhuidweefsel	PET	100
Katheterschacht	Centraal bloedsomloopstelsel	Silicone Bariumsulfaat	80-87 13-20

* alleen bij varianten met een dubbel lumen

In de onderstaande tabel vindt u informatie over het soort en aantal van de belangrijkste materialen waarmee u als patiënt bij de implantatie van een polyurethaankatheter in aanraking kunt komen:

Katheterbestanddeel	Contact	Materiaal	%
Luer-lock-connector	Bloed	PEEK	100
Aansluitslang	Bloed	Silicone (Evolution Flow) PU (Smooth Flow)	100 100
Katheterfitting	Bloed, huid	PU Bariumsulfaat	80 20
Vilt (cuff)	Onderhuidweefsel	PET	100
Katheterschacht	Centraal bloedsomloopstelsel	PU Bariumsulfaat	80 20

Handelwijze bij het ontstaan van complicaties

Volg altijd de instructies van uw arts op.

U moet de volgende tekenen en symptomen kennen die op een mogelijk probleem kunnen wijzen. Neem in de volgende gevallen onmiddellijk contact op met uw dialysecentrum of uw arts:

- Bloeding, zwelling, pijn, rode plekken op de huid of een lokaal warmtegevoel op de operatieplaats resp. op de uitgangplaats van de katheter
- Pijn in de borst of andere hartklachten na de operatie
- Bij koorts (meer dan 38 °C) of koude rillingen moet u de behandelend arts erop wijzen dat u een katheter hebt
- Zwelling van armen of benen
- Koud of doof gevoel in het betreffende been wanneer de katheter vanuit de lies werd opgevoerd
- Uitstroming van bloed of andere vloeistoffen uit uw verband
- Losgelaten of doorweekt verband



Waarschuwingen en voorzorgsmaatregelen

Alle katheters moeten zorgvuldig worden verzorgd zodat ze goed blijven werken. Let bij de dagelijkse omgang met uw katheter op de volgende waarschuwingen en voorzorgsmaatregelen:











- Manipuleer de katheter niet. U mag er bijv. niet aan trekken of deze op spanning houden. **Het openen van de klemmen en het afschroeven van de afsluitdoppen is streng verboden om bloedverlies te voorkomen! Anders bestaat levensgevaar!**
- **Gebruik nooit scharen of andere scherpe of spitse voorwerpen (zoals naalden of scheermessen) in de buurt van de katheter! Wordt de katheter doorgeprikt of doorgesneden, dan bestaat levensgevaar!**
- **Het verband mag alleen door opgeleid en deskundig personeel worden verwijderd en vervangen!** De uitgangplaats wordt bij elke dialyse door opgeleid en deskundig personeel zorgvuldig gereinigd en opnieuw steriel verbonden.
- In plaats van baden of zwemmen wordt douchen aanbevolen om vervuiling te vermijden. Dek het verband vóór het douchen af met een extra waterdicht verband. Verwijder het waterdichte verband weer na het douchen.
- Een bezoek aan de sauna wordt niet aanbevolen om vervuiling te vermijden. De extreem hoge temperatuur en de hoge luchtvochtigheid in de sauna kunnen ertoe leiden dat het verband van de katheter losraakt.
- Voor de dialysebehandeling moet de katheter goed bereikbaar en zichtbaar zijn om de plaats altijd goed onder controle te kunnen houden en bij complicaties snel te kunnen reageren. Let daarop bij de keuze van uw kleding voor de dialysebehandeling. Wij adviseren bloezen, overhemden of gebreide jacks.

Legen din har opprettet en langsiktig tilgang til det sentrale blodkretssystemet ditt for din medisinske behandling. Dette skjer med et karkateter (heretter kalt kateter). Dette merkebladet inneholder informasjon om kateteret og implantasjonsbeviset (International Implant Card). Denne informasjonen skal utfylle anvisningene til legen eller pleiepersonalet. Hvis du har spørsmål eller bekymringer vedrørende kateteret, snakk alltid om dette med legen eller pleiepersonalet.


Implantasjonsbevis

På implantasjonsbeviset finner du alle angivelser for identifisering av kateteret som er implantert i deg. Dertil hører produktnavn, katalog- (REF) og lotnummer (LOT), produktidentifikasjonsnummer (eng. Unique Device Identification, UDI) samt navn, adresse og nettsidene til produsenten (Joline). På nettsidene finner du også alltid den aktuelt gjeldende versjonen av foreliggende pasientinformasjon.

De ovenfornevnte angivelsene finnes via de følgende symbolene på implantatbeviset:

	Navn eller ID for pasienten		Batch
	Navn og adresse til implanterende helseinstitusjon		Unik produktmerking
	Dato for implantering		MR-sikker
	Internettside med pasientinformasjon		Medisinsk produkt
	Katalognummer		Navn og adresse til produsenten

Forsikre deg om at implantasjonsbeviset er fullstendig utfylt av den medisinske institusjonen og ble overlevert til deg.

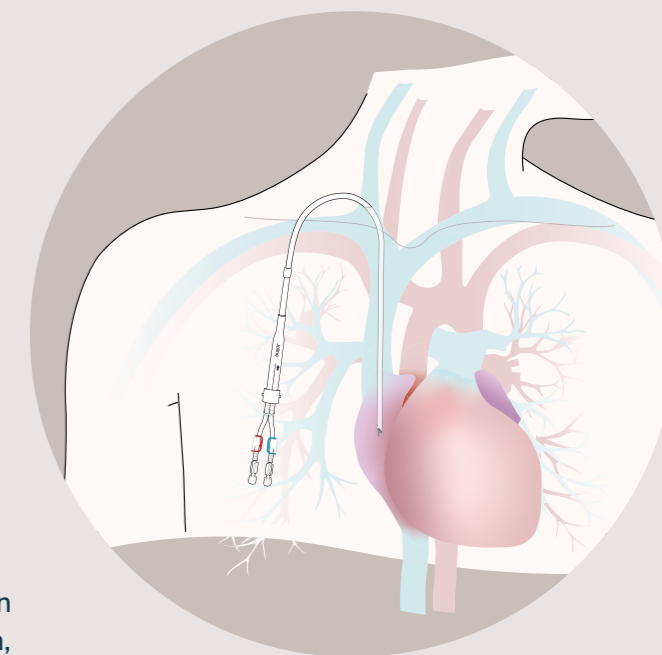
 **Ta godt vare på implantasjonsbeviset. Ha alltid med deg dette.**

Det anbefales å laminere det etter mottak for å beskytte det mot slitasje og for bedre bevaring av leseligheten.

Vis implantasjonsbeviset ved behandlinger ved medisinske institusjoner for å informere om implantatet ditt ved medisinske undersøkelser eller behandlinger. Dette gjelder for eksempel avbildning med magnetresonanstomografi (MRT). Kateteret ble klassifisert som kompatibelt for magnetresonans, altså for MR-undersøkelser. Dette er merket med et tilsvarende MR-symbol på implantasjonsbeviset.

Generelt om kateteret

Kateteret består i vesentlig grad av en lang plastslang som er ugjennomtrengelig for røntgenstråler (sammensetning se nedenfor). Spissen befinner seg i høyre forkammer av hjertet. Gjennom implanteringen av kateteret blir en langsiktig tilgang til det sentrale blodkretssystemet mulig. Kateteret vokser innen få uker inn i vevet under huden med en liten plastfilt. Kateteret blir festet med sting på huden inntil filten er vokst fullstendig og sikkert inn.



Endene på kateteret som befinner seg utenfor kroppen, blir tilkoblet slangene til dialysemaskinen ved dialyse. Slik kan blodet pumpes ut av kroppen, rengjøres i dialysemaskinen og pumpes sammen tilbake igjen.

Etter hver dialyseøkt blir kateteret gjennomskylt med koksaltløsning. Deretter blir den fylt med en spesiell væske, såkalt lockløsning, for å forhindre en tilstopping av slangen gjennom blodkoagulering. Likevel kan det forekomme at blodet strømmer tilbake til kateteret og koagulerer der. Et slikt tilstoppet kateter må som regel fjernes operativt og skiftes ut.

Sikkerhetsklemmer og små lukkehetter på endene av kateteret forhindrer et blodtap mellom dialysene.

Utsvingstedet til kateteret og delene til kateteret utenfor kroppen blir dekket til med et vernebånd, mens kateteret ikke blir brukt til dialyse. Dette vernebåndet skal fremfor alt forhindre infeksjoner ved at det beskytter utgangsstedet mot forurensninger og patogener.

Kateteret er foresatt for en langtids-implantasjon på over 30 dager. Det er ikke beregnet til en permanent implantering. Liggevarigheten til kateteret blir bestemt av den behandlende legen eller dialysesenteret. Ved behov blir det etter anvisning fra behandlende lege erstattet av en shunt (også kalt fistel) eller et portsystem. Også etter en nyretransplantasjon kan kateteret fjernes igjen operativt.

I følgende tabell finner du informasjon om type og mengde på de viktigste materialene som du kan komme berøring med som pasient ved implantering av et slikt silikonkateter:

Kateterbestanddel	Kontakt	Materiale	%
Luerlock-kobling	Blod	PEEK	100
Tilkoblingsslange*	Blod	Silikon	100
Kateterramme*	Blod, hud	Silikon Bariumsulfat	87 13
Festevinge	Hud	Silikon	100
Fleece (cuff)	Underhudsvev	PET	100
Kateterskaft	Sentralt blodkretssystem	Silikon Bariumsulfat	80-87 13-20

* kun ved dobbeltlumenvarianter

I følgende tabell finner du informasjon om type og mengde på de viktigste materialene som du kan komme berøring med som pasient ved implantering av et slikt polyuretankateter:

Kateterbestanddel	Kontakt	Materiale	%
Luerlock-kobling	Blod	PEEK	100
Forbindelsesslange	Blod	Silikon (Evolution Flow)	100
		PU (Smooth Flow)	100
Kateterramme	Blod, hud	PU Bariumsulfat	80 20
Fleece (cuff)	Underhudsvev	PET	100
Kateterskaft	Sentralt blodkretssystem	PU Bariumsulfat	80 20

Atferd ved forekomst av komplikasjoner

Følg alltid legens anvisninger.

Du må kjenne til følgende tegn og symptomer som kan være et tegn på et mulig problem. I følgende tilfeller ta omgående kontakt med ditt dialysesenter eller lege:

- Blødning, hevelse, smerter, rødfarging på huden eller en lokal varmfølelse på operasjonsstedet eller på utgangsstedet til kateteret
- Smerter i brystet eller andre hjerteproblemer etter operasjonen
- Ved feber (over 38 °C) eller frysninger informer behandlende lege om at du har et kateter
- Hevelse i armer eller ben
- Kulde- eller nummenhetsfølelse i berørt ben da kateteret ble ført inn fra listen
- Utsiving av blod eller andre væsker fra forbindingen
- Avløsning eller gjennomvåting av vernebåndet



Advarsler og forsiktighetsregler

Alle katetere må pleies omhyggelig for at de skal holde seg funksjonsdyktige. Vær derfor oppmerksom på følgende advarsler og forsiktighetsregler ved daglig omgang med kateteret:











- Kateteret skal ikke manipuleres. Du skal f.eks. ikke trekke i det eller holde det spent. Åpning av klemmene og avskruing av lokkene er strengt forbudt for å unngå blodtap! Dette medfører livsfare!
- Bruk aldri saks eller andre skarpe og spisse gjenstander (slik som f.eks. nåler eller barberblader) i nærheten av kateteret! Hvis kateteret punkteres eller skjæres gjennom, medfører det livsfare!
- Verneforbindingen skal kun fjernes og skiftes ut av utdannet fagpersonale! Utgangsstedet blir omhyggelig rengjort ved enhver dialyse av opplært fagpersonale og forbundet sterilt på nytt.
- I stedet for bading eller svømming anbefales det å dusje for å unngå tilsmussing. Dekk verneforbindingen før dusjingen med en ekstra vanntett forbinding. Etter dusjingen fjernes den vanntette forbindingen igjen.
- Badstu anbefales ikke for å unngå tilsmussinger. Den ekstremt høye temperaturen og den høye luftfuktigheten i badstuen kan føre til at verneforbindingen over kateteret løsner.
- For dialysebehandling må kateteret være lett å nå og synlig for å holde situasjonen under kontroll til enhver tid og for å kunne reagere hurtig ved komplikasjoner. Vær oppmerksom på dette ved valg av klær ved dialysebehandlingen. Vi anbefaler bluser, skjorter eller strikkejakker.

Lekarz zalecił w ramach leczenia długotrwały dostęp do centralnego układu krążenia. Dokonuje się tego za pomocą cewnika naczyniowego (dalej nazywanego cewnikiem). Niniejsza ulotka zawiera informacje na temat cewnika i karty implantu (International Implant Card). Informacje te mają na celu uzupełnienie instrukcji udzielonych przez lekarza lub pielęgniarkę. W razie jakichkolwiek pytań lub wątpliwości dotyczących cewnika należy zawsze omawiać je z lekarzem lub pielęgniarką.


Karta implantu

Na karcie implantu można znaleźć wszystkie informacje potrzebne do identyfikacji cewnika, który został wszczepiony. Obejmuje to nazwę produktu, numer katalogowy (REF) i numer serii (LOT), numer UDI (ang. Unique Device Identification) oraz nazwę, adres i stronę internetową producenta (Joline). Na stronie internetowej można również zawsze znaleźć aktualną wersję niniejszej informacji dla pacjenta.

Powyższe informacje znajdują się obok następujących symboli na karcie implantu:

	Imię i nazwisko lub identyfikator pacjenta		Seria
	Nazwa i adres placówki medycznej, w której dokonano implantacji		Unikalny identyfikator produktu
	Data implantacji		Nadaje się do stosowania w środowisku rezonansu magnetycznego
	Strona internetowa z informacją dla pacjentów		Wyrób medyczny
	Numer katalogowy		Nazwa i adres producenta

Należy upewnić się, że karta implantu została całkowicie wypełniona przez placówkę medyczną i przekazana pacjentowi.

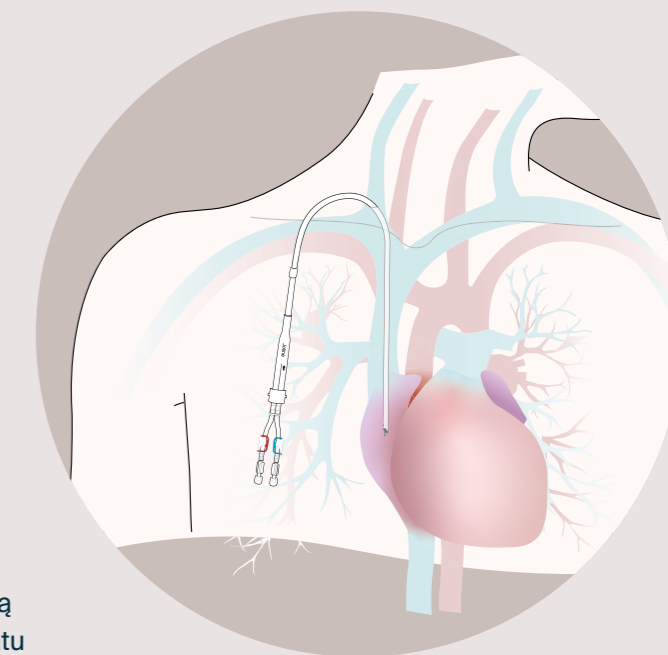
 **Należy starannie zachować kartę implantu. Należy zawsze nosić ją przy sobie.**

Zaleca się zalaminowanie jej po otrzymaniu, aby zabezpieczyć ją przed zużyciem i zapewnić zachowanie jej czytelności.

Podczas leczenia w placówkach medycznych należy zawsze pokazywać kartę implantu, aby poinformować o swoim implancie podczas badań lekarskich lub leczenia. Dotyczy to na przykład obrazowania metodą rezonansu magnetycznego (MR). Cewnik jest sklasyfikowany jako nadający się do stosowania w środowisku rezonansu magnetycznego, czyli bezpieczny podczas badań MR. Jest to oznakowane odpowiednim symbolem MR na karcie implantu.

Ogólne informacje o cewniku

Cewnik składa się zasadniczo z długiej rurki z tworzywa sztucznego, która jest nieprzepuszczalna dla promieniowania rentgenowskiego (skład podany jest poniżej). Jego końcówka znajduje się w prawym przedsionku serca. Wszczepienie cewnika umożliwia długotrwały dostęp do centralnego układu krążenia. W ciągu kilku tygodni cewnik wrasta przez mały „filc” z tworzywa sztucznego w tkankę pod skórą. Cewnik jest przymocowany do skóry szwami, aż do całkowitego i bezpiecznego wrośnięcia „filcu”.



Końce cewnika, które znajdują się poza ciałem, są podczas dializy podłączane do przewodów aparatu do dializ. W ten sposób krew może być wypompowana z organizmu, oczyszczona w aparacie do dializ i z powrotem wpompowana.

Po każdym zabiegu dializy cewnik jest przepłukiwany roztworem soli fizjologicznej. Następnie jest wypełniany specjalnym płynem zwanym roztworem blokującym, aby zapobiec zablokowaniu rurki przez skrzepy krwi. Może się jednak zdarzyć, że krew spłynie z powrotem do cewnika i tam zakrzepnie. Zablokowany w taki sposób cewnik trzeba zwykle usunąć chirurgicznie i wymienić.

Zaciski zabezpieczające i małe nasadki na końcach cewnika zapobiegają utracie krwi pomiędzy dializami.

Miejsce wyjścia cewnika i części cewnika znajdujące się poza ciałem są przykryte opatrunkiem ochronnym, gdy cewnik nie jest używany do dializy. Opatrunek ochronny ma na celu przede wszystkim zapobieganie infekcjom poprzez ochronę miejsca wyjścia przed zanieczyszczeniami i drobnoustrojami chorobotwórczymi.

Cewnik jest przeznaczony do długotrwałej implantacji, trwającej ponad 30 dni. Trwała implantacja nie jest zamierzona. Czas założenia cewnika określa lekarz prowadzący lub ośrodek dializ. W razie potrzeby zastępuje się go zgodnie z zaleceniami lekarza prowadzącego shuntem (zwanym również przetoką) lub systemem portów. Cewnik można usunąć chirurgicznie również po przeszczepie nerki.

W poniższej tabeli można znaleźć informacje na temat rodzaju i ilości najważniejszych materiałów, z którymi pacjenci mogą mieć kontakt w przypadku wszczepienia cewnika silikonowego:

Element cewnika	Kontakt	Materiał	%
Złącze luer lock	Krew	PEEK	100
Przewód przyłączeniowy*	Krew	Silikon	100
Oprawa cewnika*	Krew, skóra	Silikon Siarczan baru	87 13
Skrzydółka mocująca	Skóra	Silikon	100
„Filc” (mankiet)	Tkanka podskórna	PET	100
Trzon cewnika	Centralny układ krążenia	Silikon Siarczan baru	80-87 13-20

* tylko w przypadku wersji dwukanałowych

W poniższej tabeli można znaleźć informacje na temat rodzaju i ilości najważniejszych materiałów, z którymi pacjenci mogą mieć kontakt w przypadku wszczepienia cewnika poliuretanowego:

Element cewnika	Kontakt	Materiał	%
Złącze luer lock	Krew	PEEK	100
Przewód przyłączeniowy	Krew	Silikon (Evolution Flow)	100
		PU (Smooth Flow)	100
Oprawa cewnika	Krew, skóra	PU Siarczan baru	80 20
„Filc” (mankiet)	Tkanka podskórna	PET	100
Trzon cewnika	Centralny układ krążenia	PU Siarczan baru	80 20

Postępowania w przypadku wystąpienia powikłań

Należy zawsze stosować się do zaleceń lekarza.

Należy znać następujące oznaki i objawy, które mogą wskazywać na możliwy problem. W następujących przypadkach należy niezwłocznie skontaktować się z ośrodkiem dializ lub lekarzem:

- krwawienie, obrzęk, ból, zaczerwienienie skóry lub miejscowe uczucie ciepła w miejscu zabiegu lub w miejscu wyjścia cewnika
- ból w klatce piersiowej lub inne dolegliwości ze strony serca po zabiegu
- w przypadku gorączki (powyżej 38°C) lub dreszczy należy poinformować lekarza prowadzącego o wszczepionym cewniku
- obrzęk rąk lub nóg
- uczucie zimna lub drętwienia w nodze, jeśli cewnik był wprowadzony przez pachwinę
- wyciek krwi lub innych płynów z opatrunku
- oderwanie lub przesiąknięcie opatrunku ochronnego



Ostrzeżenia i środki ostrożności

Wszystkie cewniki wymagają starannej pielęgnacji, aby zachować funkcjonalność. Z tego powodu należy przestrzegać następujących ostrzeżeń i środków ostrożności w codziennym użytkowaniu cewnika:







- Nie należy manipulować cewnikiem. Np. nie wolno pociągać za niego ani trzymać go napiętego. Surowo zabrania się otwierania zacisków i odkręcania nasadek, aby uniknąć utraty krwi! W przeciwnym razie istnieje zagrożenie dla życia!
- Nigdy nie używać nożyczek ani innych ostrych i ostro zakończonych przedmiotów (takich jak np. igły lub żyłki) w pobliżu cewnika! W przypadku przebicia lub przecięcia cewnika istnieje zagrożenie dla życia!
- Opatrunek ochronny może być zdejmowany i wymieniany tylko przez przeszkolony personel fachowy! Miejsce wyjścia jest starannie oczyszczane i ponownie sterylne opatrywane przez przeszkolony personel fachowy podczas każdej dializy.
- Zamiast kąpieli lub pływania zaleca się mycie pod prysznicem, aby uniknąć zabrudzeń. Przed myciem pod prysznicem należy przykryć opatrunek ochronny dodatkowym wodoodpornym opatrunkiem. Po myciu pod prysznicem należy z powrotem zdjąć wodoodporny opatrunek.
- Nie zaleca się kąpieli w saunie, aby uniknąć zabrudzeń. Bardzo wysoka temperatura i duża wilgotność w saunie mogą spowodować oderwanie się opatrunku ochronnego na cewniku.
- Do zabiegu dializy cewnik musi być łatwo dostępny i widoczny, aby zawsze kontrolować sytuację i móc szybko reagować w przypadku powikłań. Należy o tym pamiętać przy wyborze ubrania na zabieg dializy. Zalecamy bluzki, koszule lub rozpinane swetry.

Seu médico pediu acesso de longo prazo ao seu sistema circulatório central para poder realizar seu tratamento médico. O acesso é feito com um cateter vascular (denominado de cateter no texto seguinte). Este folheto contém informações sobre seu cateter e o cartão de implante (Cartão Internacional de Implante). Estas informações se destinam a complementar as instruções de seu médico ou cuidador. Se você tiver alguma dúvida ou questão sobre seu cateter, converse com seu médico ou cuidador.


Cartão de implante

No seu cartão de implante, você encontrará todas as informações necessárias para identificar seu cateter. Isso inclui o nome do produto, o número de catálogo (REF), o número de lote (LOT), a identificação única de dispositivo médico (UDI) e o nome, endereço e website do fabricante (Joline). No website você também encontrará a versão atualmente válida destas informações aos pacientes.

Os dados acima referidos podem ser encontrados ao lado dos seguintes símbolos no cartão de implante:

	Nome ou identificação do paciente		Lote
	Nome e endereço do estabelecimento de saúde que colocou o implante		Identificação única de dispositivo médico
	Data da implantação		Adequado para ressonância magnética
	Página de Internet com informações aos pacientes		Dispositivo médico
	Número de catálogo		Nome e endereço do fabricante

Certifique-se de que o cartão de implante tenha sido preenchido na totalidade pelo estabelecimento de saúde e que lhe tenha sido entregue.

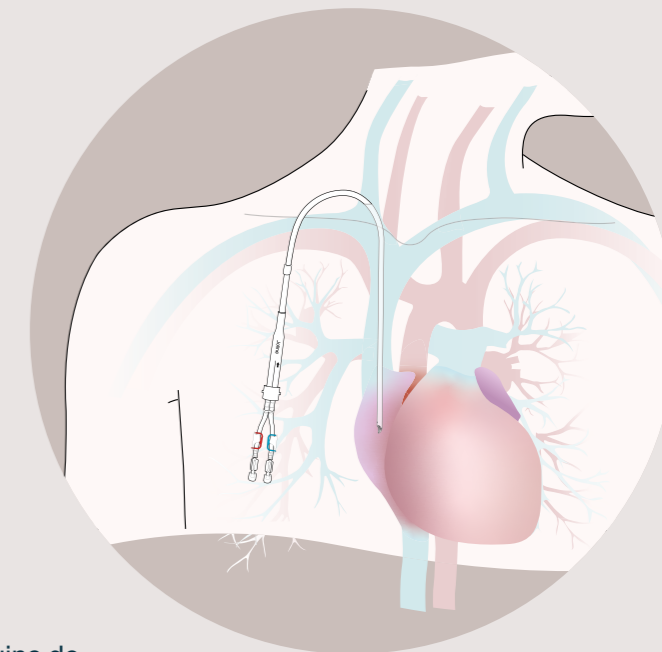
 **Guarde o cartão de implante em local seguro. Leve-o sempre consigo.**

Recomenda-se que o cartão seja plastificado para protegê-lo do desgaste e preservar sua legibilidade.

Sempre apresente seu cartão de implante nos estabelecimentos de saúde para informar sobre seu implante quando realizar exames ou tratamentos médicos. Isso se aplica, por exemplo, à imagem por ressonância magnética (IRM). O cateter foi classificado como adequado para a ressonância magnética, ou seja, seguro para exames de IRM. Este facto está assinalado no seu cartão de implante com o respetivo símbolo de RM.

Informações gerais sobre o cateter

O cateter consiste essencialmente de um longo tubo de plástico impermeável aos raios X (veja abaixo a composição). Sua ponta encontra-se no átrio direito do seu coração. Com a implantação do cateter é criado um acesso de longo prazo ao seu sistema circulatório central. Dentro de algumas semanas o cateter fica integrado no tecido subcutâneo através de um pequeno feltro de plástico. O cateter é preso à pele com suturas até que o feltro esteja completa e seguramente integrado.



Durante a diálise, as pontas do cateter que estão fora do corpo são conectadas aos tubos da máquina de diálise. Isso permite que o sangue seja bombeado para fora de seu corpo, limpo na máquina de diálise e bombeado de volta.

Após cada sessão de diálise, o cateter é enxaguado com soro fisiológico. Em seguida, ele é preenchido com um líquido especial chamado solução de selagem para evitar que coágulos de sangue obstruam o tubo. No entanto, pode acontecer que o sangue volte para o cateter e lá forme coágulos. Um cateter assim bloqueado geralmente tem que ser removido e substituído cirurgicamente.

Grampos de segurança e pequenas tampas nas extremidades do cateter evitam a perda de sangue entre as diálises.

O local de saída do cateter e as partes do cateter que estão fora do corpo estão cobertas com um curativo protetor enquanto o cateter não está sendo usado para diálise. O objetivo principal desse curativo protetor é evitar a infecção, protegendo o local de saída de contaminações e patógenos.

O cateter se destina a uma implantação de longo prazo, superior a 30 dias. A implantação permanente não está prevista. A duração do cateter é determinada pelo médico que o atende ou pelo centro de diálise. Se necessário, será substituído por um shunt (também chamado de fístula) ou por um sistema portal sob as instruções do médico assistente. Após um transplante renal, o cateter também pode ser removido cirurgicamente.

Na tabela a seguir você encontrará informações sobre o tipo e a quantidade dos materiais mais importantes com os quais você como paciente pode entrar em contato ao ser implantado um cateter de silicone:

Componente do cateter	Contato	Material	%
Conector Luer Lock	Sangue	PEEK	100
Tubo de ligação*	Sangue	Silicone	100
Reforço do cateter*	Sangue, pele	Silicone Sulfato de bário	87 13
Abas de fixação	Pele	Silicone	100
Filtro (cuff)	Tecido subcutâneo	PET	100
Haste do cateter	Sistema circulatório central	Silicone Sulfato de bário	80-87 13-20

* só nas variantes de duplo lúmen

Na tabela a seguir você encontrará informações sobre o tipo e a quantidade dos materiais mais importantes com os quais você como paciente pode entrar em contato ao ser implantado um cateter de poliuretano:

Componente do cateter	Contato	Material	%
Conector Luer Lock	Sangue	PEEK	100
Tubo de ligação	Sangue	Silicone (Evolution Flow)	100
		PU (Smooth Flow)	100
Reforço do cateter	Sangue, pele	PU Sulfato de bário	80 20
Filtro (cuff)	Tecido subcutâneo	PET	100
Haste do cateter	Sistema circulatório central	PU Sulfato de bário	80 20

Comportamento em caso de complicações

Siga sempre as instruções do médico.

Você deve conhecer os seguintes sinais e sintomas que podem ser indicadores de um problema. Contate seu centro de diálise ou médico imediatamente nos seguintes casos:

- Sangramento, inchaço, dor, vermelhidão da pele ou uma sensação de calor no local da cirurgia ou no local de saída do cateter
- Dor no peito ou outro tipo de mal-estar do coração após a cirurgia
- Se você tiver febre (acima de 38 °C) ou calafrios, informe o médico que o atende que tem um cateter
- Inchaço dos braços ou das pernas
- Sensação de frio ou dormência na perna afetada se o cateter foi inserido a partir da virilha
- Perda de sangue ou outros fluidos através do seu curativo
- Desprendimento ou encharcamento do curativo protetor



Advertências e precauções

Todos os cateteres devem ser tratados com muito cuidado para mantê-los funcionais. Por isso, no uso diário do seu cateter é importante observar os seguintes avisos e precauções:











- Não manipule o cateter. Por exemplo, não o puxe nem o coloque sob tensão. **É estritamente proibido abrir os grampos e desenroscar as tampas para evitar a perda de sangue! Caso contrário, há risco de vida!**
- **Nunca use tesouras ou outros objetos afiados e pontiagudos (como agulhas ou lâminas de barbear) perto do cateter! Se o cateter for perfurado ou cortado, há risco de vida!**
- **O curativo protetor só pode ser removido e renovado por pessoal qualificado!** Em cada diálise o local de saída é cuidadosamente limpo e o novo curativo protetor é aplicado em condições estéreis por pessoal qualificado.
- Ao invés de tomar banho de imersão ou nadar, recomenda-se o banho de chuveiro para evitar a contaminação. Cubra o curativo protetor com um curativo adicional à prova de água antes do banho de chuveiro. Após o banho de chuveiro, retire o curativo à prova de água.
- O banho de sauna não é recomendado para evitar a contaminação. A temperatura e umidade extremamente altas na sauna podem fazer com que o curativo protetor sobre o cateter se desprenda.
- Para o tratamento de diálise, o cateter deve ser facilmente acessível e visível a fim de ter sempre a situação sob controle e ser capaz de reagir rapidamente em caso de complicações. Tenha isto em mente ao escolher sua roupa para a diálise. Recomendamos blusas, camisas ou casacos de malha.

În vederea efectuării tratamentului dvs. medical, medicul dvs. a solicitat accesul pe termen lung la sistemul dvs. circulator central. Acest lucru se face cu ajutorul unui cateter venos (denumit în cele ce urmează „cateter”). Acest prospect conține informații despre cateterul dvs. și despre cardul de implant (International Implant Card). Informațiile de față sunt menite să completeze instrucțiunile date de medicul sau de asistenta dvs. Dacă aveți întrebări sau îngrijorări cu privire la cateterul dvs., vă rugăm să le discutați întotdeauna cu medicul sau cu asistenta dvs.

Cardul de implant

Pe cardul dvs. de implant veți găsi toate informațiile necesare pentru identificarea cateterului care vă este implantat. Printre aceste informații se numără numele produsului, numărul de catalog (REF) și numărul de lot (LOT), numărul de identificare a dispozitivului (în limba engleză, Unique Device Identification, UDI), precum și numele, adresa și site-ul web al producătorului (Joline). De asemenea, pe site-ul web veți găsi întotdeauna versiunea cea mai actuală a acestor informații pentru pacienți.

Datele menționate mai sus se găsesc alături de următoarele simboluri pe cardul de implant:

	Numele sau codul pacientului		Număr lot
	Numele și adresa unității sanitare care efectuează implantul		Identificatorul unic al produsului
	Data implantului		Rezonanță magnetică posibilă
	Site web cu informații pentru pacienți		Dispozitiv medical
	Număr catalog		Numele și adresa producătorului

Asigurați-vă că cardul de implant a fost completat integral de către unitatea medicală și că v-a fost înmănat.

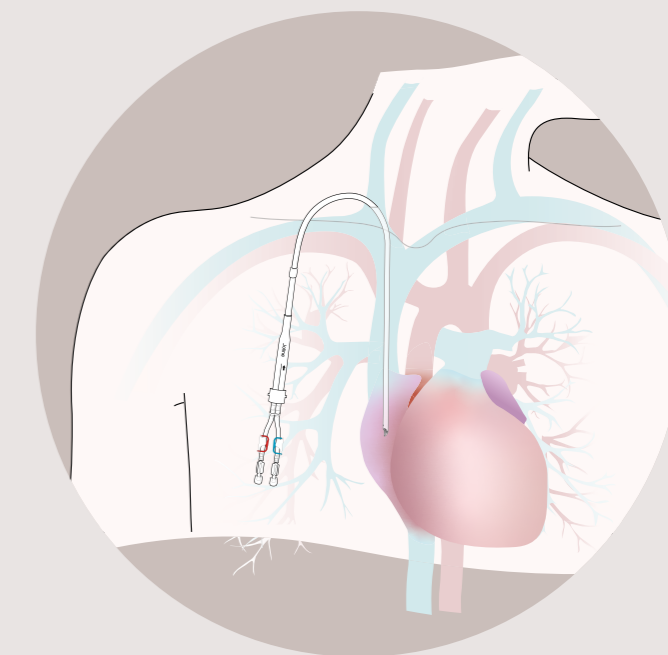
 **Păstrați cardul de implant într-un loc sigur. Purtați-l întotdeauna cu dvs.**

Se recomandă ca acesta să fie laminat la primire pentru a-l proteja de uzură și pentru a-i menține lizibilitatea.

Prezentați-vă întotdeauna cardul de implant atunci când beneficiați de tratament în cadrul unităților medicale, pentru a le informa cu privire la implantul dvs. în timpul consultațiilor sau al tratamentului. Acest lucru se aplică, de exemplu, în cazul imagisticii prin rezonanță magnetică (RMN). Cateterul a fost clasificat ca fiind adecvat pentru rezonanță magnetică, fiind așadar sigur pentru investigațiile RMN. Acest lucru este marcat prin simbolul MR de pe cardul de implant.

Informații generale despre cateter

Cateterul constă, în esență, dintr-un tub lung din plastic impermeabil la raze X (a se vedea mai jos compoziția). Vârful acestuia este situat în atriu drept al inimii dvs. Prin implantarea cateterului se facilitează accesul pe termen lung la sistemul dvs. circulator central. Cateterul se fixează în câteva săptămâni, prin intermediul unei mici bucăți de pâslă artificială, în țesutul de sub piele. Cateterul este prins de piele cu ajutorul unor suturi, până când bucata de pâslă este complet și sigur încarnată.



Capetele cateterului aflate în afara corpului se conectează mai apoi, în timpul dializei, la tuburile aparatului de dializă. Acest lucru permite ca sângele să fie extras din corpul dvs., curățat în aparatul de dializă și apoi introdus înapoi în corp.

După fiecare ședință de dializă, cateterul se spală cu soluție salină. Acesta este mai apoi umplut cu un lichid special numit soluție de irigare pentru a împiedica tubul să se blocheze cu cheaguri de sânge. Cu toate acestea, se poate întâmpla ca sângele să curgă înapoi în cateter și să se coaguleze acolo. Un astfel de cateter înfundat trebuie, de obicei, îndepărtat și înlocuit chirurgical.

Clemele de siguranță și capacele mici de la capetele cateterului împiedică pierderea de sânge între ședințele de dializă.

Locul în care iese cateterul și elementele cateterului aflate în afara corpului sunt acoperite cu un pansament de protecție atunci când cateterul nu este utilizat pentru dializă. Scopul acestui pansament de protecție este de a preveni în primul rând infecțiile, protejând zona de ieșire de contaminare și de agenți patogeni.

Cateterul este destinat implantării pe termen lung, de peste 30 de zile. Nu este prevăzută o implantare de durată. Durata de păstrare a cateterului este stabilită de medicul dvs. curant sau de centrul de dializă. La nevoie, acesta poate fi înlocuit de un șunt (numit și fistulă) sau de un sistem de porturi, în conformitate cu indicațiile medicului curant. Cateterul poate fi, de asemenea, îndepărtat chirurgical după un transplant de rinichi.

În tabelul următor veți găsi informații despre tipul și cantitatea celor mai importante materiale cu care dvs., în calitate de pacient, puteți intra în contact atunci când vă este implantat un cateter de silicon:

Componentă a cateterului	Contact	Material	%
Conector Luer-Lock	Sânge	PEEK	100
Furtun de conectare*	Sânge	Silicon	100
Ranforsare cateter*	Sânge, piele	Silicon Sulfat de bariu	87 13
Aripioare de fixare	Piele	Silicon	100
Păslă (cuff)	Țesut subcutanat	PET	100
Tija cateterului	Sistemul circulator central	Silicon Sulfat de bariu	80-87 13-20

* numai la variantele cu lumen dublu

În tabelul următor veți găsi informații despre tipul și cantitatea celor mai importante materiale cu care dvs., în calitate de pacient, puteți intra în contact atunci când vă este implantat un cateter de poliuretan:

Componentă a cateterului	Contact	Material	%
Conector Luer-Lock	Sânge	PEEK	100
Furtun de conectare	Sânge	Silicon (Evolution Flow)	100
		PU (Smooth Flow)	100
Ranforsare cateter	Sânge, piele	PU Sulfat de bariu	80 20
Păslă (cuff)	Țesut subcutanat	PET	100
Tija cateterului	Sistemul circulator central	PU Sulfat de bariu	80 20

Comportament în cazul apariției unor complicații

Vă rugăm să urmați întotdeauna indicațiile medicului.

Trebuie să cunoașteți următoarele semne și simptome care pot indica o posibilă problemă. Vă rugăm să contactați imediat centrul de dializă sau medicul dvs. în următoarele cazuri:

- Sângerare, umflături, durere, înroșirea pielii sau o senzație de căldură locală la locul intervenției chirurgicale sau la locul de ieșire a cateterului
- Dureri toracice sau alte probleme cardiace după intervenția chirurgicală
- Dacă aveți febră (peste 38 °C) sau frisoane, vă rugăm să informați medicul dvs. curant că aveți un catete
- Umflarea brațelor sau a picioarelor
- Răceală sau amorțeală la nivelul piciorului afectat, în cazul în care cateterul a fost introdus prin zona inghinală
- Sângerare sau scurgeri de alte fluide din pansament
- Desprinderea sau îmbibarea pansamentului de protecție



Avertismente și precauții

Toate cateterele trebuie să fie întreținute cu atenție pentru a rămâne funcționale. Prin urmare, vă rugăm să respectați următoarele avertismente și precauții în utilizarea zilnică a cateterului dvs.:

- Nu manipulați cateterul. De exemplu, nu trebuie să trageți de acesta sau să îl țineți sub tensiune. **Deschiderea clemelor și deșurubarea capacelor este strict interzisă pentru a evita pierderea de sânge! În caz contrar, vă aflați în pericol de moarte!**
- **Nu utilizați niciodată foarfeci sau alte obiecte ascuțite (ca de exemplu, ace sau lame de ras) în apropierea cateterului! În cazul în care cateterul este perforat sau tăiat, vă aflați în pericol de moarte!**
- **Pansamentul de protecție poate fi îndepărtat și înlocuit numai de către personal specializat instruit!** Locul de ieșire va fi curățat cu grijă și acoperit din nou cu un pansament steril de către personal specializat instruit după fiecare ședință de dializă.
- În loc să faceți baie sau să înotați, se recomandă dușul pentru a evita contaminarea. Acoperiți pansamentul de protecție cu un pansament impermeabil suplimentar înainte de a face duș. Îndepărtați pansamentul impermeabil după duș.
- Nu se recomandă sauna, pentru a evita contaminarea. Temperatura și umiditatea extrem de ridicate din saună pot duce la desprinderea pansamentului de protecție care acoperă cateterul.
- În vederea dializei, cateterul trebuie să fie ușor accesibil și vizibil pentru a ține situația sub control în orice moment și pentru a putea reacționa rapid în cazul apariției unor complicații. Vă rugăm să țineți cont de acest lucru atunci când vă alegeți hainele pentru ședința de dializă. Vă recomandăm să purtați bluze, cămăși sau jachete tricotate.

В рамках лечения ваш врач назначил долгосрочный доступ к вашей центральной системе кровообращения. Это делается с помощью сосудистого катетера (далее «катетер»). В данном листке содержится информация о вашем катетере и карте-удостоверении на имплантат (International Implant Card). Эта информация дополняет указания, полученные от вашего врача или медсестры. Если у вас есть вопросы или опасения по поводу вашего катетера, обратитесь к врачу или медсестре.


Карта-удостоверение на имплантат

Вся информация, необходимая для идентификации имплантированного вам катетера, содержится в карте-удостоверении на имплантат. Она включает в себя название изделия, номер каталога (REF) и номер серии (LOT), уникальный идентификатор устройства (англ. Unique Device Identification, UDI), а также название, адрес и веб-сайт производителя (Joline). Актуальную версию данной информации для пациента всегда можно найти на веб-сайте.

Приведенная выше информация указана на карте-удостоверении на имплантат наряду со следующими символами:

	Имя или идентификационный номер пациента		Серия
	Название и адрес медицинского учреждения, выполняющего имплантацию		Уникальный идентификатор устройства
	Дата имплантации		Подвержено магнитному резонансу
	Веб-сайт с информацией для пациента		Медицинское изделие
	Номер каталога		Название и адрес производителя

Убедитесь, что карта-удостоверение на имплантат полностью заполнена медицинским учреждением и выдана вам.

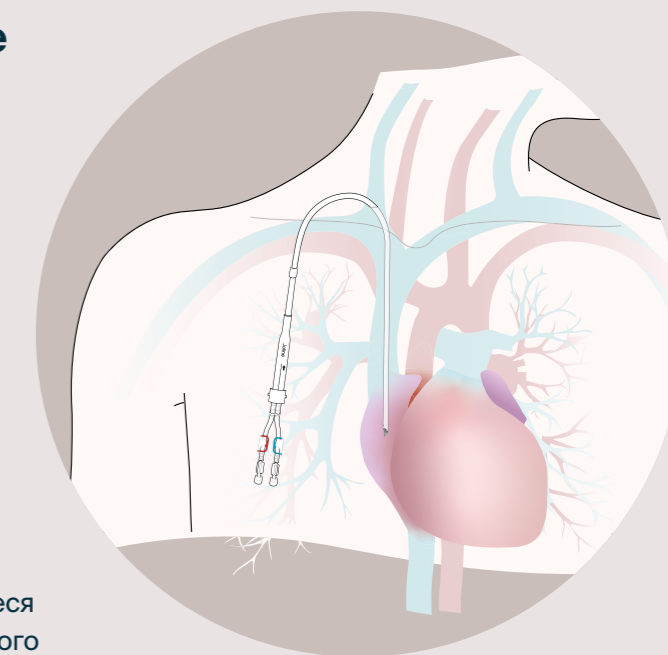
 **Храните карту-удостоверение на имплантат в надежном месте. Всегда носите ее с собой.**

После получения ее рекомендуется заламинировать для защиты от износа и сохранения удобочитаемости.

Всегда предъявляйте карту-удостоверение на имплантат при прохождении лечения в медицинских учреждениях, чтобы информировать их об имеющемся у вас имплантате в ходе медицинских осмотров или лечения, например, при магнитно-резонансной томографии (МРТ). Катетер классифицирован как подверженный магнитному резонансу, т.е. безопасный для проведения МРТ-исследований. Это отмечено соответствующим символом (MR) на вашей карте-удостоверении на имплантат.

Общие сведения о катетере

По сути, катетер состоит из длинной синтетической трубки, непроницаемой для рентгеновских лучей (см. состав ниже). Его кончик находится в правом предсердии сердца. Имплантация катетера обеспечивает долгосрочный доступ к вашей центральной системе кровообращения. В течение нескольких недель катетер врастает в ткань под кожей через небольшой слой синтетического войлока. Катетер крепится к коже швами до полного и надежного врастания войлока.



Во время диализа концы катетера, находящиеся вне организма, соединяют с трубкой диализного аппарата. Это позволяет выкачивать кровь из организма, очищать ее в диализном аппарате и закачивать ее обратно.

После каждого сеанса диализа катетер промывают физиологическим раствором. Затем его наполняют специальным раствором, чтобы предотвратить закупорку трубки сгустками крови. Тем не менее, может случиться так, что кровь попадет обратно в катетер и свернется там. В таком случае закупоренный катетер обычно приходится удалять хирургическим путем и заменять на новый.

Предохранительные зажимы и небольшие колпачки на концах катетера предотвращают потерю крови между сеансами диализа.

Когда катетер не используется для диализа, его место выхода и компоненты, находящиеся вне организма, закрываются защитной повязкой. В первую очередь, защитная повязка предназначена для предотвращения инфекций путем защиты места выхода от загрязнения и возбудителей болезни.

Катетер предназначен для длительной имплантации сроком более 30 дней. Постоянная имплантация не предусмотрена. Продолжительность использования катетера определяется вашим врачом или диализным центром. При необходимости по указанию лечащего врача его заменяют шунтом (также называемым фистулой) или порт-системой. Катетер также можно удалить хирургическим путем после пересадки почки.

В таблице ниже представлена информация о типе и количестве наиболее важных материалов, с которыми вы, как пациент, можете контактировать при имплантации силиконового катетера:

Компонент катетера	Контакт	Материал	%
Коннектор с наконечником Люэра	Кровь	Полиэфирэфиркетон	100
Соединительная трубка*	Кровь	Силикон	100
Муфта катетера*	Кровь, кожа	Силикон Сульфат бария	87 13
Фиксирующее крыло	Кожа	Силикон	100
Войлок (манжета)	Подкожная ткань	Полиэтилентерефталат	100
Стержень катетера	Центральная система кровообращения	Силикон Сульфат бария	80-87 13-20

* только для двухпросветных катетеров

В таблице ниже представлена информация о типе и количестве наиболее важных материалов, с которыми вы, как пациент, можете контактировать при имплантации полиуретанового катетера:

Компонент катетера	Контакт	Материал	%
Коннектор с наконечником Люэра	Кровь	Полиэфирэфиркетон	100
Соединительная трубка	Кровь	Силикон (Evolution Flow)	100
		Полиуретан (Smooth Flow)	100
Муфта катетера	Кровь, кожа	Полиуретан Сульфат бария	80 20
Войлок (манжета)	Подкожная ткань	Полиэтилентерефталат	100
Стержень катетера	Центральная система кровообращения	Полиуретан Сульфат бария	80 20

Действия в случае осложнений

Всегда следуйте указаниям врача.

Вы должны знать о следующих признаках и симптомах, которые могут указывать на возможную проблему. Пожалуйста, немедленно обратитесь в диализный центр или к врачу в следующих случаях:

- Кровотечение, отек, боль, покраснение кожи или локализованное чувство жара в месте операции или в месте выхода катетера
- Боль в груди или другие проблемы с сердцем после операции
- Если у вас высокая температура (более 38 °C) или озноб, сообщите лечащему врачу, что у вас установлен катетер
- Отек рук или ног
- Холод или онемение в ноге при введении катетера из паха
- Вытекание крови или другой жидкости из-под повязки
- Смещение или намокание защитной повязки



Предупреждающие указания и меры предосторожности

Чтобы оставаться в рабочем состоянии, все катетеры нуждаются в тщательном уходе. Поэтому при ежедневном использовании катетера, пожалуйста, соблюдайте следующие предупреждающие указания и меры предосторожности:










- Не трогайте катетер, например, не тяните за него и не держите его в натянутом состоянии. **Открывать зажимы и откручивать колпачки строго запрещено во избежание потери крови! Это опасно для жизни!**
- **Не используйте ножницы или другие острые предметы (например иглы или лезвия бритвы) рядом с катетером! Прокол и разрезание катетера опасны для жизни!**
- **Снимать и заменять защитную повязку разрешается только обученным специалистам!** Во время каждого сеанса диализа обученные специалисты тщательно очищают место выхода катетера и накладывают на него стерильную повязку.
- Вместо купания или плавания рекомендуется принимать душ, чтобы избежать загрязнения. Перед принятием душа накрывайте защитную повязку дополнительной водонепроницаемой повязкой. Снимайте водонепроницаемую повязку после душа.
- Также во избежание загрязнения не рекомендуется посещать сауну. Чрезвычайно высокая температура и высокая влажность в сауне могут ослабить защитную повязку на катетере.
- Во время диализа катетер должен быть легкодоступен и виден, чтобы всегда держать ситуацию под контролем и иметь возможность быстро среагировать в случае осложнений. Пожалуйста, учитывайте это при выборе одежды во время сеансов диализа. Мы рекомендуем блузки, рубашки или кардиганы.

Váš lekár nariadil v prípade vašej lekárskej starostlivosti dlhodobý prístup do vášho kardiovaskulárneho systému. Táto sa bude vykonávať s použitím cievneho katétra (nižšie označovaného ako katéter). Toto poučenie obsahuje informácie o vašom katétri a implantačný preukaz (International Implant Card). Tieto informácie by mali dopĺňať pokyny od vášho lekára, príp. vášho ošetrovateľa. V prípade otázok alebo obáv ohľadom vášho katétra, kontaktujte vždy svojho lekára, príp. ošetrovateľa.


Implantačný preukaz

Na svojom implantačnom preukaze nájdete všetky údaje slúžiace na identifikáciu katétra, ktorý vám bol implantovaný. Patria k nim názov výrobku, katalógové číslo (REF) a číslo šarže (LOT), identifikačné číslo výrobku (angl. Unique Device Identification, UDI), ako aj meno, adresa a webová stránka výrobcu (Joline). Na webovej stránke nájdete vždy aj aktuálne platnú verziu dostupných informácií pre pacienta.

Vyššie uvedené údaje nájdete vedľa nasledujúcich symbolov na implantačnom preukaze:

	meno alebo IČ pacienta		šarža
	meno a adresa implantovanej zdravotníckej pomôcky		Jednorazové označenie výrobku
	dátum implantácie		vhodný pre prostredie magnetickej rezonancie
	internetová stránka s informáciami pre pacientov		zdravotnícka pomôcka
	katalógové číslo		meno a adresa výrobcu

Uistite sa, že zdravotnícke zariadenie úplne vyplnilo implantačný preukaz a odovzdalo vám ho.

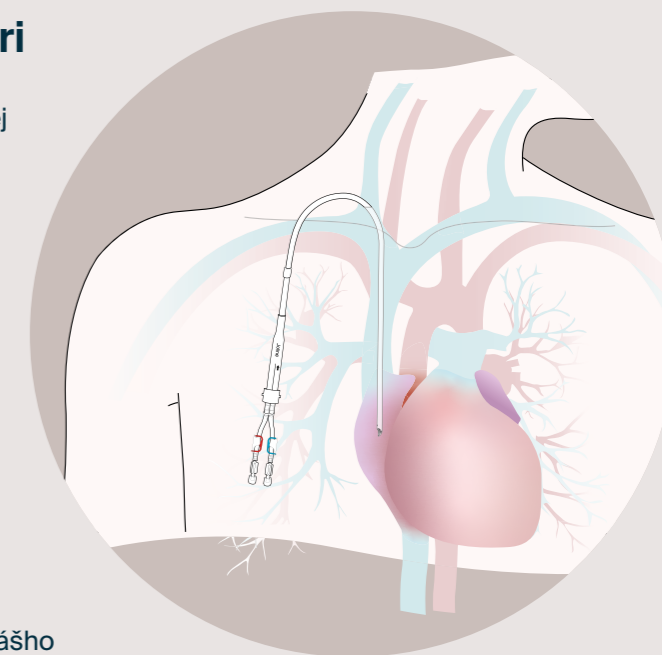
 **Implantačný preukaz starostlivo uschovajte. Neustále ho noste so sebou.**

Odporúča sa nechať si ho po obdržaní zalaminovať na ochranu pred opotrebovaním a pre zachovanie čitateľnosti.

V prípade ošetrení v zdravotníckych zariadeniach sa vždy preukážte svojim implantačným preukazom, aby takto zariadenia v prípade lekárskeho vyšetrenia alebo ošetrenia získali informácie o vašom implantáte. To sa týka, napr. nukleárnej magnetickej rezonancie (NMR). Katéter bol zaradený ako vhodný pre prostredie magnetickej rezonancie, tzn. že je bezpečný pre vyšetrenia NMR. Toto je označené príslušným symbolom MR na vašom implantačnom preukaze.

Všeobecné informácie o katétri

Katéter pozostáva, predovšetkým z dlhej plastovej hadičky, ktorú nemožno presvietiť röntgenovými lúčmi (zloženie pozri nižšie). Jeho špička je umiestnená v pravej predsieni vášho srdca. Implantáciou katétra sa umožní dlhodobý prístup do vášho kardiovaskulárneho systému. Katéter zarastie v priebehu niekoľkých týždňov vďaka malému filcu z umelých vlákien do tkaniva pod kožou. Katéter sa upevní na koži pomocou stehov, kým filc úplne a bezpečne nezarastie.



Konce katétra, ktoré sa nachádzajú mimo tela, sa počas dialýzy pripoja na hadičky dialyzačného zariadenia. Takto sa umožní odčerpávanie krvi z vášho tela, jej vyčistenie v dialyzačnom zariadení a opätovné vrátenie do tela.

Po každom dialyzačnom ošetrení sa katéter prepláchne fyziologickým roztokom. Následne sa naplní špeciálnou tekutinou, tzv. Lock roztokom, aby sa zabránilo upchatiu hadičky krvnými zrazeninami. Predsa však môže dôjsť k tomu, že krv stečie späť do katétra a tam sa zrazí. Takto upchatý katéter sa musí spravidla operatívne odstrániť a vymeniť.

Bezpečnostné svorky a malé uzatváracie viečka na koncoch katétra zabránia strate krvi medzi dialýzami.

Miesto výstupu katétra a časti katétra nachádzajúce sa mimo tela sa prekryjú ochranným krytím, zatiaľ čo katéter sa nepoužíje na dialýzu. Toto ochranné krytie by malo zabrániť najmä vzniku infekcií tým, že chráni miesto výstupu pred znečisteniami a choroboplodnými zárodkami.

Katéter je určený na dlhodobú implantáciu trvajúcu viac ako 30 dní. Nie je ale určený na trvalú implantáciu. Dobu uloženia katétra určí váš ošetrojúci lekár alebo dialyzačné centrum. V prípade potreby bude vymenený na základe pokynu od ošetrojúceho lekára za shunt (označovaný aj ako fistula) alebo za portový systém. Katéter môže byť znovu operatívne odstránený aj po transplantácii obličky.

V nasledujúcej tabuľke nájdete informácie o druhu a množstve najdôležitejších materiálov, s ktorými môžete ako pacient prísť pri implantácii silikónového katétra do kontaktu:

Súčasť katétra	Kontakt	Materiál	%
Konektor Luer-Lock	Krv	PEEK	100
Pripojovacia hadička*	Krv	Silikón	100
Kryt katétra*	Krv, koža	Silikón Síran bárnatý	87 13
Fixačné krídlo	Koža	Silikón	100
Filc (manžeta)	Podkožné tkanivo	PET	100
Driek katétra	Kardiovaskulárny systém	Silikón Síran bárnatý	80-87 13-20

* len v prípade variant s dvojitým lúmenom

V nasledujúcej tabuľke nájdete informácie o druhu a množstve najdôležitejších materiálov, s ktorými môžete ako pacient prísť pri implantácii polyuretánového katétra do kontaktu:

Súčasť katétra	Kontakt	Materiál	%
Konektor Luer-Lock	Krv	PEEK	100
Pripojovacia hadička	Krv	Silikón (Evolution Flow)	100
		PU (Smooth Flow)	100
Kryt katétra	Krv, koža	PU Síran bárnatý	80 20
Filc (manžeta)	Podkožné tkanivo	PET	100
Driek katétra	Kardiovaskulárny systém	PU Síran bárnatý	80 20

Postup pri vzniku komplikácií

Prosím, vždy postupujte podľa pokynov lekára.

Musíte poznať nasledujúce príznaky a symptómy, ktoré vás môžu upozorniť na prípadný problém. Prosím, v nasledujúcich prípadoch kontaktujte svoje dialyzačné centrum, príp. lekára:

- Krvácanie, opuchy, bolesti, začervenania kože alebo lokálny pocit tepla v mieste operácie, príp. v mieste výstupu katétra
- Bolesti v hrudi alebo iné problémy so srdcom po operácii
- V prípade horúčky (nad 38 °C) alebo zimnice, prosím, upozornite svojho ošetrojúceho lekára na to, že máte implantovaný katéter
- Opuchy rúk alebo nôh
- Pocit chladu alebo otupenosti v zasiahutej nohe, ak bol katéter zavedený od slabín.
- Výtok krvi alebo iných tekutín z vášho krytia
- Odlepenie alebo premokanie ochranného krytia



Upozornenia a preventívne opatrenia

Všetky katétre musia byť starostlivo ošetrované, aby zostali funkčné. Dodržiavajte preto, prosím, pri každodennej manipulácii so svojim katétrom nasledujúce upozornenia a preventívne opatrenia:









- S katétrom nemanipulujte. Napr. nesmiete zaň ťahať alebo ho udržiavať napnutý. **Otvorenie svoriek a odskrutkovanie uzatváracích viečok je prísne zakázané, aby sa zabránilo strate krvi! V opačnom prípade môže dôjsť k ohrozeniu života!**
- **V blízkosti katétra nikdy nepoužívajte nožnice alebo iné ostré a špicaté predmety (ako napr. ihly alebo žiletky)! V prípade prepichnutia alebo prerezania katétra môže dôjsť k ohrozeniu života!**
- **Ochranné krytie smie odstrániť a nahradiť len zaškolený odborný personál!** Zaškolený odborný personál starostlivo vyčistí miesto výstupu počas každej dialýzy a znovu ho sterilne pripojí.
- Namiesto kúpania alebo plávania odporúčame sprchu, aby sa zabránilo vniknutiu nečistôt. Ochranné krytie prekryte pred sprchovaním dodatočným vodotesným krytím. Po sprchovaní vodotesné krytie znovu odstráňte.
- Pobyt v saune sa neodporúča, aby sa zabránilo vniknutiu nečistôt. Extrémne vysoká teplota a vysoká vlhkosť vzduchu v saune môžu viesť k tomu, že sa ochranné krytie nad katétrom uvoľní.
- Pre dialyzačné ošetrovanie musí byť katéter riadne dostupný a dobre viditeľný, aby bola jeho pozícia kedykoľvek pod kontrolou a v prípade komplikácií bolo možné rýchlo reagovať. Prosím, tieto pokyny zohľadnite aj pri výbere svojho odevu na dialyzačné ošetrovanie. Odporúčame nosiť blúzky, košeľe alebo svetre.

Vaš zdravnik je za vaše zdravljenje naročil dolgoročen dostop do vašega osrednjega krvnega obtoka. To se izvede z žilnim katetrom (v nadaljevanju bomo uporabljali izraz »kateter«). V tem dokumentu so predstavljene informacije o vašem katetru in kartici o vsadku (International Implant Card). Te informacije dopolnjujejo navodila vašega zdravnika ali zdravstvenega delavca. Če imate vprašanja ali skrbi v povezavi s katetrom, se o tem vedno pogovorite s svojim zdravnikom ali zdravstvenim delavcem.

Kartica o vsadku

Na kartici o vsadku so navedeni vsi podatki, potrebni za identifikacijo katetra, ki vam ga vsadijo. Podatki so: ime izdelka, kataloška številka (REF) in številka serije (LOT), številka edinstvene identifikacije pripomočka (UDI) ter ime, naslov in spletna stran proizvajalca (Joline). Na spletni strani boste vedno našli tudi trenutno veljavno različico teh informacij za pacienta.

Zgornji podatki so navedeni ob naslednjih simbolih na kartici o vsadku:

	Ime in ID pacienta		Serija
	Ime in naslov zdravstvene ustanove, ki izvede vsaditev		Edinstvena identifikacija pripomočka
	Datum vsaditve		Primerno za magnetno resonanco
	Spletna stran z informacijami za pacienta		Medicinski pripomoček
	Kataloška številka		Ime in naslov proizvajalca

Prepričajte se, da je zdravstvena ustanova v celoti izpolnila kartico o vsadku in vam jo izročila.

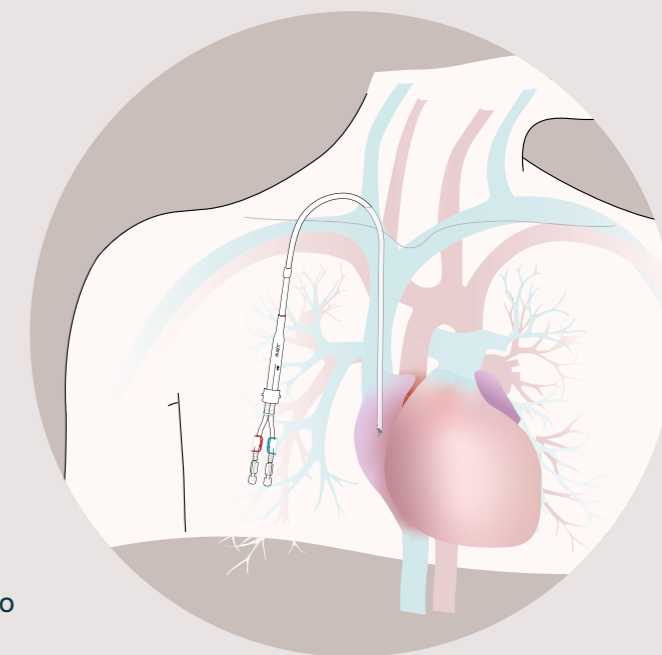


Priporočljivo je, da jo po prejemu plastificirate, da jo zaščitite pred obrabo in raztrganjem ter da se ohrani čitljivost.

Pri obravnavah v zdravstvenih ustanovah vedno pokažite svojo kartico o vsadku in zdravstvene delavce na zdravniških pregledih ali obravnavah o svojem vsadku obvestite. To velja na primer za magnetnoresonančno tomografijo (MRT). Kateter je bil razvrščen kot primeren za magnetno resonanco, tj. varen za magnetnoresonančne tomografije. To je označeno z ustreznim simbolom za MR na vaši kartici o vsadku.

Splošno o katetru

Kateter je sestavljen iz dolge plastične cevi, ki je neprepustna za rentgenske žarke (za sestavo glejte spodaj). Njegova konica se nahaja v desnem preddvoru srca. Z vsaditvijo katetra se omogoči dolgoročen dostop do vašega osrednjega krvnega obtoka. Kateter se v nekaj tednih skozi majhen filc iz umetnega materiala vraste v tkivo pod kožo. Kateter je s šivi pritrjen na kožo, dokler se filc popolnoma in varno ne vraste.



Konca katetra, ki sta zunaj telesa, se med dializo priključi na cevki naprave za dializo. Tako se kri črpa iz telesa, očisti v napravi za dializo in ponovno prečrpa nazaj v telo.

Po vsaki dializi se kateter spere s fiziološko raztopino. Nato jo napolnijo s posebno raztopino, ki preprečuje, da bi cevke zamašili krvni strdki. Kljub temu se lahko zgodi, da kri steče nazaj v kateter in se tam strdi. Takšen zamašen kateter je treba običajno odstraniti in zamenjati kirurško.

Varnostni pritrdilni pripomočki in majhni čepi na koncih katetra preprečujejo izgubo krvi med dializami.

Izstopno mesto katetra in deli katetra zunaj telesa so pokriti z zaščitno obvezo, kadar se kateter ne uporablja za dializo. Glavni namen zaščitne obveze je preprečevanje okužb, saj ščiti izstopno mesto pred nečistočo in patogeni.

Kateter je predviden za dolgoročno vsaditev, ki traja več kot 30 dni. Trajna vsaditev ni predvidena. Koliko časa bo kateter vsajen, določi vaš lečeči zdravnik ali dializni center. Po potrebi lahko lečeči zdravnik naroči nadomestitev katetra s šantom (imenovanim tudi fistula) ali portnim sistemom. Kateter se lahko kirurško odstrani tudi po presaditvi ledvice.

V naslednji preglednici so predstavljene informacije o vrsti in količini najpomembnejših materialov, s katerimi lahko kot pacient pridete v stik pri vsaditvi silikonskega katetra:

Sestavni del katetra	Stik	Material	%
Priključek Luer-Lock	kri	PEEK	100
Priključna cevka*	kri	silikon	100
Držalo katetra*	kri, koža	silikon barijev sulfat	87 13
Pritrdilna krilca	koža	silikon	100
filc (manšeta)	podkožno tkivo	PET	100
Steblo katetra	osrednji krvni obtok	silikon barijev sulfat	80-87 13-20

* nur bei Doppel-Lumen-Varianten

IV naslednji preglednici so predstavljene informacije o vrsti in količini najpomembnejših materialov, s katerimi lahko kot pacient pridete v stik pri vsaditvi poliuretanskega katetra:

Sestavni del katetra	Stik	Material	%
Priključek Luer-Lock	kri	PEEK	100
Priključna cevka	kri	silikon (Evolution Flow)	100
		PU (Smooth Flow)	100
Držalo katetra	kri, koža	PU barijev sulfat	80 20
filc (manšeta)	podkožno tkivo	PET	100
Steblo katetra	osrednji krvni obtok	PU barijev sulfat	80 20

Ravnanje v primeru zapletov

Vedno upoštevajte zdravnikova navodila.

Poznati morate naslednje znake in simptome, ki lahko nakazujejo morebitno težavo. V naslednjih primerih se takoj obrnite na dializni center ali zdravnika:

- krvavitev, oteklina, bolečine, rdečina kože ali lokaliziran občutek vročine na mestu kirurškega posega ali na izstopnem mestu katetra;
- bolečine v prsih ali druge težave s srcem po operaciji;
- če imate vročino (nad 38 °C) ali vas mrazi, zdravnika, ki vas zdravi, obvestite, da imate kateter;
- otekline rok ali nog;
- občutek hladu ali odrevenelosti v prizadeti nogi, če je kateter vstavljen skozi dimlje;
- prehajanje krvi ali drugih tekočin skozi prevezo;
- če se preveza odlepi ali prepoji.



Opozorila in previdnostni ukrepi

Vse katetre je treba skrbno vzdrževati, da ohranijo pravilno delovanje. Zato pri vsakodnevni uporabi katetra upoštevajte naslednja opozorila in previdnostne ukrepe:











- Katetra ne manipulirajte. Ne smete ga na primer vleči ali napeti. **Odpiranje sponk in odvijanje čepov je strogo prepovedano, da ne pride do izgube krvi! V nasprotnem primeru je ogroženo življenje!**
- **V bližini katetra nikoli ne uporabljajte škarij ali drugih ostrih ali koničastih predmetov (na primer igle ali britvice)! Če se kateter prebode ali prereže, je ogroženo življenje!**
- **Zaščitno prevezo lahko odstrani ali zamenja le usposobljeno strokovno osebje!** Pri vsaki dializi izstopno mesto skrbno očistijo in sterilno prevežejo usposobljeni strokovnjaki.
- Namesto kopanja ali plavanja je priporočljivo prhanje, da se ob katetru ne kopičijo nečistoče. Pred prhanjem zaščitno obvezo prekrijte z dodatno vodoodporno obvezo. Po tuširanju vodoodporno obvezo odstranite.
- Uporaba savn ni priporočljiva, da se ob katetru ne kopičijo nečistoče. Zaradi izredno visoke temperature in vlage v savni se lahko zaščitna obveza nad katetrom odlepi.
- Pri dializni obravnavi mora biti kateter zlahka dostopen in viden, da je stanje ves čas pod nadzorom in da se je mogoče v primeru zapletov hitro odzvati. To upoštevajte pri izbiri oblačil za dializno obravnavo. Priporočamo, da oblečete bluzo, srajco ali jopico.

Din läkare har för din medicinska behandling ordnat tillgång till ditt centrala blodcirkulationssystem. Det görs med en kärkateter (nedan kallad kateter). I den här skriften finns information om din kateter samt ett implantationsintyg (International Implant Card). Den här informationen ska komplettera anvisningarna från din läkare eller vårdgivare. Om du har frågor eller bekymmer som rör din kateter, ska du alltid diskutera det med din läkare eller vårdgivare.

Implantationsintyg

På ditt implantationsintyg finns alla uppgifter för identifiering av den kateter som implanterats i dig. Dit hör produktnamnet, katalog- (REF) och batchnumret (LOT), produktidentifieringsnumret (eng. Unique Device Identification, UDI) samt tillverkarens (Joline) namn, adress och webbplats. På webbplatsen finns alltid den aktuella versionen av den här patientinformationen.

Uppgifterna ovan finns bredvid följande symboler på implantationsintyget:

	Patientens namn eller ID		Batch
	Namn och adress för kliniken som gjort implantationen		Unikt produktidentifieringsnummer
	Implantationsdatum		MR-säker
	Internetsida med patientinformation		Medicinteknisk produkt
	Katalognummer		Tillverkarens namn och adress

Se till att implantationsintyget fylls i fullständigt av kliniken och överlämnas till dig.

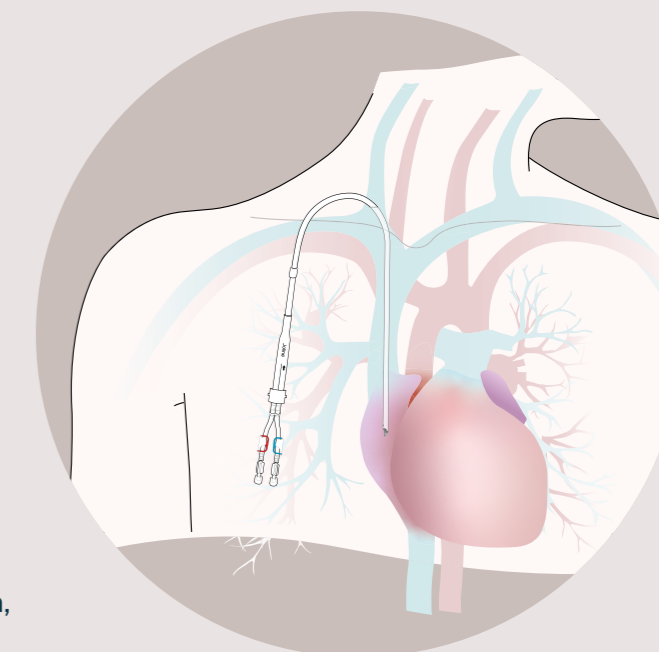
 **Förvara implantationsintyget säkert. Ha det alltid med dig.**

Vi rekommenderar att intyget lamineras som skydd mot nötning och för bättre läsbarhet.

Visa alltid implantationsintyget vid behandlingar i medicinska inrättningar, så att de informeras om sitt implantat. Det gäller till exempel vid bildgivande magnetisk resonanstomografi (MRT). Katetern är klassad som säker för magnetkamera, alltså MR-säker. Det markeras med en motsvarande MR-symbol på ditt implantationsintyg.

Allmänt om katetrar

Katetern är i princip en lång plastslang, som är ogenomsynlig för röntgenstrålar (material se nedan). Dess spets ligger i ditt hjärtas högra förmak. Tack vare implantationen av katetern finns det tillgång till ditt centrala blodcirkulationssystem. Inom några få veckor växer katetern genom en liten plastfilt in i vävnaden under huden. Katetern fästs på huden med några stygn, tills filten har växt in fullständigt och säkert.



Kateterns ändrar, som befinner sig utanför kroppen, ansluts vid dialysen till dialysmaskinens slangar. På så sätt kan blodet pumpas ur kroppen, renas i dialysmaskinen och pumpas tillbaka igen.

Efter varje dialysbehandling spolas katetern igenom med koksaltlösning. Sedan fylls den med en speciell vätska, så kallad låslösning, för att förhindra att slangen täpps till av koagulerat blod. Trots det kan det ändå hända att blod kommer in i katetern och koagulerar där. En sådan tilltäppt kateter måste normalt opereras bort och ersättas.

Säkerhetsklämmor och små lock på kateterändarna förhindrar blodförlust under dialyserna.

Kateterns utgångsställe och dess delar utanför kroppen täcks med ett skyddsförband när katetern inte används vid dialys. Det förbandet ska framför allt hindra infektioner, genom att det skyddar utgångsstället från föroreningar och smittämnen.

Katetern är avsedd för en långtidsimplantation längre än 30 dagar. Den är inte avsedd att ligga permanent. Hur länge katetern ska ligga bestäms av din behandlande läkare eller dialyscentret. Om det behövs, kan den efter beslut av behandlande läkare ersättas av en shunt (även kallad fistel) eller ett portsystem. Även efter en njurtransplantation kan katetern opereras bort.

I följande tabell finns information om typ och mängd av de viktigaste materialerna som du som patient kommer i beröring med vid implantation av en silikonkateter:

Kateterdel	Kontakt	Material	%
Luer-lock-koppling	Blod	PEEK	100
Anslutningsslang*	Blod	Silikon	100
Kateterfattning*	Blod, hud	Silikon Bariumsulfat	87 13
Fixeringsvinge	Hud	Silikon	100
Filt (kuff)	Underhudsvävnad	PET	100
Kateterskaft	Centrala blodkretsloppssystemet	Silikon Bariumsulfat	80-87 13-20

* endast vid varianter med dubbel lumen

I följande tabell finns information om typ och mängd av de viktigaste materialerna som du som patient kommer i beröring med vid implantation av en polyuretankateter:

Kateterdel	Kontakt	Material	%
Luer-lock-koppling	Blod	PEEK	100
Anslutningsslang	Blod	Silikon (Evolution Flow)	100
		PU (Smooth Flow)	100
Kateterfattning	Blod, hud	PU Bariumsulfat	80 20
Filt (kuff)	Underhudsvävnad	PET	100
Kateterskaft	Centrala blodkretsloppssystemet	PU Bariumsulfat	80 20

Förhållande vid komplikationer

Följ alltid läkares anvisningar.

Du måste känna till följande symtom, eftersom de kan tyda på möjliga problem. Ta omedelbart kontakt med ditt dialyscentrum eller din läkare i följande fall:

- Blödning, svullnad, smärta, rodnad i huden eller lokal värmekänsla på operationsstället resp. där katetern går ur kroppen
- Bröstmärter eller andra hjärtbesvär efter operationen
- Vid feber (över 38 °C) eller frossa ska du tala om för den behandlande läkaren att du har en kateter.
- Arm- eller bensvullnad
- Köldkänsla eller domningar i det aktuella benet, om kateten fördes in från lumsken
- Blod eller andra vätskor tränger ut från förbandet
- Skyddsförbandet lossnar eller löts igenom



Varningar och försiktighetsåtgärder

Alla katetrar måste skötas omsorgsfullt, så att de fortsätter att fungera. Vid det vardagliga umgänget med katetern ska du observera följande varningar och försiktighetsåtgärder:

- Rör inte vid katetern. Du får t.ex. inte dra i den eller hålla den spänd. För att undvika blodförlust är det strängt förbjudet att öppna klämmorna och skruva av locken! I annat fall uppkommer livsfara!
- Använd aldrig saxar eller andra vassa och spetsiga föremål (som t.ex. nålar eller rakblad) i närheten av katetern! Om katetern sticks eller skärs igenom uppkommer livsfara!
- Skyddsförbandet får bara tas bort och bytas ut av utbildad vårdpersonal! Utbildad vårdpersonal rengör utgångsstället noggrant och förbinder på nytt sterilt vid varje dialys.
- I stället för bad rekommenderas dusch för att undvika nedsmutsning. Täck skyddsförbandet med ett ytterligare vattentätt förband före duschning. Ta bort det vattentäta förbandet igen efter duschen.
- Vi avråder från bastu för att undvika nedsmutsning. Den extremt höga temperaturen och den höga luftfuktigheten i bastun kan göra att skyddsförbandet över katetern lossnar.
- För dialysbehandlingen måste katetern vara lätt att nå och vara väl synlig, så att dess läge hela tiden hålls under kontroll och så att det går snabbt att reagera vid eventuella komplikationer. Tänk på det när du väljer kläder inför dialysbehandling. Vi rekommenderar blusar, skjortor eller koftor.

Joline[®] Medical Technology

Joline GmbH & Co. KG
Neue Rottenburger Str. 50
72379 Hechingen
Germany

Phone: +49 7471 9881-0
Fax: +49 7471 9881-222
E-mail: info@joline.de
www.joline.de



Quality first: Joline is EN ISO 13485 certified.
All Joline products are CE-marked.
Subject to alterations: 53433/26/06_R02

CE 0124